

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO




3 1761 03415 9905



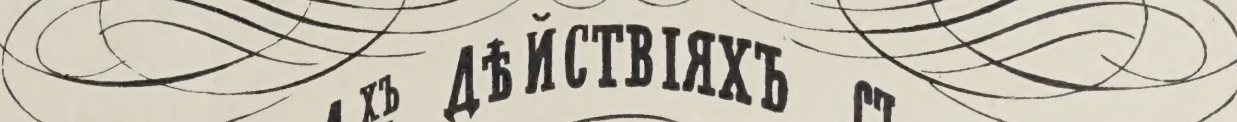
Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761034159905>

547ⁿ




БОРИСЪ ГОДУНОВЪ



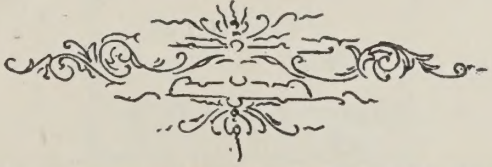
опера въ 4^{хъ} дѣйствіяхъ съ прологомъ
сочиненіе



М. П. МУСОРТСКАГО.



ПОЛНОЕ ПЕРЕЛОЖЕНІЕ (СО ВКЛЮЧЕНІЕМЪ СЦЕНЪ НЕ
ПРЕДПОЛАГАЕМЫХЪ КЪ ПОСТАНОВКѢ НА СЦЕНѢ) ДЛЯ
ФОРТЕПЬЯНО СЪ ПѢНІЕМЪ.



Собственность издателей для всѣхъ странъ.

Ж. и В. ЧЕСТЕРЪ, Лимитедъ,
Лондонъ.

M. P. MOUSSORGSKY

(1872)

BORIS GODOUNOV

Drame musical national en 4 actes et un
prologue d'après Pouchkine et Karamzine.

VERSION FRANÇAISE

DE

ROBERT GODET et ALOYS MOOSER

*Réduction pour chant et piano conforme à la
version originale.*

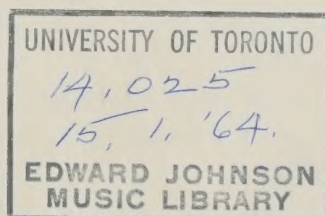
National music drama in 4 acts and a
prologue after Pouchkine and Karamzine.

ENGLISH VERSION

BY

M. C. H. COLLET

*Vocal and piano score strictly according to
the original version.*



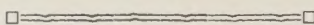
J. & W. CHESTER, LTD.,

11, GREAT MARLBOROUGH STREET, LONDON, W.1.



M
1503
M996B63
1926

*Il a été tiré de cet ouvrage vingt-cinq exemplaires
sur papier Japon, dont vingt numérotés de I à XX
et cinq, hors commerce, de A à E.*



*This edition printed on Japanese Vellum paper
is limited to twenty-five copies, of which twenty,
numbered from I to XX are for sale, and five,
A to E, for presentation.*

No. XX.

Robert Godey

Alex. Murray.

AVANT-PROPOS.



N attendant que le vrai BORIS reconquière sur le faux son trône usurpé—mais comment le pourrait-il avant d'avoir recouvré la voix de son orchestre?—l'édition Chester lui assure une revanche préalable, gage du futur triomphe. Elle restaure sa version authentique pour chant et piano, dès longtemps éclipsée par la "revision" Rimsky-Korsakof, et l'établit, pour plus de garanties, d'après le premier exemplaire qu'en ait possédé, annoté et dédié Moussorgsky, le jour de sa première exécution intégrale au théâtre, 24 Janvier, 1874. Si pieusement qu'elle se conforme à ce modèle vénéré, elle ne laisse pas d'en corriger les fautes d'impression manifestes; elle s'en distingue, de surcroît, par les traductions française et anglaise, toutes deux inédites, qu'elle joint au verbe russe du poème et des indications scéniques. Celles-ci ayant été maintenues scrupuleusement, on signale, chemin faisant, par une note, la seule sujette à débat.

Quant aux documents iconographiques qui confèrent à l'édition mieux qu'une physionomie originale, une exceptionnelle valeur, on a pensé que cette préface "pour l'œil" frayant l'accès du texte "pour l'oreille," et corroborant les témoignages de la fiction par ceux du réel, n'était pas déplacée en tête d'un drame qui ne cesse d'assortir dans son art, tout ensemble plastique et musical, les images visuelles et les auditives, et qui est lui-même fonction du drame de la vie. Il s'agit d'une quarantaine de figures que l'on a extraites, ainsi que les spécimens ou facsimilés d'autographes, d'un volumineux dossier moussorgskien, à cette double fin d'évoquer l'auteur dans sa naturelle ambiance et de restituer au chef-d'œuvre son atmosphère typique. L'argument de ces planches ayant pris, au fur et à mesure que l'on y travaillait, des développements imprévus, on s'est résolu de le publier dans un post-scriptum à la partition, lequel paraîtra séparément sous ce titre: "EN MARGE DE BORIS GODOUNOF, notices sur les documents iconographiques de l'édition Chester." Comme la série des illustrations s'ouvre par six portraits du maître que complètent des vues de son monument funèbre et de sa maison natale (marquant ainsi les articulations de sa carrière entre les points d'arrivée et de départ), le commentaire annoncé débutera par un aperçu biographique: celui-ci fondé sur des données en partie nouvelles (antécédents de famille, derniers jours) et sur des matériaux de correspondance encore inconnus des lecteurs français ou anglais. Puis on rangera, sous chacune des rubriques suivantes, les renseignements qu'elles requièrent: "Maîtres, amis, interprètes"—"Documents scéniques et historiques"—"Autographes"—et n'étant pas limité par des considérations d'espace, on s'efforcera d'y intéresser non les seuls spécialistes, mais tout esprit curieux des mœurs de la musique, de la poésie, voire de la régie, dans leurs rapports à la psychologie et à l'histoire. Enfin, pour les musiciens plus particulièrement, on terminera par une comparaison des deux BORIS—l'authentique et le révisé—avec l'espoir qu'elle aussi contribue, comme le reste de ces pages sans prétention, à la gloire du vrai Moussorgsky.

FOREWORD.



UNTIL the true BORIS has regained his usurped throne from the false one—yet how can he, unless he recovers his orchestral voice?—the Edition Chester assures him a preliminary vindication, a pledge of future triumph. It restores the authentic version in vocal score, which has long been obscured by Rimsky-Korsakov's "revised" edition, and, in order to secure the most faithful reproduction, adheres to the first copy which Moussorgsky possessed, annotated and inscribed on the day of the first complete stage performance on January 24, 1874. Carefully as it follows that venerable model, it does not neglect to rectify obvious misprints; other notable features are the hitherto unpublished French and English translations, given in addition to the Russian text, of the poem and stage directions. The latter have been scrupulously transcribed, and the only one that is subject to dispute is referred to in a footnote in the course of the work.

As regards the iconographical documents, which impart to the edition not only an original aspect but an exceptional value, it was thought that this preface "for the eye," opening up access to the text "for the ear" and corroborating the evidence of fiction by that of fact, would not be out of place at the head of a drama which continually associates visual and auditory images by means of an art that is at once plastic and musical, and in itself embodies the essentials of the drama of life. There are some forty selected pictures, together with specimens or facsimiles of autographs, from a voluminous collection of Moussorgskian documents, the twofold aim being to show the composer in his natural surroundings and to restore its typical atmosphere to his masterpiece. Descriptions of these illustrations having developed to an unexpected extent during the preparation of the work, it was decided to publish them in the form of a supplement to the score, to appear separately. As the series of illustrations opens with six portraits of the master, and is completed by views of the house of his birth and the monument on his grave (thus marking out the stages of his career from the opening to the close), the commentary begins with a biographical survey based on data which are partly new (early family history and later life) and on material gathered from correspondence hitherto unknown to French and English readers. Next will be found such information as is outlined by the following headings:—"Professors, Friends, Artists"—"Scenic and Historical Documents"—"Autographs." No question of space having to be considered, every endeavour is made to interest not only connoisseurs, but all those who are curious to investigate the ways of music, of poetry, and even of stage management in relation to psychology and history. Lastly, and more especially for the musician's benefit, a comparison between the authentic and the revised BORIS is made in the hope that it may, like the rest of these unpretentious pages, contribute to the glory of the real Moussorgsky.

ДѢЙСТВУЮЩІЕ.

Борисъ Годуновъ.

Федоръ } —
Ксенія } дѣти Бориса.

Мамка Ксеніи.

Князь Василій Ивановичъ Щуйскій.

Андрей Щелкаловъ, думный дьякъ.

Пименъ, лѣтописецъ (отшельникъ).

Самозванецъ подъ именемъ Григорія (на воспитаніи у Пимена).

Марина Мнишекъ, дочь сandomирскаго воеводы.

Рангони, тайный іезуитъ.

Варлаамъ }
Мисаилъ } бродяги.

Шинкарка.

Юродивый.

Никитичъ, приставъ.

Митюха, крестьянинъ.

Ближній бояринъ.

Бояринъ Хрущовъ.

Лавицкій и Черниковскій, іезуиты.

Бояре, боярскіе дѣти, стрѣльцы, рынды, пристава, паны, панни,
сandomирскія дѣвушки, калики переходящіе, народъ московскій.

(1598 — 1605 гг.)

PERSONNAGES.

BORIS GODOUNOV.

FÉODOR }
XÉNIA } ses enfants.

LA NOURRICE (Mamka) de Xénia.

Le Prince Vassili Ivanovitch CHOUÏSKY.

André TCHELKALOF, chancelier, secrétaire de la
Douma.

PIMENN, chroniqueur (ermite).

GRÉGOIRE, élève chez Pimenn, désigné sous le
terme d'IMPOSTEUR dès lors qu'il assume le
personnage de Dimitri.

MARINA MNICHEK, fille du Pann Mnichek, palatin
de Sandomir en Pologne.

RANGONI, jésuite secret.

VARLAAM }
MISSAÏL } vagabonds.

L'HÔTESSE.

L'INNOCENT.

NIKITITCH, exempt de police.

MITIOUK, paysan.

LE BOYARD DE LA COUR.

LE BOYARD KROUTCHOF.

LAVITZKY et TCHERNIKOVSKY, jésuites.

Boyards, enfants de boyards, Streltzi, gardes,
exempts, seigneurs et dames polonais, jeunes
filles de Sandomir, pèlerins, le peuple de
Moscou.

(1598—1605).

DRAMATIS PERSONÆ.

BORIS GODOUNOV.

FEODOR }
XENIA } children of Boris.

NURSE to Xenia.

Prince Vassili Ivanovitch SHUISKY.

Andrew STCHELKALOV, clerk of the Duma.

PIMEN the chronicler (a hermit).

The Pretender under the name of GREGORY (pupil
of Pimen).

MARINA MNISHEK, daughter of the Voivoda
(Ruler) of Sandomir.

RANGONI, a secret Jesuit.

VARLAAM }
MISSAÏL } vagabonds.

THE HOSTESS of the Inn.

AN IMBECILE.

NIKITITCH, a police officer.

MITIUKH, a peasant.

BOYAR in attendance.

KHRUSTCHOV, a boyar.

LAVITSKY and CHERNIKOVSKY, Jesuits.

Boyars, boyars' children, Streltsi (Imperial
bodyguard), guards, Polish lords and ladies,
maidens of Sandomir, wandering pilgrims,
crowd of Moscow.

Period: 1598—1605.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

ПРОЛОГЪ.

	Стр.
Картина I.—У Новодѣвичьяго монастыря... ..	1
Хоръ каликъ переходящихъ	20
Картина II.—Кремль. Вѣнчанье на царство царя Бориса	26

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

Картина I.—Келья. Ночь	41
Картина II.—Корчма на Литовской границѣ	63
Пѣсня Шинкарки	64
Пѣсня Варлаама	74

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

Въ теремѣ Бориса	100
Пѣсня про комара	108
Игра въ хлѣсть... ..	114
Монологъ Бориса	124
Разсказъ о попугаѣ	136
Сцена Бориса съ Шуйскимъ	141
Часы съ курантами	154

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

Картина I.—Уборная Марины	160
Хоръ Сandomирскихъ дѣвушекъ	160
Арія Марины	168
Картина II.—Ночь, садъ, фонтанъ	186
Польскій съ хоромъ	200
Дуэтъ	216

ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

Картина I.—Засѣданіе боярской думы	233
Разсказъ Пимена	250
Смерть Бориса	255
Картина II.—Подъ Кромами	264

TABLE.

PROLOGUE.

	PAGE
SCÈNE 1.—La cour du monastère de Novodiévitchi ...	1
Choeur des pèlerins ...	20
SCÈNE 2.—Le couronnement de Boris ...	26

ACTE 1.

SCÈNE 1.—Dans la cellule de Pimenn ...	41
SCÈNE 2.—Une auberge à la frontière de Lithuanie ...	63
Chanson de l'hôtesse ...	64
Chanson de Varlaam ...	74

ACTE 2.

Une chambre du térem dans le palais du tzar Boris ...	100
La chanson du Cousin et de la Puce ...	108
Le jeu du Khliost ...	114
Monologue de Boris ...	124
Récit du perroquet ...	136
Scène de Boris avec Chouisky ...	141
Scène du carillon ...	154

ACTE 3.

SCÈNE 1.—Le boudoir de Marina Mnichek ...	160
Choeur des suivantes ...	160
Air de Marina ...	168
SCÈNE 2.—Le château de Mnichek à Sandomir :	
Scène de la Fontaine ...	186
Polonaise avec choeur ...	200
Duo ...	216

ACTE 4.

SCÈNE 1.—La séance de la Douma des boyards ...	233
Le récit de Pimenn ...	250
Mort de Boris ...	255
SCÈNE 2.—Une clairière dans la Forêt de Kromy ...	264

CONTENTS.

PROLOGUE.

	PAGE
SCENE 1.—Courtyard of the Novodievitch Monastery	1
Chorus of the Wandering Pilgrims	20
SCENE 2.—Coronation of Boris	26

ACT 1.

SCENE 1.—In Pimen's Cell	41
SCENE 2.—An Inn on the Lithuanian Frontier	63
The Song of the Hostess of the Inn	64
Varlaam's Song	74

ACT 2.

A Royal Apartment in the Kremlin	100
The Song of the Gnat	108
The Clapping Game	114
Monologue of Boris	124
The Song of the Cockatoo	136
Scene of Boris and Shuisky	141
Scene of the Bells	154

ACT 3.

SCENE 1.—Marina Mnishek's Boudoir	160
Chorus of Maidens	160
Marina's Aria	168
SCENE 2.—Castle of the Mnisheks at Sandomir :	
The Garden Scene	186
Polonaise and Chorus...	200
Duet	216

ACT 4.

SCENE 1.—The Great Reception Room in the Kremlin	233
Pimen's Tale	250
Death of Boris	255
SCENE 2.—A Forest Clearing near Kromy	264

Модестъ Петровичъ Мусоргскій. 1839—1881.

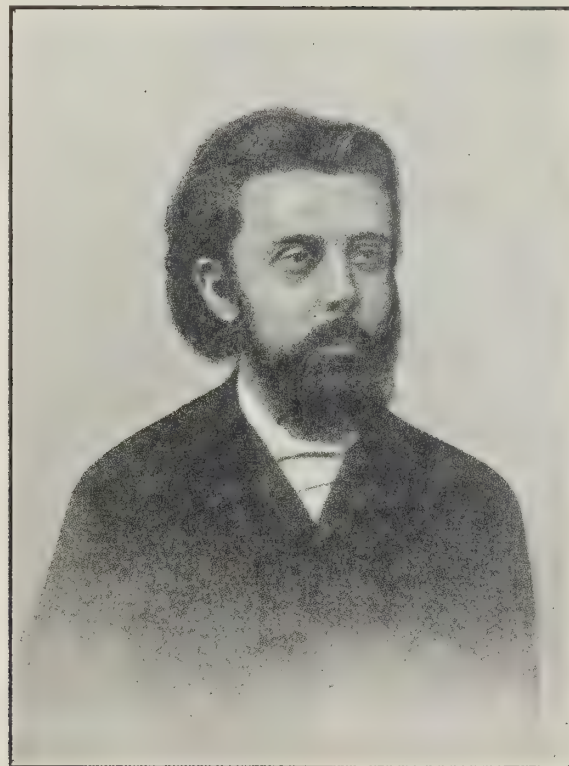
MODESTE PETROVITCH MOUSSORGSKY.

1



1856.

2



1865.

3



1870.

4



1873.



9.1.1874. Последн. фотогр. снимокъ:
Dernière photographie.
Last photograph.



2-5. ш. 1881. По портрету худ. Репина.
D'après le portrait de Répine.
After the portrait by Répine.



Могила Мусоргскаго.
Tombeau de Moussorgsky.
Moussorgsky's Tomb.

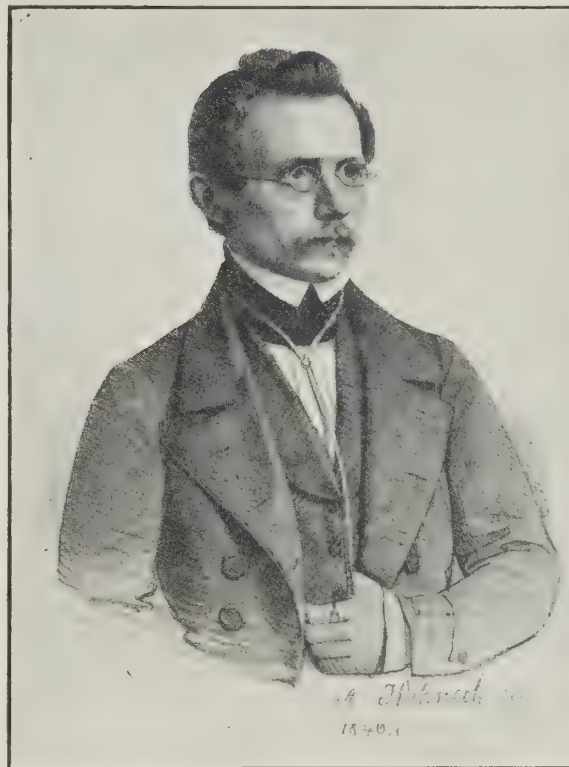


Крыло дома, гдѣ родился М. П. Мусоргскій.
Une aile de la maison natale.
Moussorgsky's birthplace.

11



Владимиръ Васильевичъ Стасовъ.
VLADIMIR VASSILIEVITCH STASSOF.



Антонъ Августовичъ Герке.
ANTON AUGUSTOVITCH GERKE (=HERKE).

10



Милій Алексѣевичъ Балакиревъ
MILY ALEXEIEVITCH BALAKIREF.



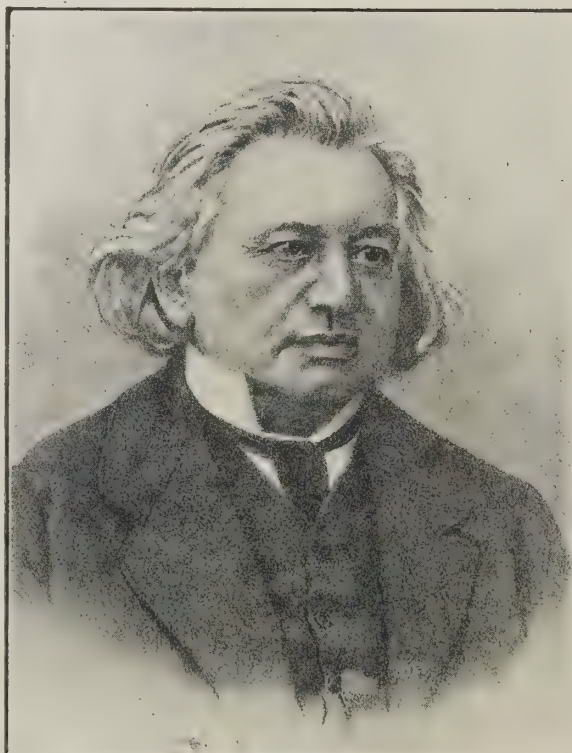
Юлія Феодоровна Платонова (Марина).
 IOULIA FEODOROVNA PLATONOVA (Marina).



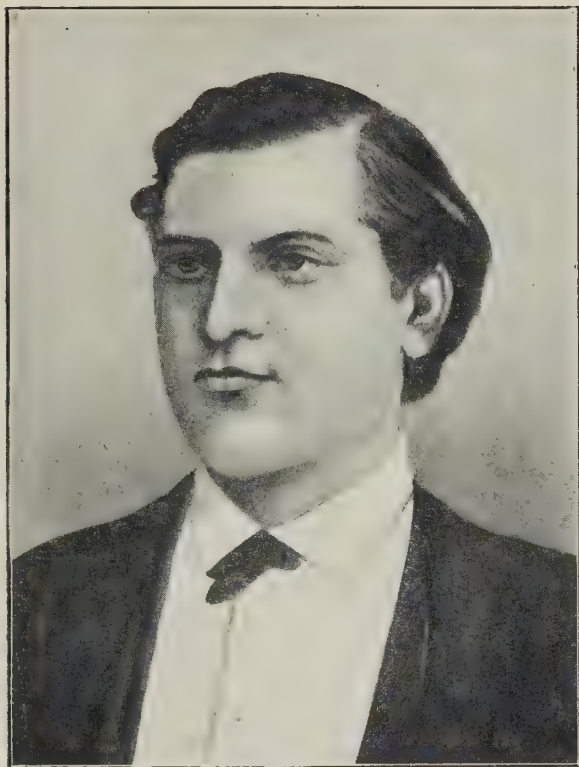
Людмила Ивановна Шестакова
 (сестра М. И. Глинки).
 LUDMILA IVANOVNA CHESTAKOVA
 (Sœur de Glinka).
 (Sister of Glinka).



Дарія Михайловна Леонова (Шинкарка).
 DARIA MIKHAILOVNA LEONOVA (L'hôtesse).
 (The Hostess of the Inn).



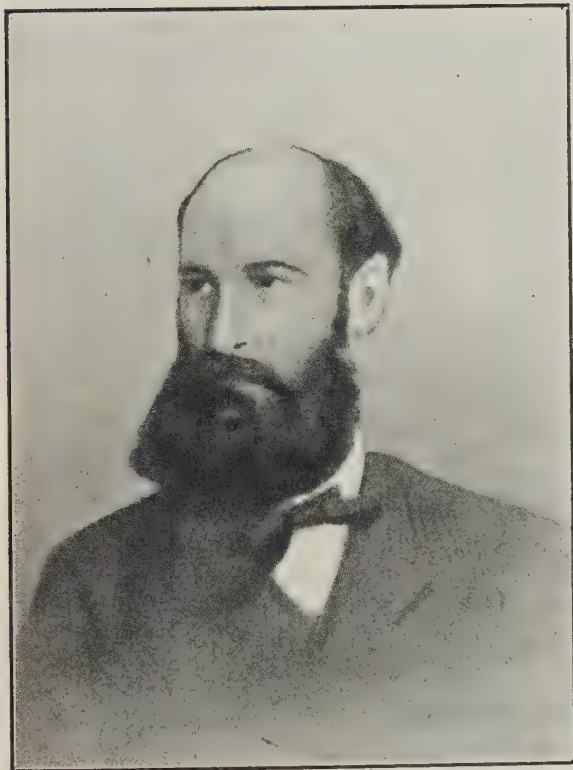
Осипъ Афанасьевичъ Петровъ (Варлаамъ).
 OSSIP AFANASSIEVITCH PETROF (Varlaam).



Иванъ Александровичъ Мельниковъ (Борисъ).
IVAN ALEXANDROVITCH MELNIKOF (Boris).



О. О. Палечекъ (Рангони).
O. O. PALETCHER (Rangoni).



Геннадій Петровичъ Кондратьевъ.
GENNADY PETROVITCH KONDRATIEF.



Эдуардъ Францовичъ Направникъ.
EDOUARD FRANTZOVITCH NAPRAVNIK.



Декорація 2^{ої} картини (Прологъ). Décor du 2^e tableau (Prologue). Setting for the 2nd Scene of Prologue.

22

21

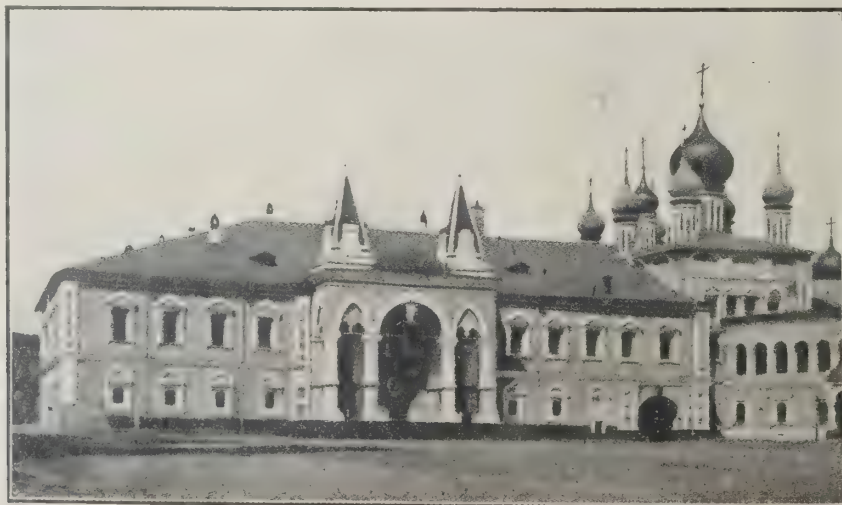


Архангельскій соборъ, гдѣ были похоронены цари.
Cathédrale de l'Archange (Sépulture des Tsars).
Cathedral of the Archangel (Burial place of the Tsars).



Успенскій соборъ, гдѣ были коронованы цари.
Cathédrale de l'Assomption (où les Tsars sont couronnés).
Cathedral of the Assumption (where the Tsars were crowned).

23



Чудовскій монастырь въ Кремлѣ. Le monastère de Tchoudovo, dans le Kremlin. Monastery of Chudov, in the Kremlin.



Грановитая палата. Приёмный залъ.
Granovitaya Palata, salle de réception dite cannelée ou à facettes.
Granovitaya Palace, reception hall.



Калики перехожіе.
Kalieki perekhojie, pèlerins mendiants.
Travelling beggars.



Шаляпинъ въ роли Бориса.
CHALIAPINE dans le rôle du Tsar Boris.
CHALIAPINE as Tzar Boris.





Борисъ Годуновъ (1552-1605). Соврем. гравюра.
BORIS GODOUNOF (1552-1605), gravure
contemporaine (from a contemporary engraving).



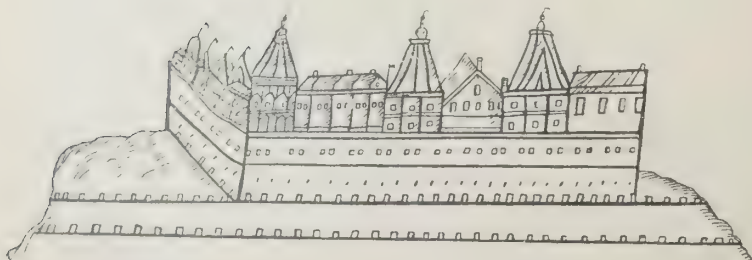
Василій Іоанновичъ Шуйскій (царь 1606).
VASSILI IOANNOVITCH CHOUISKY (Tsar 1606).



Монета чеканная съ изобр. царя Димитрія.
Monnaie frappée à l'effigie du Tsar Demetrius.
Coins struck with the effigy of Tsar Demetrius.



Царь Димитрій. Грав. Л. Килиана, Вѣна, 1606.
LE TSAR DEMETRIUS, gravure de Luc Kilian,
Vienne, 1606.
TSAR DEMETRIUS, after the engraving by
Luc Kilian, Vienna, 1606.



Деревянная палата, построенная въ Кремлѣ къ свадьбѣ
Димитрія.
Le palais de bois érigé au Kremlin pour le mariage de Demetrius.
The palace of wood erected in the Kremlin for the wedding of
Demetrius.



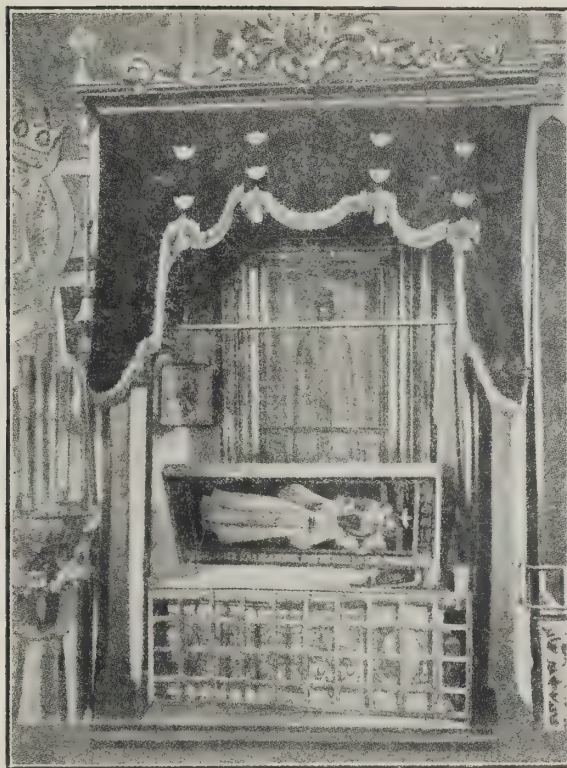
24th Christ Levi Davis, Secy. is - perpetuo Secur:
vici, per Poliam Secretari. Paul

[illegible][illegible]

Midland



Портреты Димитрія и Марины. По совр. карт.
 Portraits of DEMETRIUS and de MARINA, d'après des peintures contemporaines.
 Portraits of DEMETRIUS and MARINA, after contemporary paintings.



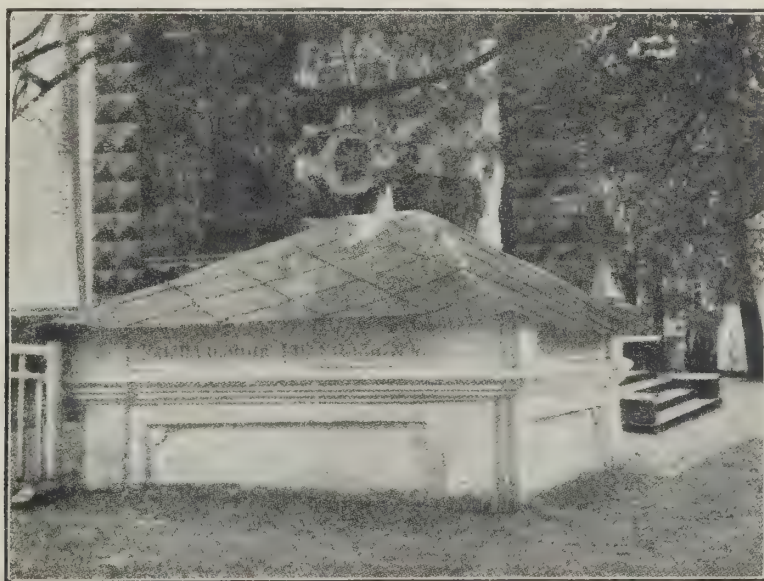
Грѣбъ Св. Дмитрія (Архангельскій соборъ).
Reliquaire de SAINT DIMITRI (Cathédrale de l'Archange). Reliquary of SAINT DEMETRIUS (Cathedral of the Archangel).

37

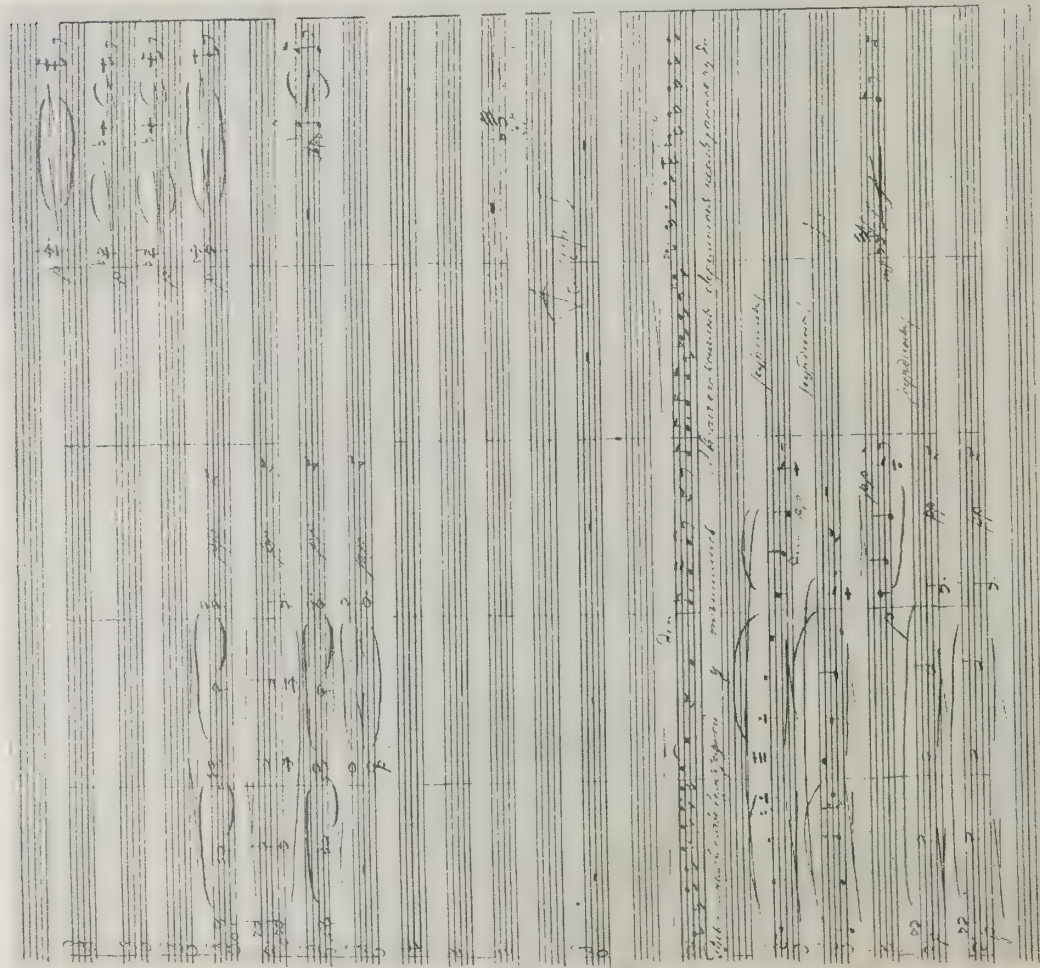


Изображеніе Дмитрія, вышитое Ксеніей.
Image de DIMITRI, brodée par Xenia. . . Picture of DEMETRIUS, embroidered by Xenia.

38

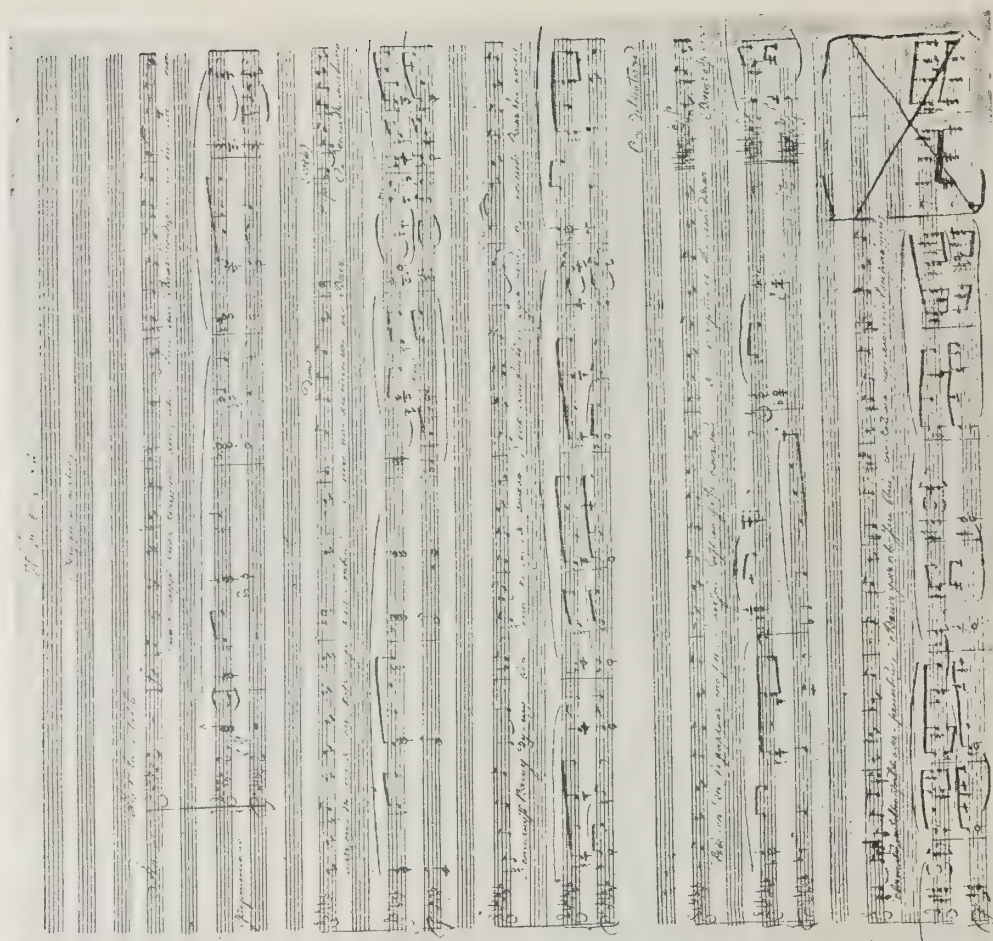


Могила Годуновыхъ.
Tombeau des GODOUNOV. Tomb of the GODOUNOVs.



Страница оркестр. партитуры „Бориса” (I, 1).
 Page de la partition d'orchestre de „Boris” (I, 1).
 Autograph page from the Orchestral Score of „Boris.”
 (1869 ?)

Автографы М. П. Мусоргского.
 Autographes de Moussorgsky.



Отрывокъ „Злой Смерти.”
 Fragment de la „Mauvaise Mort.”
 Autograph Fragment from „Mauvaise Mort.”
 (1875 ?)

а. *Khovantchina*
5th Act, 6th Scene

Adant. Allegretto

The image shows a handwritten musical score on ten staves. The notation includes various musical symbols such as clefs, time signatures, and notes. The handwriting is in ink and appears to be a personal or working manuscript. The title 'Khovantchina' and the act/scene information are written in a cursive hand at the top left.

Переложение „Хованщины” для пѣнія съ фортеп.
 (5^{ый} актъ, 6^{ая} карт.)
 Fragment de “Khovantchina” en réduction piano et chant.
 (5^e acte, 6^e tableau).
 A Fragment from “Khovantchina,” arranged for Voice and Piano.
 (5th Act, 6th Scene).



Карикатура, ехѣл. М. П. Мусоргскимъ (около 1860).
 Caricature, par Moussorgsky, de ses amis Sérof et
 Dargomijsky (vers 1860).
 A caricature by Moussorgsky of his friends Sérof and
 Dargomijsky (about 1860).

Книжка, издательская! Дарю.

опера въ 4-ѣ дѣйствіяхъ съ прологомъ
сочиненіе

WITCOPYCAT

ПОСЛОЕ ПЕРЕОЖЕНИЕ (СО ВКЛЮЧЕНИЕМ СИНТЬ НЕ
ПРЕДЛОГАЕМЫХЪ КЪ ПОСТАНОВКЪ НА СЕПЬ) ДА
ФОРТЕПЬЯНО КЪ ПЬНЕМЪ

ЦГНА 15 р.с.

Собственность издателей для всѣхъ странъ

СПЕТЕРБУРЪ, ВЪ БЕСЕЯ "К°



Посвящения первого экземпляра „Бориса.”
Dédicaces du premier exemplaire de „Boris.”
Dedications of the first copy of „Boris.”

[illegible]

ДѢЙСТВУЮЩІЕ.

Борисъ Годуновъ	—	Масляковъ
Федоръ	{ дѣти Бориса	Богдановъ
Ксения	—	Григоръ
Мамка Ксения	—	Мамка Ксения
Князь Василій Ивановичъ	Шуевскій	Василій
Андрей Щакинъ	дочка дѣвъ	Василій
Пимъ	дѣтоседецъ (отпѣывать)	Василій
(созавѣсаетъ подъ именемъ Григорія на воспитаніи у Намы)	—	Василій
Марья Мишеничъ	дочь самодурнаго вождя	Василій
Рангони, тайныя изусты	—	Василій
Варлаамъ	{ братія	Василій
Масала	—	Василій
Шанкаръ	—	Василій
Юродивымъ	—	Василій
Накитичъ	приставъ	Василій
Матюха	крестьянскій	Василій
Блажіннѣ бояръ	—	Василій
Бояринъ Христовъ	—	Василій
Монахиня въ Черниловскіи	изусты	Василій
Помръ боярине дѣтъ, стѣбаны рынды, пристава павы цыны	—	Василій
самодурскія дѣшуща, изусты переломе выродъ монотонъ	—	Василій

1598-1605 r.r.)

[illegible]

Борисъ Годуновъ.

BORIS GODOUNOV.

Прологъ. Prologue.

ПЕРВАЯ КАРТИНА.

1^{er} TABLEAU.

SCENE I.

Дворъ Новодѣвичьяго монастыря подъ Москвою. Ближе къ зрителямъ выходныя ворота въ монастырской стѣнѣ съ башенкою. Народъ толчется на мѣстѣ, движенія вялы.

La cour du monastère de Novodievitchi (ou couvent des Vierges), près de Moscou. Au premier plan, une porte pratiquée dans le mur, que surmonte une tour. En scène le peuple, morne et comme inerte.

Courtyard of the Novodievitch monastery near Moscow. To the front of the stage the gateway to the monastery with a tower. The people loiter listlessly.

Andante

pp

cresc.

mf

cresc. - - - *f*

Занавѣсъ
Rideau
Curtain

Moderato
Входить Приставъ
Parait l'exempt
enter police Officer

Пристава (къ народу)

L'exempt (au peuple)
Officer (to the people)

Ну, чтожь вы?
Eh bien, quoi?
What next then?

чтожь вы и - до - ла - ми ста - ли?
tas d'im - a - ges que vous é - tes?...
stand-ing like a set of dum-mies!

Жи - во, на - ко
Vi - te, tous à
Quickly on your

грозить дубинкою
il les menace de son gourdin
threatening with a cudgel

лѣни!
ge-noux!
knees!

Ну - же!
ga - re!
Now then!

да ну!
Al - lons!
tune up!

Э - ко чор - то - во от - ро - дье!..
Quel - le ra - ce dia - bo - li - que!..
What a dev - il's spawn we've got here!

Meno mosso

Сопр.
Sopr.

Народъ на коленяхъ
Le peuple à genoux
The people kneeling

Альты
Alti

На ко - го ты насъ
A qui - donc veux-tu
Тен. Wilt thou leave us all
Ténors

по - ки-даешь, о - тецъ нашъ!
nous-re-met-tre, doux
un - pro-ject-ed, our fa-ther?

Ахъ, на ко - го то ты
Ah! c'est en toi que ton
Ah! wilt thou leave us all

Басы.
Basses

Ахъ, на ко - го то ты
Ah! c'est en toi que ton
Ah! wilt thou leave us all

Meno mosso

mf

Мы да всё *Tes en-fants* тво - и си - ро - ты
 Whose are we *sont - ils or - phe - lins* but thine? leave us not

о — ста - вляешь, Кор - ми - лецъ! Мы да всё *Tes en-fants* тво - и си - ро - ты
peu - ple es - père, bon père! *sont - ils or - phe - lins* but thine? leave us not
 de - - sti - tude our pro - vid - er? Whose are we

о — ста - вляешь, Кор - ми - лецъ! Мы да всё *Tes en-fants* тво - и си - ро - ты
peu - ple es - père, bon père! *sont - ils or - phe - lins* but thine? leave us not
 de - - sti - tude our pro - vid - er? Whose are we

mf

Мы да всё *Tes en-fants* тво - и си - ро - ты
 Whose are we *sont - ils or - phe - lins* but thine? leave us not

ахъ, да мы те - бя то про - симъ, мо — лимъ со — сле -
Vois, nous t'im - plo - rons, nos lar - mes cou - lent tant a -
 Ah! give ear to our pray'r to our en - trea - ty, with tears we im -

Без - за - щитны — е — ахъ, да мы те - бя то про - симъ, мо — лимъ со — сле -
sans défen - se - au - cu - ne? Vois, nous t'im - plo - rons, nos lar - mes cou - lent tant a -
 orph - and, help - less, de - sert - ed! Ah! give ear to our pray'r to our en - trea - ty, with tears we im -

ахъ, да мы те - бя то про - симъ, мо — лимъ со — сле -
Vois, nous t'im - plo - rons, nos lar - mes cou - lent tant a -
 Ah! give ear to our pray'r to our en - trea - ty, with tears we im -

Без - за - щитны — е — ахъ, да мы те - бя то про - симъ, мо — лимъ со — сле -
sans défen - se - au - cu - ne? Vois, nous t'im - plo - rons, nos lar - mes cou - lent tant a -
 orph - and, help - less, de - sert - ed! Ah! give ear to our pray'r to our en - trea - ty, with tears we im -

sf *sf* *sf*

- за - ми со го - рю - чи ми: Сми - луйся! Сми - луйся!
 - mè - res, nous te sup - pli - ons: grá - - ce! gra - - ce!
 - plore thee with hot burn - ing tears: Pi - - ty us! pi - - ty us!

- за - ми со го - рю - чи ми: Сми - луйся! Сми - луйся!
 - mè - res, nous te sup - pli - ons: grá - - ce! gra - - ce!
 - plore thee with hot burn - ing tears: Pi - - ty us! pi - - ty us!

- за - ми со го - рю - чи ми: Сми - луйся! Сми - луйся!
 - mè - res, nous te sup - pli - ons: grá - - ce! gra - - ce!
 - plore thee with hot burn - ing tears: Pi - - ty us! pi - - ty us!

- за - ми со го - рю - чи ми: Сми - луйся!
 - mè - res, nous te sup - pli - ons: grá - - ce!
 - plore thee with hot burn - ing tears: Pi - - ty us!

Бо - я - ринъ ба - тюшка! О - - тець нашъ!
 Sei - gneur et maí - - tre! O - - pè - re
 Mas - ter and fa - - ther! Thou our fa - ther!

Бо - я - ринъ ба - тюшка! О - - тець нашъ!
 Sei - gneur et maí - - tre! O - - pè - re
 Mas - ter and fa - - ther! Thou our fa - ther!

Бо - я - ринъ ба - тюшка! О - - тець нашъ!
 Sei - gneur et maí - - tre! O - - pè - re
 Mas - ter and fa - - ther! Thou our fa - ther!

Бо - я - ринъ ба - тюшка!
 Sei - gneur et maí - - tre!
 Mas - ter and fa - - ther!

cresc.

Бо - я - ринь, Сми - луй-ся!
 Sei - gneur gra - - ce!
 thou our mas - ter, Pi - ty us!

mf

Ты кор - ми - лець
 pe - tit pe - re!
 our pro - vi - der

mf

Ты кор - ми - лець
 pe - tit pe - re!
 our pro - vi - der

ff

Сми - луй-ся!
 gra - - ce!
 Pi - ty us!

ff

Сми - луй-ся!
 gra - - ce!
 Pi - ty us!

cresc.

ff

sf

sf

dim.

p

L'istesso tempo

Во - на, почему я знаю!
Sait-on? Demande audible!
Lord knows, I'm bless'd if I do!

Остаются на колѣняхъ
L'exempt sort. Le peuple reste agenouillé
They remain kneeling. Exit Officer

2^я парт
II Basse

1^я парт
I Basse

L'istesso tempo

Митюхъ, а Митюхъ, че - во оремъ?
Mitiouk, eh! Mitiouk, pour-quoi nos cris?
Mitiukh, say Mitiukh, what's all this for?

Па -
Un
We

4 бабы⁽¹⁾
4 femmes
4 women

Ой ли - хонько! со - веѣмъ о - хрипла. Го -
J'ai mal au cou! tout en - rou - é - e Voi -
Oh drat it all! my throat's like saw-dust My

ря на Ру-си хотимъ по - ставить.
tsar nous don-nons à la Russ - i - e.
want to appoint a Tsar of Rus-sia.

⁽¹⁾ Sur cette indication, contraire au dessein de Moussorgsky, encore qu'elle figure dans la version originale, voir Introduction. Une voix pour chaque réplique, et non des groupes de voix: c'est là ce que requièrent les dialogues particuliers insérés par l'auteur dans l'intervalle de ses chœurs populaires. On the direction here given, which is contrary to Moussorgsky's intention, although it appears in the original version, see Introduction. One voice only, not groups of voices, for each rejoinder is the treatment which the dialogue between individuals interspersed among the chorus of the crowd demands.
J.W.C. 9722

лѹбка, со-сѣ - ду-шка, не припасла въ - дицы? О-
-sine, co-lom-be, dis, n'as tu pas d'eau de vi-e? Tu
dear now, 'tis dry work this, a lit-tle drop of something! And

Вишь, бо - я - ры - ня ка - ка - я!
Rince, rince la princesse!
Oh just hear her giv-ing or-ders!

ра - ла пу - ще всѣхъ, са - мабъ и при - па - са - ла!
braill-ais com-me quatre, a - va - le qua - tre lan-gues!
shout-ing most of all as if she could-n't get it.

Ну вы, ба - бы, не гу -
Eh! les fem - mes pas d'his -
Now you wo - men stop your

Всѣ
Tous
All

Вишь, приставь на-вя-зал-ся!
Il joue au persona - ge!
Look out, the boss is com-ing!

А ты что за у - казчикъ!
Cet au-tre qui comm-an-de!
And who asked your o - pin-ion!

горить!
-toi-res!
chat-ter!

Ниш - ни!
Paix là!
Stop it!

sf cresc.

МИТЮХА
MITIΟΥK
MITIUKH

Ой вы, вѣдьмы, не бу - шуй - те
Eh! sor - ciè - res, pas d'aff-ai - res!
Out! you wit-ches, stop your rail - ing!

Ахъ, пострѣль ты о - ка - ян - ный
Ah! mau-dit, vieux diable à cor - nes,
Ah you dir - ty mind-ed black-guard!

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,

Не по - нра - ви -
Ce nom là ne
That's a name that

sf mf

Вотъ то нехристь отъ - ис-кал-ся!
C'est la dia-ble, je le ju-re!
 What a vile blas-phem-ing heathen!

Э - ко дьяволъ привя-зал-ся!
Aux chrétiens il fait in-ju-re!
 There's a foul-mouthed devil for you!

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.

- ла - ся кли - чка, ви - дно, со - ло - но при - шла - ся,
vous plait guè - re, pour - tant femme ou bien sor - ciè - re,
 does not please them, that's the sort of wit that gets them,

приподнимаются съ колѣнь
se relevant
 rising from their knees

Ой уй - дем - те лучше, ба - бы,
Nous, les fem-mes fi-lons vi-te,
 Come a-long we'd best be go-ing,

по до-бру, да по здо-ро-ву, отъ бѣ-ды да отъ на-па-сти,
C'est plus sa-ge, c'est plus sain, car il ar-ri-ve tant de cho-ses
 Come a-way to save your hon-our, out of harm and out of dan-ger.

Отъ бѣ-ды уй - ти по дальше по-до-бру, да по здо-ро-ву.
Il ar-ri-ve tant de cho-ses, fi-lons, c'est plus sain, plus sa-ge
 Don't stay here to be in-sul-ted, Come a-way to save your hon-our.

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

Вѣдь - мы въ путь ужь со - бра - ли - - -
la re - trai - te, la dé rou - - -
 See the wit - ches on the run

не въ у - го ду, не по вку - - су.
n'est ce pas tout un, oui tout un!
 does not strike their sense of hu - - mour.

cresc.

ся, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха...
 -te, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.

Хо, хо, хо, хо, хо, хо, хо, хо...
 Ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho.
 ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho.

f *ff*

Появляется приставъ,
Rentre l'exempt
 Enter Officer

Бабы быстро опускаются на колѣни. Прежняя неподвижность толпы
Les femmes sagenouillent de nouveau, le peuple redevient immobile
 The women fall quickly on their knees. The crowd stationary as before

pp *f* *5f* *Moderato*

Приставъ (толпѣ)
L'exempt (à la foule)
 Officer (to the crowd)

mf *cresc.* *f*

Чтожъ вы? чтожъ смолкли? Аль гло - токъ жалко?
Quoi donc? Tous mu-ets? Mal à la gor-ge?
 How's this? dumb a - gain? your throats sore are they?

Прозя дубинкою
Il les menace de son gourdin
 threatening with the cudgel

наступающая
s'avancant
 advancing

f Вот я васъ! аль да-вно по спинамъ плетка не гу-ля-ла?
Que je vous...! *C'est-il que vos dos ou bli-aient leur a-mi-e?*
 look live-ly! or it won't be long be-fore your backs are sor-er

f *sf*

ff Про-у-чу васъ я жи-во!
Elle est pré-te, et promp-te!
 Ah I'll teach you! Now, at it!

sf *sf* *sf*

Народъ на колѣняхъ.
Le peuple à genoux
 The people kneeling.

Сопр.
 Sopr.
 Не сер-чай, Ми-китичъ, не сер-чай, ро-димый!
Ne te fâ-che pas, Mi kitch, on prend ha-lei-ne!
 Don't be cross Ni-kit-itch, don't be cross, good bro-ther!

Альт
 Alto.

Тен.
 Ten.

Басы
 Bass.

f Толь-ко по-от-дохнемъ,
Dans u-ne mi-nute on
 Give us time to breathe, we'll

mf

Приставъ
L'exempt
Officer

Ну - ко!
Ça y est?
Get on!

И вздохнуть не дастъ, про - кля - тый.
Peut - on pas souf - fler, vieux mon - stre.
He won't give us breath, con-found him!

за - о - ремъ мы сно - ва.
criera de plus bel - le.
cry out all the loud-er.

И вздохнуть не дастъ, про - кля - тый.
Peut - on pas souf - fler, vieux mon - stre.
He won't give us breath, con-found him!

Только гло - токъ не жа - лѣть!
Né - par - gnez pas vos go - siers!
mind no spar-ing of your throats!

Ну!
Eh?
Come!

mf
Ладно!
Certes!
All right!

Con tutta forza

Ha qui donc veux-tu
Wilt thou leave us all

Ha qui donc veux-tu
Wilt thou leave us all

Ha qui donc veux-tu
Wilt thou leave us all

Ha qui donc veux-tu
Wilt thou leave us all

Con tutta forza

Ha qui donc veux-tu
Wilt thou leave us all

Ha qui donc veux-tu
Wilt thou leave us all

Ha qui donc veux-tu
Wilt thou leave us all

Ha qui donc veux-tu
Wilt thou leave us all

по-ки-да-ешь, о-тецъ нашъ! да ты
nous re-met-tre, doux mal-tre? ton
un-pro-protect-ed, our fath-er? us all

по-ки-да-ешь, о-тецъ нашъ! да ты
nous re-met-tre, doux mal-tre? ton
un-pro-protect-ed, our fath-er? us all

по-ки-да-ешь, о-тецъ нашъ! да ты
nous re-met-tre, doux mal-tre? ton
un-pro-protect-ed, our fath-er? us all

по-ки-да-ешь, о-тецъ нашъ! да ты
nous re-met-tre, doux mal-tre? ton
un-pro-protect-ed, our fath-er? us all

о - ста - вля - ешь, ро - ди - мый! Мы те - бя, си - ро - ты,
peu - ple es - pè - re, bon pè - re! Tes en - fants t'im - plor - ent,
 des - ti - tute, — our kins-man! leave us not or - phan'd, give

о - ста - вля - ешь, ро - ди - мый! Мы те - бя, си - ро - ты,
peu - ple es - pè - re, bon pè - re! Tes en - fants t'im - plor - ent,
 des - ti - tute, — our kins-man! leave us not or - phan'd, give

о - ста - вля - ешь, ро - ди - мый! Мы те - бя, си - ро - ты,
peu - ple es - pè - re, bon pè - re! Tes en - fants t'im - plor - ent,
 des - ti - tute, — our kins-man! leave us not or - phan'd, give

о - ста - вля - ешь, ро - ди - мый! Мы те - бя, си - ро - ты,
peu - ple es - pè - re, bon pè - re! Tes en - fants t'im - plor - ent,
 des - ti - tute, — our kins-man! leave us not or - phan'd, give

8^a

про - симъ, мо - лимъ со - сле - за - ми, со - ро - рю - чи -
ah! ré - ponds, Nos lar - mes cou - lent, nous te sup - pli -
 ear to our prayer, with tears we im-plore thee, with hot burn - ing

про - симъ, мо - лимъ со - сле - за - ми, со - ро - рю - чи -
ah! ré - ponds, Nos lar - mes cou - lent, nous te sup - pli -
 ear to our prayer, with tears we im-plore thee, with hot burn - ing

про - симъ, мо - лимъ со - сле - за - ми, со - ро - рю - чи -
ah! ré - ponds, Nos lar - mes cou - lent, nous te sup - pli -
 ear to our prayer, with tears we im-plore thee, with hot burn - ing

про - симъ, мо - лимъ со - сле - за - ми, со - ро - рю - чи -
ah! ré - ponds, Nos lar - mes cou - lent, nous te sup - pli -
 ear to our prayer, with tears we im-plore thee, with hot burn - ing

8^a

- ми
- ons!
tears!

Сми - - луйся!
Grá - - ce!
Pi - - ty us!

Бо - я - ринъ
Sei - gneur et
mas - ter and

- ми
- ons!
tears!

Сми - - луйся!
Grá - - ce!
Pi - - ty us!

Бо - я - ринъ
Sei - gneur et
mas - ter and

- ми
- ons!
tears!

Сми - - луйся!
Grá - - ce!
Pi - - ty us!

Бо - я - ринъ
Sei - gneur et
mas - ter and

- ми
- ons!
tears!

Сми - - луйся!
Grá - - ce!
Pi - - ty us!

Бо - я - ринъ
Sei - gneur et
mas - ter and

cresc.

8a

послѣ угрозы Пристава
nouvelles menaces de l'exempt
under threats from the officer

ба - тюшка!
maí - - tre!
fa - - ther!

О - - - - - тецъ нашъ!
O - - - - - pè - - re!
Thou - - - - - fa - - ther!

ба - тюшка!
maí - - tre!
fa - - ther!

О - - - - - тецъ нашъ!
O - - - - - pè - - re!
Thou - - - - - fa - - ther!

ба - тюшка!
maí - - tre!
fa - - ther!

О - - - - -
O - - - - -
Thou - - - - - our

ба - тюшка!
maí - - tre!
fa - - ther!

О - - - - -
O - - - - -
Thou - - - - - our

2.

усиливая
renforcé
louder

17

Кор - ми - лець!
Nour - ri - cier!
Our pro - vid - er!

Кор - ми - лець! усиливая
Nour - ri - cier! renforcé
Our pro - vid - er! louder

тепъ нашъ!
pè - re!
fa - ther!

Кор - ми - лець!
Nour - ri - cier!
Our pro - vid - er!

тепъ нашъ!
pè - re!
fa - ther!

Кор - ми - лець!
Nour - ri - cier!
Our pro - vid - er!

ВО ВСЮ МОЧЬ
de toute leur force
with all their might

крикъ
cri
shrieking

a ah ah
Ah! Ah! Ah!

a ah ah
Ah! Ah! Ah!

a!
ah!
Ah!

a ah ah
Ah! Ah! Ah!

a ah ah
Ah! Ah! Ah!

a!
ah!
Ah!

a ah ah
Ah! Ah! Ah!

a ah ah
Ah! Ah! Ah!

a!
ah!
Ah!

a ah ah
Ah! Ah! Ah!

a ah ah
Ah! Ah! Ah!

a!
ah!
Ah!

(Толпа приподнимается)
(*Le peuple se relève*)
(Enter Stchekalov, The people rise from their knees)

Приставъ (завидя Щелкалова, машетъ народу)
L'exempt (apercevant Tchelkalof, fait signe au peuple)
Officer (seeing Stchekalov signs to the people)

Нишни!
Debout!
Silence!

вставайте!
Si-len-cel
At-tention!

Дьякъ думный говорить:
Voi-ci le chancelier:
Hear the Clerk of the Duma:

ЩЕЛКАЛОВЪ (Щелкаловъ выходитъ къ народу, снимаетъ шапку и отдаетъ поклонъ.)
TCHELKALOF (s'avance vers le peuple et, ôtant son bonnet, salue)
STCHELKALOV (He approaches the people, takes off his hat and bows)

Andante

Право -
Or-tho-
Ye

Moderato

сла - вные, не - у - мо - лимъ бо - я - ринь! На скорбный зовъ Бо - ярской
- do - xes, rien ne le peut convain - cre! Mal - gré les vœux de l'assem -
orth - o - dox, Bor - is is ob - du - rate! He heed - eth not the Boy - ars'

cresc.

Думы и Па-три - ар - ха, и слышать не хо - тѣть о тронѣ
 - blée, du Pat-ri - ar - che, hé - las! Bo - ris re - fous-se la cou -
 Council nor yet the Pat-riarch, re - fus-ing to ac - cept the throne of

sf *cresc.* *sf*

ff

царскомъ. Пе - чаль на Ру - си..... пе - чаль безъис - хо - дна - я, право -
 - ron - ne. Mal - heur, ô Russ - ie..... mal - heur surcha - cun de nous, or - tho -
 Rus-sia. Woe, woe to our land! Woe, woe ir - re - med - ia - ble, ye

f *sf* *sf* *sf* *sf*

mf *f* *p*

- славы - е! Сто - нетъ зе - мля възломъ без - правъ - и. Ко
 - do - xes! Tout le pa - ys se la - men - te. Pri -
 orth - o - dox! E - vil holds sway, law is flout - ed. To

sf *sf* *sf* *dim. p dim.*

Го - спо - ду силъ при - па - ди - те, да нис - по - шлетъ Онъ
 - ez pour que Dieu nous as - sis - te, pour qu'il con - so - le
 God then make deep sup - pli - ca - tion that He may send us

pp

poco ritard.

скор-бной Ру-си у-тѣ-шенъе и о-за-рить не-беснымъ
no - tre Rus - sie af - fli - gé - e pour qu'un ray - on de sa lu -
 com-fort in this our af - flic-tion, that He il - lume with heav'n-ly

(УХОДИТЬ)
(Il s'en va)
 (exit)

СВѢТОМЪ Бо-ри-са у-ста-лый духъ!
- miè - re é - clai - re le grand Bo - ris
 rad-iance the wear-y soul of Bo - ris!

dim.

(Сцена освѣщается красноватымъ отблескомъ заходящаго солнца, доносится пѣніе)
(La scene s'éclaire de la leur rouge du soleil couchant. On entend un chant lointain)
 (The scene is illuminated with a red sunset glow. Singing is heard)

Moderato non troppo lento

Диск.

Boy trebles *pp*

Поводыри
Les guides (enfants)
 Leader

Альт.
 Altos *pp*

Тен.
 Tenors *pp*

Старцы
Les vieillards
 Monks

Басы
 Basses

Сла - ва Те - бѣ, Творцу Все - выш - не - му на зе - мли Сла - ва Си - ламъ Тво -
Gloi - re à toi, Cré - a - teur su - prême de l'U - ni - vers, gloi - re à tes lé - gi -
 Glo - ry to Thee on earth Cre - at - or om - ni - pot - ent, Glo - ry be to Thy

Moderato non troppo lento

Калики переходящие
Les pèlerins
 Wandering pilgrims

dim.

- имъ не - бесны имъ и всѣмъ у - го - дникамъ Сла-ва на Ру - - си! —
 - ons cē - les-tes, à tes saints, à tes élus, gloi - re, ô Rus - siel —
 heav'n-ly hosts and to all Thy holy Saints. Glo - ry in Russia!

- ва Те - - бѣ Все вы шне - му, Сла - ва!
 - re à toi, Sei - gneur - no - tre Dieu, gloi - re!
 - ry to Thee, Omn - i - pot - ent Glo - ry!

(Народъ шопотомъ:
Le peuple, à mi-voix:
 The people whisper

cresc. *pp*

He
 Cou -
 Spread

Вы - ис - ситесь по под -
Dé-chainez-vous sur le
 Spread and darken all the

„Божьи люди!“
“Les hommes de Dieu!” Ангель Госпо - день мі - ру рекъ: Поднимайтесь ту - чи гро - зны - я He
L'an-ge de Dieu - don - na cet ordre: Accourez, nu-a - ges noirs, é - clairs! Cou -
“Men of God” Hear ye the Angel of the Lord of hosts: A - rise, ye threat'ning storm clouds, rise! Spread

(Поводыри, сзади старцы,
(Les guides en avant, les pèlerins
 (The leaders enter followed by the

Co - кру -
 E - cra -
 Sweep ye

(ЗЫЧНЫМЪ ГЛАСОМЪ)
(d'une voix criarde)

- си - тесь на зем - лю рус - ску - ю.
- vrez la terre, em - plis sez le ciel!
 o'er the land of Rus - sia

(ВХОДЯТЪ НА СЦЕНУ)
(entrant sur la scène)

- не - бе - сью. Засты - лай - те зем - лю рус - ску - ю.
pa - ys russe oura - gans des qua - tre - coins du ciel!
 hea - vens cov - er all the land of Rus - sia

(ЗЫЧНЫМЪ ГЛАСОМЪ)
(d'une voix criarde)

- си - тесь на зем - лю рус - ску - ю.
- vrez la ter - re, em - plis sez le ciel!
 o'er the land of Rus - sia

non legato

опираясь на ихъ плечи)
derrière, s'appuyant sur leurs épaules
 monks leaning on their shoulders)

- ши - те змѣ - я, лю - та со два - на - де - сятью крыла - ми хо - бо -
- sez la gui-vre, ter - ras - sez l'hydre, a - bat-tez ses dix trompes, ses ai - le -
 to de - struction the cru - el mon - ster, ma - ny wing - ed ser - pent ven - o - mous

- ши - те змѣ - я, лю - та со два - на - де - сятью крыла - ми хо - бо -
- sez la gui-vre, ter - ras - sez l'hydre, a - bat-tez ses dix trompes, ses ai - le -
 to de struction the cru - el mon - ster, ma - ny wing - ed ser - pent ven - o - mous

- ты, Та - во зми - я, сму - ту рye - ску - ю, да без - на - ча - лі -
 - rons! Vain - quez les fau - teurs du trou - ble rus - se, de l'af - freux - cha -
 clawed, Breed - er of an - arch - y un - qui - et, tu - mult, ru -

- е. Воз - вѣ - сти - те право - сла - внімъ, да во спа - сенъ -
 - os! An - non - cez par - tout le bon com - bat! C'est pour le sa -
 - in. Tell ye forth to all the orth - o - dox, Tell sal - va -

mf *p*

- e:
- lut!
- tion.

(Раздаютъ народу лалонки)
(Ils distribuent au peuple des objets de sainteté)
(They distribute amulets to the people)

- e:
- lut!
- tion.

f Обле - кайтесь въ ризы свѣтлы - я, полни - майте и - ко - ны Вла - ды - чи - цы
Re - vê - tex vos clairs ha bits de fête, éle - vez les i - cô - nes du Dieu tout puis -
Let your priests be clad in gorgeous vestments, Raise up a - loft the ho - ly ik - ons and

mf

dim.

mf

И со Донской и со Вла - ли - мир - ской гря - ли - те Ца - рю во - срѣ - тенъе
- sant, et cour - ant tous au de - vant du grand Bo - ris ac - clam - ez - le - tsar é - lu!
thus with Di - mit - ri and Vla - di - mir go ye - forth, hail your Tsar and Rus - sia's Sa - vi - our,

mf

И со Донской и со Вла - ли - мир - ской гря - ли - те Ца - рю во - срѣ - тенъе.
- sant, et cour - ant tous au de - vant du grand Bo - ris, ac - clam - ez - le - tsar é - lu!
thus with Di - mit - ri and Vla - di - mir go ye - forth, hail your Tsar and Rus - sia's Sa - vi - our,

p

Уходя́ть къ монастырю
Ils se dirigent vers le monastère
exeunt to the monastery

Вос - пой - те сла - ву, Бо - жью сла - ву, силъ святыхъ не - бес - ныхъ
Gloire é - ter - nel - le - ment, gloire aux é - lus de no - tre Dieu, gloi - re!
Glo - ry praise and do - min-ion be Thine with all Thy heav'n - ly hosts!

Вос - пой - те сла - ву, силъ святыхъ не - бес - ныхъ
Gloire é - ter - nel - le - ment, gloire aux é - lus de no - tre Dieu, gloi - re!
Glo - ry praise do - min-ion be with all Thy heav'n - ly hosts!

Уходя́ть къ монастырю
Ils se dirigent vers le monastère
exeunt to the monastery

Сла - ва Те - бѣ, Тво - рцу на зе - мли!
Gloire à toi, Cré - a - teur - tout puis - sant!
Glo - ry to Thee Cre - a - tor on earth!

Сла - ва Те - бѣ, Тво - рцу на зе - мли!
Gloire à toi, Cré - a - teur - tout puis - sant!
Glo - ry to Thee Cre - a - tor on earth!

Сла - ва От - пу не -
Gloire au pè - re cé -
Glo - ry Fa - ther in

- бе - cho - му!
- les - te, a - men!
hea - ven!

ВТОРАЯ КАРТИНА.

2nd TABLEAU.

SCENE II.

Площадь въ Кремль московскомъ. Прямо передъ зрителями, въ отдаленіи, Красное крыльцо царскихъ теремовъ. Справа, ближе къ аванс-сценѣ, народъ на колѣняхъ занимаетъ мѣсто между Успенскимъ и Архангельскимъ Соборами: паперти соборовъ видны.

Une place dans le Kremlin de Moscou. A l'arrière-plan, face aux spectateurs, le grand perron qui donne accès au palais du tsar. Plus près de l'avant-scène, à droite, le peuple agenouillé remplit l'espace qui s'étend entre la cathédrale de l'Assomption (où sont couronnés les tsars) et celle de l'Archange (où ils sont ensevelis). On distingue, de chacune, le portail.

A court of the Kremlin at Moscow. In the background, facing the audience, the Grand Staircase to the royal apartments. To the right, nearer the front of the stage, the people on their knees fill the space between the Cathedrals of the Assumption and of the Archangel. The porches of the Cathedrals are in view.

Andantino alla marcia

Pr. f sf sf sf

ЛѢВ. f sf sf sf

Ped. f sf mf sf

8^a più basso.....

martellato

sf sf sf sf sf sf

Ped. sf sf sf sf sf sf

8^a più basso.....

ten. ten. ten. ten. ten. ten. ten. ten. ten. ten. ten. ten. ten. ten. ten. ten.

sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf

8^a più basso.....

8^a più basso.....

8^a più basso.....

(Великій колокольний звонъ на сценѣ)
(Ici se mettent en branle les grosses cloches)
(A loud peal of bells)

(Шествіе бояръ въ соборъ)
(Les boyards entrent processionnellement dans la cathédrale de l'Assomption)
(Procession of boyars to the Cathedral)

P tutta forza

martellato

8^a più basso.....

8^a più basso.....

8^a più basso

8^a più basso

КН. ШУЙСКИЙ (съпллпрти Успенскаго собора)

CHOUISKY (paraissant sur le parvis de l'Assomption)

SHUISKY (from the porch of the Cathedral of the Assumption)

Трубы
Trompettes
Trombe

Да здра - вству - етъ царь Бо - рисъ Фе -
 Sa - lut à toi, tsar Bo - ris Fé -
 Long life to our Tsar Bo - ris Fe -

- о - до - ровичъ!
 - o - do - ro - vitch!
 - o - do - ro - vitch!

Сопр.
Soprano

Народъ (приподнимается)
Альт. *Le peuple (se relevant)*
Альто The people (rising)

Тен.
Tenor

Басы
Bass

Живи и здравствуй,
Très lon-gue vi - e,
His peo ple's fa-ther,

царь нашъ ба - тюшка!
tsar de no-tre cœur!
hail him Sov-e-reign!

Славьте!
Gloire!
Hail him!

tutta forza

Moderato

Ужь какъ на не - бѣ солн — цу кра - сно - му Сла - ва, Сла -
Comme au pour - pre so leil — du vas - te ciel gloi - re, gloi -
As re - splen-dent the sun fills the hea-ven with glo - ry, glo -

Ужь какъ на не - бѣ солн — цу кра - сно - му Сла - ва, Сла -
Comme au pour - pre so leil — du vas - te ciel gloi - re, gloi -
As re - splen-dent the sun fills the hea-ven with glo - ry, glo -

sf

ва! ужь и какъ на Ру - си ца - рю Бо - ри - - су Сла - ва, Сла - ва!
 - re, telle à toi, tsar Bo - ris — de Rus - si - e, soit gloi - re, gloi - re!
 - ry, So ma - jest - ic Bo - ris — fills all Rus - sia with glo - ry, glo - ry!

ва! ужь и какъ на Ру - си ца - рю Бо - ри - - су Сла - ва, Сла - ва!
 - re, telle à toi, tsar Bo - ris — de Rus - si - e, soit gloi - re, gloi - re!
 - ry, So ma - jest - ic Bo - ris — fills all Rus - sia with glo - ry, glo - ry!

(Торжественное царское шествіе изъ Собора. Пристава ставятъ народъ шпалерами)
 (Le cortège imperial sort solennellement de la cathédrale; les exempts de police font ranger le peuple)
 (Triumphal procession of the Tsar from the Cathedral. The police keep the crowd back and clear the way)

Жи - ви и здравствуй!
 Bon - heur et for - ce!
 Long live our mon - arch!

Царь нашъ ба - тюш-ка!
Tsar de no - tre coeur!
 May he fa - ther us!

Жи - ви и здравствуй!
Bon - heur et for - ce!
 Long live our mon - arch!

Царь нашъ ба - тюш-ка!
Tsar de no - tre coeur!
 May he fa - ther us!

cresc.

Царь нашъ ба - тюш-ка!
Tsar de no - tre coeur!
 May he fa - ther us!

Жи - ви и здравствуй!
Sei - gneur et maî - tre!
 Long live our mon - arch!

Жи - ви и здравствуй!
Sei - gneur et maî - tre!
 long live our mon - arch!

Царь нашъ ба - тюш-ка!
Tsar de no - tre coeur!
 May he fa - ther us!

ба - тюш-ка.
no - tre coeur!
 fa - ther us!

Жи - ви и здравствуй!
Sei - gneur et maî - tre!
 long live our mon - arch!

cresc.

Pa - дуй - ся людь
Joi - e en - fin, peu-ple!
 Shout ye peo - ple hail him!

Pa - дуй - ся, ве - се - ли - ся людь
Sois heur-eux, ré-jou-is - toi, peu-ple!
 All thy peo-ple ex-ult-ing hail thee!

Pa - дуй - ся людь
Joi - e en - fin, peu-ple!
 Shout ye peo - ple hail him!

Pa - дуй - ся, ве - се - ли - ся людь
Sois heur-eux, ré-jou-is - toi, peu-ple!
 All thy peo-ple ex-ult-ing hail thee!

f Пра - во - славный людь!
Or - tho - dox - es, joie!
 Shout, shout ye faith-ful, hail him!

p Пра - во - славный людь!
Or - tho - dox - es, joi - e!
 All the faith-ful hail thee!

f Пра - во - славный людь!
Or - tho - dox - es, joie!
 Shout, shout ye faith-ful, hail him!

p Пра - во - славный людь!
Or - tho - dox - es, joi - e!
 All the faith-ful hail thee!

Да
Sa -
Long

P

Be - ли - чай Ца - ря Бо - ри - са и
Cé - le' - brons le tsar Bo - ris bien ai -
 Let all throats ac - claim his great - ness and

P

Be - ли - чай Ца - ря Бо - ри - са и
Cé - le' - brons le tsar Bo - ris bien ai -
 Let all throats ac - claim his great - ness and

P

Be - ли - чай Ца - ря Бо - ри - са и
Cé - le' - brons le tsar Bo - ris bien ai -
 Let all throats ac - claim his great - ness and

трубы

cresc.

здрав - ствуеть Царь Борисъ Фе - о - до - ровичъ!
- lut à toi, tsar Bo - ris Fé - o - do - ro - vitch!
 life to our Tsar Bo - ris Fé - o - do - ro - vitch!

f

славъ.
- *mé.*
praise!

f

славъ.
- *mé.*
praise!

(кланяются)
(*Il saluent*)
(They salute)

tutta forza

Да здравствуеть!
Sa - *- lut, sa - lut!*
God save the Tsar!

tutta forza

Да здравствуеть!
Sa - *- lut, sa - lut!*
God save the Tsar!

tutta forza

f

cresc.

ff

sf

у́жь какъ на Ру-си Ца - рю — Бо - ри - су Сла - ва —
Au grand tsar de Rus - sie à Bo - ris soit gloi - re et
 All — hail to Bo - ris Rus - sia's ma - jest - y splen - dourand

у́жь какъ на Ру-си Ца - рю — Бо - ри - су Сла - ва —
Au grand tsar de Rus - sie à Bo - ris soit gloi - re et
 All — hail to Bo - ris Rus - sia's ma - jest - y splen - dourand

Сла - ва Ца - рю — Сла - ва! Сла-ва! Сла-ва!
gloi - re, e' ter - nel - le gloi - re! gloi-re! gloi-re!
 glo - ry, glo - ry — Glo - ry! glo-ry! glo-ry!

Сла - ва Ца - рю — Сла - ва! Сла-ва!
gloi - re, e' ter - nel - le gloi - re! gloi-re! gloi-re!
 glo - ry, glo - ry — Glo - ry! glo-ry! glo-ry!

Слава! gloi-re! Glo-ry! Слава! gloi-re! Glo-ry! Слава! gloi-re! Glo-ry! Слава! gloi-re! Glo-ry! Слава! gloi-re! Glo-ry! Сла - ва! gloi - re! Glo - ry!

Слава! gloi-re! Glo-ry! Слава! gloi-re! Glo-ry! Слава! gloi-re! Glo-ry! Слава! gloi-re! Glo-ry! Сла - ва! gloi - re! Glo - ry!

БОРИСЪ (съ паперти)
BORIS (*du parvis*)
BORIS (from the porch)

Meno mosso

Скорбѣть ду - ша!
Mon coeur fré - mit!
I am op - pressed!

Какой - то страхъ не - вольный зловъ -
et malgré moi je tremble L'an -
I did not seek this charge; Ill -

cresc.

- щимъ предчувствіемъ ско - валъ мнѣ сердце.
- goisse m'étreint, pressen - ti - ment fu - nes - te....
- o - men'd dark fore-bod-ings chain my spi - rit.

О, праведникъ, о, мой о-тець дер -
O toi, grand mort, toi, mon au - gus - te
O mighty Sire, thou from whose loins I

pp

- жавный! Воз - зри съ небесъ на сле - зы вѣр - ныхъ слугъ и ниспо -
mai - tre! Du ciel tu vois les lar - mes de tes serfs: étends ta
 spring— Look down up-on thy loy - al sub - jects' tears, And let thy

- шли ты мнѣ свя-щен-но-е на власть бла-го-сло-ве-нье, да бу - ду
sain - te bé - né - dic - ti - on sur eux et sur mon rè - gne! Clément et
 hallowed bless-ing fall on me, And give the power thou wield-edst, that I may

благъ и пра-веденъ какъ ты, да въ сла-вѣ правлю свой народъ....
juste, ain - si que tu le fus, c'est eux que je veux glo - ri - eux....
 be be-nign and just as thou, And rule thy her - i - tage with fame.

Теперь по - клонимся по - чи - ющимъ вла - сти - телямъ Ру - сѣ - и
Allons d'a - bord en leurs tombeaux saluer les tsars de la Rus - si - e.
 And now let all make solemn o - ri-sons To Rus-sias' sleep-ing rul-ers.

(съ царственнымъ величіемъ)
(avec un geste d'autorité)
(majestically)

А тамъ сзы - вать на-родъ на-пиръ, всѣхъ отъ бо -
A - lors, le peu-ple fes - toie - ra, tous, du bo -
And then come hence and let us feast, All; all from

- ярь до ни-ща-го слѣп - па, всѣмъ вольный входъ, всѣ гости до - ро - ги - е.
- yard jusqu'au dernier men-diant, tous entrer - ont, tous seront mes chers hó-tes.
boy - ar un-to beg-gar come, All, wel-come all, all welcome guests and honoured.

(продолжаетъ шествіе къ Архангельскому собору)
(Il continue sa marche vers la cathédrale de l'Archange)
(The procession moves towards the Cathedral of the Archangel)

Più mosso

Народъ

Слава! Слава! Сла - ва!
gloi-re, gloi-re, gloi - re!
Glo-ry! Hail our mon-arch!

Слава! Слава! Сла - ва!
gloi-re, gloi-re, gloi - re!
Glo-ry! Hail our mon-arch!

Più mosso

Колокольный звонъ на сценѣ)
(Sonnerie de cloches)
(A peal of bells sounds)

Tempo I. poco allargando

ff Жи-ви и здравствуй, *Très longue vi - e,* His people's fath-er, Царь нашъ ба-тюшка. *tsar de no - tre coeur!* hail him sov - e-reign! (Народъ ломится къ Архангельскому Собору; приставы приводятъ народъ въ порядокъ) *Ужъ какъ Comme au As re-*

ff Жи-ви и здравствуй, *Très longue vi - e,* His people's fath-er, Царь нашъ ба-тюшка. *tsar de no - tre coeur!* hail him sov - e-reign! (the crowd surges towards the cathedral of the Archangel; police keep the crowd in order) *Ужъ какъ Comme au As re-*

ff Жи-ви и здравствуй, *Très longue vi - e,* His people's fath-er, Царь нашъ ба-тюшка. *tsar de no - tre coeur!* hail him sov - e-reign! (the crowd surges towards the cathedral of the Archangel; police keep the crowd in order) *Ужъ какъ Comme au As re-*

ff Жи-ви и здравствуй, *Très longue vi - e,* His people's fath-er, Царь нашъ ба-тюшка. *tsar de no - tre coeur!* hail him sov - e-reign! (the crowd surges towards the cathedral of the Archangel; police keep the crowd in order) *Ужъ какъ Comme au As re-*

Tempo I. poco allargando

8

f

martellato

на не - бѣ сол - нышку Сла - ва! Сла - ва!
pour - pre so - leil du ciel gloi - re, gloi - re!
 -splendent the sun fills the heav'n with glo - ry!

на не - бѣ сол - нышку Сла - ва! Сла - ва!
pour - pre so - leil du ciel gloi - re, gloi - re!
 -splendent the sun fills the heav'n with glo - ry!

8

martellato

ужь какъ на Ру-си Па-рю Бо-ри-су Сла-ва!
telle au tsar - de Rus - sie, à Bo - ris soit gloi - re et -
 so ма - jest - ic Bo - ris fills all Russ - ia with glo - ry,

Трубы
 Tromp.

Сла - ва и мно - га - я лѣ - та!
- gloi - re et de lon - gues an - né - es!
 Glo - ry long may he reign!

(суматоха, борьба приставовъ съ народомъ)
(Bagarre entre la police et le peuple)
 (crowd getting out of hand; police active)

Сла - ва и мно - га - я лѣ - та!
- gloi - re et de lon - gues an - né - es!
 Glo - ry long may he reign!

mf *cresc.* *ff*

(Борисъ показывается изъ Архангелскаго Собора и направляется къ теремамъ)
 (Boris sort de la Cathédrale de l'Archange et se dirige vers ses appartements)
 (Boris appears from the Cathedral of the Archangel and goes towards the royal apartments)

Сла - ва,
Gloi - re,
Hail him!

Сла - ва,
gloi - re,
Hail him!

Сла - ва,
gloi - re,
Hail him!

Сла - ва,
gloi - re,
Hail him!

martellato

f

fff

Сла - ва!
Gloi - re!
Glo - ry!

Сла - ва!
gloi - re!
Glo - ry!

Сла - ва!
gloi - re!
Glo - ry!

Сла - ва!
gloi - re!
Glo - ry!

(Занавѣсъ падаетъ)
 (Le rideau tombe)
 (The curtain falls)

sf

Первое дѣйствіе.

Acte I.

Act I.

ПЕРВАЯ ПАРТИНА.

1^{er} TABLEAU.

SCENE I.

Ночь. Келья. Пименъ пишетъ передъ лампадой. Григорій спитъ.

Une cellule d'eremite, la nuit. Pimenn écrit à la lumière d'une lampe. Grégoire dort.

Night. A cell of a monastery. Pimen writing by lamplight. Gregory asleep.

Andante tranquillo

ЛѢВ.

p pr.

cresc.

ПИМЕНЪ (приостанавливается)
PIMENN (s'interrompant d'écrire)
PIMEN (pausing)

p

Е - ще од - но послѣд - не - е ска -
Plusqu'un ré - cit, la der-niè-re chro-
Yet one more tale, the last of all these

p pp dimin.

p

за - ѣ и лѣ - то - писъ о - кон - че - на мо - я. О - кон - чень трудъ, за -
- ni - que, et puis mon long tra - vail se - ra fi - ni; ce lourd de - voir dont
re - cords, And then this work of years is at an end; This trust by God to

pp

(пишетъ)
(Il écrit)
(resumes writing)

въ - шан - ный отъ Бо - га мнѣ грѣшно - му.
Dieu m'a ju - gé di - gne... pau - vre pé-cheur!
 my grey hairs com-mit - ted, This chro-ni-cle.

(приостанавливается)
(s'interrompant)
(pausing)

Не да - ромъ мно - гихъ лѣтъ сви - дѣ - те - лемъ Гос - подь ме - ня по - став - илъ
Ce ne fut pas en vain que Dieu me fit té - moin de tant d'an - né - es:
 'Tis not for nought that He has set me through long years to be a wit - ness.

Ког - да ни - будь мо - нахъ тру - до - лю - би - вый най - деть мой трудъ у -
Un jour vien - dra qu'un moine e' - pris d'his - toi - re, trou - vant mon œuvre a -
 In days to come some stud - ious bro - ther find - ing This care - ful - ly com -

серднѣй, безъ и - мяннѣй, зас - вѣ - тить онѣ, какъ я, свою лам - па - ду,
 - no - nyme et sin - cè - re, se pen - che - ra, ain - si de - vant sa lam - pe,
 - piled and name-less vol - ume, By lamp light here, like me, shall sit the night long,

pp *cresc.*

и пылъ вѣковъ отъ хар - тѣй о - трянувъ, прав - ди - вы - я сказанъ - я пе - ре -
 et du pas - sé re - mu - ant la pous - sière il trans - cri - ra mes ré - cits vé - ri -
 From off these pag - es shakethedust of time, And write a - new these an - cient un - known

cresc. *dimin.*
 пишутъ. Да вѣ - дають по - том - ки пра - во - слав - ныхъ зем - ли род -
 - di - ques a - fin que les en - fants des or - tho - do - xes s'instrui - sent
 re - cords, That fu - ture gener - a - tions of the faith - ful May know the

cresc. *dimin.*

(задумывается)
 (Il réfléchit)
 (he sinks into a reverie)

P
 - ной ми - ну - вшу - ю судь - бу
 mieux du sort de leur pa - ys.
 fate - ful sto - ry of their land.

На ста-ро-ти я съиз-но-ва жи-ву Ми-
Et moi, charg-é de jours, je les re-vis. Les
 Thoughold in years I seem to live a-new; The

pp *p*

нуж-де-е проходить пре-до мно-ю, волн-у-я-ся какъ мо-ре о-ки-анъ
à - ges ré - vo - lus dres-sant leurs va - gues, s'é - voquent, tout pa - reils à l'O - cé - an
 full and crowd-ed past be-fore me surg - es In turmoil, like the e-ver rest-less sea.

cresc.

Да - вноль о - но нес - лось со - бы - тій пол - но...
Au prix de cet hi - - er si plein de dra - me...
 Long since the tide flowed strong, and swept tu - mult - uous,

p sf sf cresc. sf sf sf sf

dimin.

Те - перь о - но спо - кой - но и без мол-вно!...
qu'au jourd'hui pa-rait cal - me! quel si - len - ce!...
 But now a qui-et still-ness and a si - lence!

p

pp

p

p

Од - на - ко близокъ день... лам - па - да
Mais dé - jà poind le jour... ma lam - pe
 But see, the day draws on; My lamp, too,

(пишетъ)
(Il écrit)
 (resumes writing)

до - го - ра - етъ... Е - ще од -
va s'é-tein-dre... Plus qu'un ré -
 flickers fee-bly. Yet one more

pp

p

(продолжаетъ писатьъ)
(Il se remet à écrire)
 (continues writing)

ppp

но пое - лъ - дне - е ска - за - нье...
-cit, la der - niè - re chro - ni-que...
 tale, the last of all these re-cords.

Отшельники
Chœur de moines
Chorus of monks

Тен. (за сценою)
Tenors (*dans les coulisses*)
(behind the scenes)

Бас.
Basses

Bo - же крѣпкій, пра - вый, Вне - мли раба́мъ тво - имъ,
Dieu puissant, Dieu jus - te, voi - ci tes ser - vi - teurs,
God strong and right - eous give ear to Thy servants

pp (Полунощница)
(*Psalm d'avant les matines*)
(the midnight office)

Мо - ля - щим - ся! Духъ лже -
Grâ - ce pour eux! Du та -
Who pray to Thee! From

cresc.

dimin.

ГРИГОРІЙ (просыпается)
GRÉGOIRE (*s'éveillant*)
GREGORY (waking)

Все тотъ же сонъ!.... въ третій разъ все тотъ же сонъ!
Ce rêve en - cor!.... Par trois fois..... le me - me rêve!
Al - ways that dream! thrice the same, that dream a - gain!

- му - dri - я лу - ка - - вый от - же - ни отъ чадъ тво -
- lin et de ses ru - ses, oh! pre - ser - ve tes en -
pride and vain glo - ry de - liv - er Thou Thy

pp

He от - вязный,
il m'ob - sè - de,
 how it haunts me!

про - кля - тый сонъ....
mau - dit soit-il!....
 ac - curs - ed dream!

ppp

- ихъ, _____
- fants: _____
 child - - ren

въ - ря - шихъ
ils ont la
 Who trust in

Ти! _____
foi
 Thee _____

dimin.

pp

А старикъ сидитъ да пишетъ,
et le vieux toujours tra - vaille,
 Why, the old man still sits writ - ing

и дре - мо - той
la nuit pas - se,
 all the night through,

знать во всю ночь онъ не смы - каль о - чей.
mais le som-meil n'a pas tou - ché ses yeux.
 Me-thinks no drows - i - ness has sealed his eyes.

Какъ я лю-блю е-го смиренный видъ,
Combien j'ad-mi-re sa se-ré-ni-té,
 Oh, how I love that quiet counten-ance,

Когда ду-шой въ минувшемъ погру-
quand du pas-sé res-sus-citant l'i-
 When calm and state - ly, plung'd in medi -

- жен - ный, Спо - кой - ный, ве - ли - ча - вый, онъ
- ta - ge, très hum - ble et très su - bli - me, il
 - ta - tion, He pond - ers o'er his re - cords and

(подходить къ Пимену и наклоняетъ голову)
 (Grégoire s'approchant de Pimenn et courbant la tête)
 (Gregory advances to Pimen and bends his head)

лѣ - топись сво - ю.... Благо - сло - ви ме-ня честной о -
songe et va no-ter.... Vé-né-ré-rè-re, bé-nis ton
 tales of by-gone years. Thy bless-ing on my head, Fath-er, I

ПИМЕНЪ.
 PIMENN.
 PIMEN.

Про - снулся, братъ?
Dé-jà de-bout?
 A - wake, my son?

тепѣ.
fils!
ask.
(встааетъ и благословляетъ)
(*Pimenn se lève et le bénit*)
(rising to bless him)

(садится)
(*il s'assoit*)
(sits down)

dimin.

Альт
Alto *pp*

Тен.
Tenors *pp*

Бас.
Basses *pp*

Отшельники (за сценою)
Chœur de moines (dans les coulisses)
Chorus of monks (behind the scenes)

Благо - сло - ви те - бя, Господь И днесъ и присно и во вѣ - ки
Dieu te bé - nis - se dans ce jour, de - main, sans ces - se, dans les siè - cles!
The peace of God, my son, be thine to - day hence - forth and e - ver - more

Бо - - же, Бо - же мой, Веку - ю о - ста - вилъ мя?
O mon Dieu, mon Dieu, Dieu, pour - quoi m'a - ban - don - ner!
Му - God, my God, Why hast Thou for - sak - en me?

Бо - - же, Бо - же мой, Веку - ю о - ста - вилъ мя?
O mon Dieu, mon Dieu, Dieu, pour - quoi m'a - ban - don - ner!
Му - God, my God, Why hast Thou for - sak - en me?

Ты все пи - саль и сномъ не по - за - былся, А мой покой бѣ -
Tu as é - crit sans trê - ve, sans un som - me..... Moi qui dormais, un
No rest, no sleep, thy pen runs on un - ceas - ing, I wake distraught by

sf

- сов - ско - е мечтанъ - е тре - во - жи - ло и врагъ ме - ня мутиль. Мнѣ снилось:
songe a tour - men - té mon som - meil, di - a - bo - lique ob - ses - si - on E - cou - te:
weird un - ho - ly vis - ions And sub - tle promptings of the e - vil one. I dreamt that

pp

Лѣстница крута - я ве - ла меня на башню,
Par de-grés a-brupts sur la tour verti-gi-neuse
 long and steep a staircase Had led me to a tow-er;

съ высо - ты мнѣ ви-дѣлась Москва,
d'où mes yeux dé-couvrent tout Moscou,
 from the height All Mos-cow lay be-low,

что му-ра - вей - никъ,
en fourmi - liè - re!
 as 'twere an ant - hill,

На - родъ внизу на
le peuple, au bas, grouil -
 The crowd in count - less

cresc.

пло - щади кипѣль И на ме - ня у - казывалъ со смѣхомъ....
- lant, se bous - cu - lant, et me mon - trant du doigt par mo - que - ri - e....
 num - bers thronged the square And pointed up at me with mock - ing laughter;

mf cresc. f

И стыдно мнѣ и страшно стано - вилось.... И па - да - я стремглавъ
La hon - te me sai - sit, et l'é-pou- van - te.... je tom - be, tête en bas,
 I stood ashamed, de - rid - ed and confound - ed, I reeled, fell head-long down

sf p

я пробу - ждался.
je me re-veil-le!
 and then a - woke.

Мла - да - я кровь и - гра - етъ. Сми -
Le jeu - ne sang bouil - lon - ne! П
 The flesh of youth is ar - dent. Sub -

-рай се - бя мо - литвой и по - стомъ, И сны тво - и ви - дѣ - ній легкихъ будутъ
faut pri - er, jeû - ner, pour l'a - pai - ser: bien - tôt ne sur - gi - ront qu'i - ma - ges sou - ri -
 -due thy-self by fast ing and by prayer, Then calm shall be thy sleep, thy dreamspure, vis - ions

полны. До ны - нѣ, е - сли я, не - воль - но - ю дре - мо - той о - без - си - лень,
-antes. Moi mé - me, pris par-fois d'un ac - ca - blant som - meil in - vo - lon - tai - re,
 ho-ly. E'en now, if in the late night-watch, un-blest by prayer my drow-sy spi - rit

Не со - тво - рю мо лит - вы дол - гой къ но - чи, Мой ста - рый сонъ не тихъ
si je m'en-dors sans di - re mes pri - è - res, mes ré - ves de vieil - lard
 Un-will - ing yields to slum - ber's soft ca - ress - es, No dream-less sleep is mine,

mf

и не без - грѣшень: Мнѣ чу - дятся то буйны - е пи - ры, то
a - lors s'en-fiè - vrent: tan - tôt fes - tins bri - llants, tu - mul - tu - eux, tan -
 nor sin - less vis - ion: I hear a - gain the noi - sy rev - el - ry, the

схватки бо - е - вы - я, Без - ум - ны - я по -
-tôt san - glan - tes lut - tes, et tous ces plais - irs
 clash and din of bat - tle, The gay un - rea - son

cresc. f p

Какъ ве - се - ло провель свою ты младость! Ты во - е -
Com - bien joy - eux, ce temps de ta jeu - nes - se! Tu pris Ka -
 Your youth! ah, that spelt life in all its ful ness! You fought be -

тѣхъ юныхъ лѣтъ.....
fous des jeu - nes ans.....
 of my youth - ful days.

f

-валъ подѣ баш - ня - ми Ка - за - ни, Ты рать Лит - вы при Шуйскомъ от - ра -
-zan, vis sau - ter ses mu - rail - les; Les Po - lo - nais sous Chouïs - ky tu chas -
 -neath the ram - parts at Ka - zan With Shuis - ky faced the Lith - u - an - ian

mf sf cresc.

- жаль, Ты видѣль дворъ и роскошь I - о - ан - на. А я отъ от - роческихъ
 - sas; et tu con-nus d'I-*van* la cour splen-di - de. Mais moi, dès mes plus jeu-nes
 host, You saw I - van in all his pomp and splendour. But I from boy-hood's ear-ly

лѣтъ по ке - лі - ямъ ски - таюсь, бѣдный и - нокъ, Зачѣмъ и мнѣ не
 ans, de cloître en cloi-tre jér - re, pau-vre moi - ne. Aux grand com-bats ja -
 days From cell to cell a poor re - li - gious wan-der. Why can - not I too

тъ шить - ся въ бояхъ, Не пи - ро - вать за цар - ско - ю трапе - зой....
 - mais n'au - rai - je part? ja - mais de place à l'im - pé - ri - ale table?
 know the thrills of war, And share the feasts and rev - el - ry of kings?

(СПОКОЙНО)
 (tranquillement)
 (quietly) *p*

Не съ - туй, братъ, что ра - но грѣшный свѣтъ по - кинулъ. Вѣрь ты мнѣ: насъ
 Ne pleu - re pas ce monde et ses plai-sirs cou - pa - bles! Ah, crois moi: de
 Re-pine not that thou hast re-nounced this sin - ful world. Mark my words: Far

из - да - ли пльня - етъ роскошь И женска - я лу - ка - ва - я любовь.
loin si son é-clat cap-tive, pou-voir, a-mour des fem-mes sont trompeurs.
 off, the sub-tle charm of wo-man En-tic-es, and the lure of lux-u-ry.

По мысли, сынъ, ты о ца - ряхъ ве-ли-кихъ — Кто вы - ше
Rap-pel-le toi tant de grands tsars il-lus-tres. Qui les é-
 But think, my son, think of our might-y monarchs — What state than

ихъ? и чтоже: О, какъ час - то, час-то о - ни мѣня - ли свой
-gale? Eh bien, vois: très sou-vent, sans ces-se, ils pré-fé-rèrent au
 their's is high-er? Yet how oft - en, Oft-en. they laid a-side The

посохъ царскій и пор - фиру, и свой вѣнецъ ро - скошный На и - но -
royal sceptre, à la pourpre, à ton é-clat, cou-ron-né! cet humble
 royal sceptre, and the pur-ple and pan-o-ple of king-ship, To don the

ковъ клубукъ сми - рен - ный, И въ ке - ли - и свя - той ду - шо - ю отды - ха - ли....
vê - te - ment du moi - ne et cet - te paix du cloître où l'à - me se dépouille...
 low-ly her - mit's hab - it, To end at last their days with in the peaceful cloister.

Здѣсь, въ этой самой кельѣ (Въ ней жилъ тогда Ки - рилль многострада́льный, мужъ
Tiens, dans cet - te cel - lu - le... (Cy - ril - le l'ha - bi - tait, le saint et jus - te, qui
 Here, in this ve - ry chamber 'Twas when long suff'ring Cy - ril' oc - cu - pied it, a

праведный) Здѣсь ви - дѣль я ца - ря. За - думчивъ, тихъ си -
tant souffrit)... Tiens, moi, j'ai vu le tsar! Très cal - me, doux, rê -
 righteous man.) Here I have seen the Tsar. Here, pen - sive, sad, I

дѣль предъ на - ми Грозный, И ти - хо рѣчь изъ усть е - го ли -
- voit le tsar Ter - ri - ble; et pour nous tous des mots pleins de bon -
 saw I - van the Ter - ri - ble, Sub - dued and gen - tle was his ut - ter -

cresc. *dimin.*

лася, а въ-чахъ е - го су ровыхъ ра - ска - я - нья слеза дро - жа - ла...
- té coulaient de ses au-gus - tes lè-vres; *dans ses yeux durs tremblaient des lar-mes...*
 -ance as on his downcast eye-lids the tears of pen - i - tence stood trembling

cresc. *dimin.* *p*

pp (задумывается) *(songeur)* *(sinks into a reverie)*

И плакаль онъ... А сынъ е - го Фе-одоръ! Онъ цар - ски - е чер -
I - van pleu - rait... *Puis vint son fils Fé - o - dor!* *Des sal - les ma-gni-*
 And then he wept... His son, a-gain, Fe - o - dor Trans-formed his roy-al

pp *ppp* *cresc.* *p*

-то - ги пре - о - бра - тиль въ мо - лит - вен - ну - ю ке - лью: Богъ воз - любилъ сми -
- fi - ques de son pa - lais il fit des o - ra - toi - res, *et Dieu bé - nit du*
 cham-ber in - to a cell And lived a life of pray-er fa-voured of God, in

-ре - ні - е цар - я, и Русь при немъ во сла - вѣ без - мя - теж - ной у -
tsar l'hu - mi - li - té, don - nant la paix, la gloire à la Rus - si - e heu -
 deep hu - mi - li - ty, and in his reign with calm and tran-quil glo - ry the

-ть - шилаеь... А вьчась е - го кон - чи - ны свер - ши - ло - ся нес - лых - ан - но - е чу - до!
 - reuse en - fin... Quand vint sa der - nière heure (é - cou - te ce mi - ra - cle in - con - ce - va - ble!)
 land was glad. At length when in due course his days were numbered, Mi - ra - cle un - heard of!

Па - ла - ты ис - пол - ни - лись бла - го - у - ха - нья...
 sa cham - bre s'em - plit d'un mer - veil - leux a - rô - me...
 a breath of wond - rous frag - rance filled the pa - lace...

И ликъ е - го какъ солн — це про - сия - ль!... ужъ не ви -
 tel un so - leil sa fa - - ce re - splen - dit!... Un tsar pa -
 His count - en - ance shone rad - - iant as the sun. We shall not

- дать та - ко - го намъ па - ря! Прогнѣ - ва - ли мы Бо - га, сог - рѣ - ши - ли, Вла -
 - reil, nous n'en re - ver - rons plus! De Dieu bra - vant les fou - dres par le cri - me, n'a -
 see his like up - on the throne! For we have an - gered God by trans - ges - sions And

(глухо)
(sourdement)
(thickly)

Дав-
Dé-
Long

- ды - ко - ю се - бѣ ца - ре - у бій - пу на - рек - ли!
- vous - nous pas choi - si pour no - tre tsar un tsa - ri - cide!
to our last - ing shame have made a reg - i - cide our king!

- но, честной о - тецъ, Хо - тѣлось мнѣ те - бя спро - сить Какихъ былъ лѣтъ ца -
- ja de - puis long - temps j'a - vais pen - sé t'in - ter - ro - ger sur l'a - ge du tsa -
since O ho - ly fa - ther have I de - sired to ask of thee: How old was that Tsar -

(поднимается во весь ростъ, потомъ смиренно опускается)

(Grégoire se dresse de toute sa taille, puis se recouche lentement)

(Gregory rises with keen interest, then sinks back with an aspect of humility)

- ревичъ у - би - ен - ый?
- ré - vitch lors du meur - tre?
- e - vitch who was mur - dered?

Онъ былъ бы твой ро - весникъ... и царствовалъ...
Il se - rait de ton â - ge... et rè - gne - rait...
He would have been thine own age - had now been Tsar...

Но Богъ судилъ и - но - е. Бо - ри - са прес - ту - пленъ въ во - пи -
Mais Dieu sui - vit ses voi - es. Et c'est a - vec Bo - ris, a - vec son
But God did not so will it. This crime most hein - ous by Bo - ris com -

- ю - щимъ Зак - лю - чу я лѣ - топись сво - ю. *cresc.* Братъ Гри - го - рій! *p* Ты
cri - me, que s'a - chève hé - las! mon long ré - cit. Toi Gré - goi - re! toi
- mit - ted, Last of all these chron - i - cles shall stand. Bro - ther Gre - go - ry! Thy

гра - мот - ой свой разумъ просвѣ - тиль. Те - бѣ мой трудъ пе - ре - да - ю... О -
dont l'es - prit est mûr et cul - ti - vé, à toi je lè - gue ce tra - vail... A -
stud - ious di - li - gence hath made thee apt. To thee then I be - queath the my work. Write

- пи - сы - вай, не мудрет - вую лу - ка - во, Все, че - му сви - дѣтель въ жизни будешь:
- jou - tes - y, sans glos - es men - son - gè - res, tout ce dont Dieu veut que tu té - moi - gnes:
tru - ly, with no craft - y spec - ial plead - ing, All what - e'er through life thou'rt called to wit - ness:

cresc. Вой - ну иль миръ, *p* у - пра - ву го - су - даре - й, Про -
ou guerre ou paix, les tsars a - vec leurs rè - gnes, les
Of war or peace, the gov - ern - ment of Emp - rors, of

(встает и
Il se lève,
(rises and ex-

- ро - чества и знамен - я не-бесны...
si - gnes dans le ciel, les pro-phéti - es...
pro - phe-cies and heav'n-ly rev-el-a-tions,

А мнѣ по - ра, по - ра ужъ от-до - хнуть...
Le temps est là, le temps du mon re - pos...
'Tis yet not long, not long ere I go hence.

cresc.
dimin. p
dimin. pp

(гасить лампаду)
éteint la lampe)
-tinguishes the lamp)

(прислушивается)
(Il écoute)
(listens)

Зво - нять кьза - у - тре - нѣ...
J'en - tends son - ner ma - tines...
But hark! the mat - in bell...

(отдаленный монастырскій колоколь)
(Cloches lointaines du couvent)
(the monastery bell heard in the distance)

pp
ppp

Благос - ло - ви, Господь, своихъ ра - бовъ...
Veuil-le bé - nir, Sei-gneur, tes ser - vi - teurs...
O Lord most mer-ci - ful Thy ser-vants bless.

по - дай костыль, Григо - рій!
Prends mon bâ - ton, Grégoi - re!
Reach here my crutch, my Gre-go-ry!

pp

Альты
Altos

Тенора
Tenors

Басы
Basses

Отшельники (за сценою)
Chœur de moines (dans les coulisses)
Choir of monks (behind the scenes)

По - ми - луй насъ, Бо - же
Aie pi - tié, Dieu jus - te!
Lord have mer - cy up - on us,

По - ми - луй насъ, Бо - же
Pi - tié, Sei - gneur tout puis - sant!
have mer - cy Lord most ho - ly!

По - ми - луй насъ, Бо - же
Aie pi - tié, Dieu jus - te!
Lord have mer - cy up - on us,

По - ми - луй насъ, Бо - же
Pi - tié, Sei - gneur tout puis - sant!
have mer - cy Lord most ho - ly!

(проводит Пимена и по уходе его остается у двери)
(Grégoire conduit Pimenn à la porte, où il demeure ar -
rêté après la sortie du vieillard)
(Gregory accompanies Pimen to the door. Exit Pimen.
Gregory lingers)

От - че нашъ, Все - дер - жи - тель, Бо - же вѣчный,
Toi, no - tre Père é - ter - nel, toi qui sais, qui
Fa ther of all, most might - y God e - ter - nal,

пра - вый, По - ми - луй насъ!
vois tout, pi - tié pour nous!
right - eous, have mer - cy!

От - че нашъ, Все - дер - жи - тель, Бо - же вѣчный,
Toi, no - tre Père é - ter - nel, toi qui sais, qui
Fa ther of all, most might - y God e - ter - nal,

пра - вый, По - ми - луй насъ!
vois tout, pi - tié pour nous!
right - eous, have mer - cy!

Григорій
GRÉGOIRE
GREGORY

Бо - рись, Бор - ись! все предъ тоб - ой тре - пещеть, Ник - то не смѣетъ и на -
Bo - ris, Bo - ris! Tous de - vant toi se cour - bent, pas un qui te de - man - de
Bo - ris, Bo - ris! all are as dust be - neath thee, Nonedare ad - jure thee to re -

(ПОДХОДЯ КЪ СТОЛУ)
(Il s'approche de la table)
(goes towards the table)

-помнить о жре-би-и несч-аст-на-го мла-денца....
comp-te du sort d'un faible en-fant, pau-vre vic-time....
mem-ber the des-ti-ny of that un-happy child...

dimin. *pp* *dimin.*

(ПОЧТИ ГОВОРКОМЪ)
(Presque parlé)
(almost spoken)

А меж-ду тѣмъ от-ше-льникъ въ тем-ной ке-льѣ Здѣсь на те-
Pour-tant i-ci, dans sa cel-lu-le, un moi-ne dresse un ré-
But close at hand in this dark cell a her-mit Writes a-gainst

pp

-бя до-нось у-жа-сный пи-шетъ, И не уй-дешь ты отъ су-да лю-дека-го,
-qui-si-toire in-e-xo-ra-ble Et tu n'e'-chap-pe-ras pas plus aux hommes
thee the aw-ful ac-cu-sa-tion Thou art ar-raign'd! man's judgment waits thee here,

pp

Какъ не уйдешь отъ Божь-я-го су-да....
qu'au Dieu vengeur, au Dieu jus-ti-ci-er....
As thou must face the judg-ment seat of God.

ppp *dimin.*

(Занавѣсъ падаетъ)
(Le rideau tombe)
(the curtain falls)

ВТОРАЯ КАРТИНА.

2nd TABLEAU.

SCENE II.

Корчма на Литовской границѣ.
Une auberge à la frontière de Lithuanie.
 An inn on the Lithuanian frontier.

Allegro con brio

Moderato assai

f Ped. sf sf f dimin. al

p ff Ped. sf sf ritard. dimin. pp

ff Ped. sf sf ritard. dimin. pp

ff Ped. sf sf ritard. poco a poco ppp

ХОЗЯЙКА (штопаетъ старую душегрѣйку)
L'HOTESSE (entraîneraccommoder un vieux pourpoint)
 THE HOSTESS (darning an old garment)

Allegretto capriccioso non troppo accelerando

По - и - ма - ла я — си - за се - лезня, — Охъ, ты мой се - лезень,
Qui veut, qui veut voir mon jo - li ca - nard? oh! n'est - il pas mignon
 There's a drake I love, col - our like a dove, I'll have him for my own,

мой ка - са - тикъ се - лезень. По - са - жу те бя, — си - за се - ле - зня,
bien plus ten - dre qu'un pi - geon? Faut lo - ger à part Ce gen - til ba - vard:
 just him and me a-lone. He's a naughty rake, my dove coloured drake:

Охъ, на чистень - кій прудокъ, подъ ра - ки - то - вый кустокъ.
c'est pour lui ce bel é - tang, sous les bran - ches si ten - tant!
 Has a pond so nice and clean, sha - dy banks and bush-es green;

Ты пор - хни, пор - хни, си - зый се - ле - зень, Ой, взвейся, поднимись,
Non mais quoi, mais quoi c'est-il qu'on a froid? Bon! met - tex vous de-bout,
 Quack, quack and off you go! Oh no, no! Oh no, no! Up then flap your wings and fly,

poco allargando

къ бѣ - дненькой ко мнѣ спустись. По - лю - блю те - бя, приго - лу - блю я, —
se - cou - ez - vous, gon - flex vous! Nous can-can - ne - rons nous pi - geon - ne - rons
 Then come down when I am by. I will give you kiss-es, warm and soft car-ess-es,

a tempo

Ма - во ми - ло - ва дружка, ка - са - ти - ка се - лезня!
Tu ser - as mon bon a - mi, Dis, mon gen - til, mon jo - li?
 Neck so smooth to stroke, and bend Down to me, my lit - tle friend,

Ты присядь ко мнѣ, да по - бли - же, О - бойми ме - ня дружокъ,
Tout con - tre mon corps, plus près en - cor, puis un tout pe - tit bais - er,
 Ne-ver was a dearer, (just a wee bit nearer) soft and warm a - gainst my face,

(за сценою говоръ и грубый смѣхъ)
 (On entend des voix derrière la scène)
 (talking and coarse laughter are heard behind the scenes)

по - ца - луй ме - ня разо - ко - ко.
rien qu'un, c'est pour m'a - fai - ser....
 There, just give me one em-brace....

Э - во - на!
Qu'est-ce donc?
 Bless my soul!

про - хо - жий лю - дья....
Quel - ques pas - sants....
 Some tra - vel - lers....

го - сти до - ро - ги - е!
Si c'é - taient des hôtes!
 Guests are al - ways wel - come.

А - у!
A houl!
 Hul-lo!

с - мо - л - к - ли!
Plus rien!
 no word,

з - нать ми - мо про - мах - ну - ли....
Ils ont pas - sé sans dou - te....
 it seem there's no - thing do - ing.

allargando

Раз - ца - луй ме - ня, да по - жар - че, Охъ, ты мой се - ле - зень,
Viens comme un a - mant Baise ar - dem - ment, O mon pi - geon ca - nard,
 Hug me, hug me tight, close, with all your might. I've got you for my own

f a tempo

мой ка - са - тикъ се - ле - зень, Ты по - - тѣшь ме - -
a - mant fi - dèle, oi - seau rare, et si doux, si
 j'st you and me a - lone! Could not find a

cresc.

- ня, по - тѣшь ме - ня вдо - ву, вдо - - вуш - ку во - лѣ - ну - -
doux à mon - pe - tit veu - va - - ge un - - peu vo - la - -
 wid - ow find a wid - ow bet - ter, and she's glad for you to

МИСАИЛЬ (за дверью)
MISSAIL (derrière la porte)
 MISSAIL (behind the door)

Людь хри - сти - ан - - скій, людь чес - тной, го - спо - дній,
A - - mes chré - tien - nes et re - li - gi - eu - ses,
 Good Christ - ian peo - ple, will you give an off' - ring

ВАРЛААМЪ (за дверью)
VARLAAM (derrière la porte)
 VARLAAM (behind the door)

Людь хри - сти - ан - - скій, людь чес - тной, го - спо - дній,
A - - mes chré - tien - nes et re - li - gi - eu - ses,
 Good Christ - ian peo - ple, will you give an off' - ring

- ю....
 - ge....
 get her....

на стро - е - нье храмовъ по - жертвуй хоть ко - пѣ - еч - ку, ле - - пта воз -
Don-nez vo - tre o - bo - le pour bâ - tir des é - gli - ses! C'est au cen -
 for the house of God, if it's on - ly just the small - est coin, God will an -

на стро - е - нье храмовъ по - жертвуй хоть ко - пѣ - еч - ку, ле - - пта воз -
Don-nez vo - tre o - bo - le pour bâ - tir des é - gli - ses! C'est au cen -
 for the house of God, if it's on - ly just the small - est coin, God will an -

a tempo

Ахъ, ты Го - спо - ди, старцы че - стны - е!
Ah! Sei-gneur, de vé - né - ra - bles moi - nes!
 Lord have mer - cy, they're pi - ous old monks, a

ritard.

- да - стся те - бѣ сто - ри - цей.
- tu - ple que Dieu rem - bour - se.
 hun - dred - fold re - ward you.

- да - стся те - бѣ сто - ри - и - цей.
- tu - ple que Dieu rem - bour - se.
 hun - dred - fold re - ward you.

sf

Ду - ра я, ду - ра о - коль - на - я, ста - ра - я грѣ - хо - во - дни - ца!
I - dio - te, i - dio - te, oh! mais là, honte à moi, pé - che - res - se, honte à moi!
 fool - ish old wo - man to sing such a song and not mean - ing a word of it!

Agitato
 (суетится)
 (inquiète)
 (agitated)

Такъ и есть!....
Les voi - ci!....
 Yes, it is!....

о - ни....
C'est eux....
 they are....

f

(входят; за ними Самозва-
нецъ подь именемъ Григорія)

чес - тн - ые старцы....
les saintser - mi - tes....
they're ho - ly fa - thers

dim. *cresc.*

(*Ils entrent, suivis de l'Imposteur, qui est encore désigné dans ce tableau sous le nom de Grégoire*)
(Enter Missail and Varlaam, followed by the Pretender under the name of Gregory)

Moderato assai

ВАРЛААМЪ (Хозяика усердно кланяется)
VARLAAM (s'inclinant profondément)
VARLAAM (the hostess makes a low bow)

ХОЗЯЙКА
L'HOTESSE
HOSTESS

Же-но, миръ до - му тво - е - му!
Sa-lut, femme, paix à ta mais - on!
Wo-man, peace. peace be to thy house!

Чѣмъ - то мнѣ васъ подчи-вать,
Que vous of - fri - rai - je bien,
Pray how can I serve you,

mf

ста-рцы чест-ны - е?
vieil-lards in - tè-gres?
rev - er - end fa - thers?

МИСАИЛЬ
MISSAIL
MISSAIL

Чѣмъ Богъ пос - лалъ, хоз - я - юш - ка.
Ce qu'il va plaire à Dieu, fet-me!
As God hath blessed thee daugh - ter.

ВАРЛААМЪ
VARLAAM
VARLAAM

(толкаетъ Мисаила)
(il pousse Missail)
(nudging Missail)

Нѣтъ ли ви - на?
As - tu du vin?
Have you no wine?

f *sf*

ХОЗЯЙКА
L'HOTESSE
HOSTESS

(УХОДИТЬ)
(elle sort)
(exit)

Какъ не быть, от - цы мои!
Com-ment n'en au - rais-je pas!
To be sure, my fa-thers!

сейчасъ вы - не - су
Ÿycours! Un ins-tant...
at once I'll bring some

dimin. *p* *cresc.*

(наблюдаетъ надъ Григоріемъ)
(Varlaam regarde Grégoire)
(Varlaam watches Gregory closely)

f *sf* *p* *f* *sf*

ВАРЛААМЪ Григорію)
VARLAAM (à Gregoire)
VARLAAM (to Gregory)

Чтожъ ты при - за - ду - мал - ся, то - вар - ищъ?
Eh! là - mi, pour-quoi fais-tu la té - te?
Why are you so mel - an - chol - y, com - rade?

Вотъ и гра - ни - ца ли - тов - ска - я,
Cet - te fron - tiè - re li - thua - nien - ne,
here we are just at the front - i - er,

mf

до ко - то - рой те - бѣ такъ хо - тѣл - ось до - браться.
nous y som-mes: toi qui ne pen-sais qu'à l'at-tein-dre!
 as you want-ed, you seemed ve - ry anx-i-ous to reach it.

mf

cresc.

ГРИГОРИЙ (у стола задумчивый)
 GRÉGOIRE (*accoudé à la table*)
 GREGORY (*sitting pensively at the table*)

По - ка не бу - ду въ Лит - вѣ не мо - гу быть спо - ко - енъ.
Ce n'est qu'en Li-thu - a - nie qu'il me sem-ble - ra vi-vre!
 For Lith - u - an - ia I'm bound, no peace till I'm a-cross it.

Да
Quel
 You're

f *sf*

что те - бѣ Лит - ва такъ слюбилась! Вотъ мы, отецъ Ми - са - иль, да азъ многогрѣш - ный,
grand be-soin de Li-thu - a - ni - e! Nous deux, ce bon Mis-sa - il et moi, vieux cou-pa-b-le,
 ve - ry keen a-bout Lith-u - an - ia! Now we, good fa-ther Mis - sail and I a poor sin-ner,

p *f* *p*

cresc.

какъ у - те - кли изъ мо - на - сты - ря, такъ и вѣусъ се - бѣ не ду - емъ!
de - puis qu'on a lâ - ché le cou - vent, *on se moque un peu du res - te!*
 we cut and ran, bolt - ed from our cells, and we care not a brass far - thing,

f

p *f* *sf*

p *cresc.*

Лит - ва ли, Русь ли, что гудокъ что гус - ли, все намъ рав - но, бы - ло бѣви -
Lithuans ou Rus - ses c'est vio - lon ou vio - le: peu nous en chant, s'il ya du
 it may be Rus - sia, may be Lith - u - an - ia, all one to us, give us but

p *cresc.* *sf* *f*

(входить хозяйка со штофами)
(rentre l'hôtesse avec des bouteilles)
 (enter hostess with wine)

но....
vin...
 wine.

(завидя хозяйку, весело)
(apercevant l'hôtesse, gaiement)
 (seeing her, gaily)

Да вотъ и о - но!
Et tiens, en voi - là!
 Ah good! here it comes.

f *tr* *sf* *f*

Вотъ вамъ, от - цы мо - и, пей - те на здо - ро - вье.
 Tout à vo - tre san - té, ce coup-ci, mes pè - res
 Here fa - thers, here you are, may good luck at - tend you!

МИСАИЛЬ
 MISSAIL
 MISSAIL

Спа - си - бо, хо - зя - юш - ка,
 Pa - tronne, à la tienne, et que
 ВАРЛААМЪ
 VARLAAM
 VARLAAM Best thanks our good hos - tess and

Спа - си - бо, хо - зя - юш - ка,
 Pa - tronne, à la tienne, et que
 Best thanks our good hos - tess and

Богъ те - бя бла - гос - ло - ви!
 Dieu bé - nis - se ta maison!
 God re - ward you man - i - fold!

(наливаютъ вино и пьютъ)
 (ils versent du vin et boivent)
 (they fill their glasses and drink)

Богъ те - бя бла - гос - ло - ви!
 Dieu bé - nis - se ta maison!
 God re - ward you man - i - fold!

p *cresc.* *f* *trm*

Allegro giusto e con forza

ВАРЛААМЪ
VARLAAM
VARLAAM

f

Какъ во го - родѣ
Sous les murs de Ka -
Here's the tale of what

бы - ло во Ка-за - - ни
-zan, la bon-ne vil - - le,
hap-pened at Ka-zan, boys,

Грозный царь пи-ро-вадь, да ве-се-лил - - ся.
Fes - toy - ait, ban-que-tait le Tsar ter - ri - - ble.
How the Tsar made mer-ri-ment and feast - - ing.

Онь Та - та - рей билъ не - ща - дно,
 Vou - lait bat - tre les Ta - tars
 Hip and thigh he smote the Tar - tars,

mf *f*

Чтобъ имъ бы - ло не - по - ва - дно Влоль по Ру - си гу -
 et bou - ter leur sa - le ra - ce hors de Rus - sie, ou
 Cleared them whole - sale out of Rus - sia; They learnt a les - son

mf *f* *cresc.* *ff*

ЛяТЬ.
 gare!
 there!

ff *cresc.* *sf*

Царь под - ход - омъ под - ход - илъ да подь Казань горо -
 Fit cer - ner la bon - ne vil - le de Ka - zan, nui - tam -
 Slow - ly, cau - tious - ly the Tsar ap - proached the town of Ka -

mf *p*

- докъ, Онъ под - ко - пы подко - палъ да подъ Казан - ку рѣ - ку.
 - ment, *Fit creu - ser des sou-ter-rainssousla ri-vière, à Ka - zan.*
 - zan, Sap - pers se-cret-ly the cit - a-del with stealth un-der - mined.

Какъ Та - та - ре - то по го - ро - ду по - ха - жи - ва - ютъ, На па - ря И -
Au ma - tin, sur les rem - parts, se bous-cu - laient les Ta - tars, Oui, de tou-tes
 Oh those Tar-tars how they swag-gered as they walked up and down, Looked de - ri - sive,

- ва - на - то по - гля - ды - ва - ютъ, Злы Та - та - ро - ве.
parts ils venaient voir le grand Tsar, ces mau - vais Ta - tars!
 scorn-ful on the ter - ri - ble Tsar, Wait a - while, Tar - tars!

Гроз - ный царь отъ за - кру - чи - нил - ся,
Le grand Tsar, a - lors, cli - gna des yeux.
 Then I - van in an - ger chafed a - while,

Онъ по - вѣ-силъ го - ло - вуш-ку на пра-во - е пле - чо. Ужъ какъ сталъ царь
Sur l'é - pau - le (la droite) il in-cli-na la tête, et dit: Ça, mes ca - non -
 Head bent down on his shoul-der as he pon-dered on his stroke, Gave the word to

пуш - ка - рей сзы - вать, Пуш - ка - рей все за - жиг - аль - ши - ковъ За - жиг -
-niers, mes dé - gour - dis, A vous suif et mè-che, bou - te - feux! Com-men -
 call - the gun - ners up, All the gunners with their fu - ses lit, With their

- аль - ши - ковъ.
- ces le jeu!
 fu - ses lit!

Meno mosso

За - ды - ми - ла - ся свѣч - ка во - ску я - ро - ва,
Si - tôt dit, dans le suif la mè - che s'al - lu - ma.
 Burn - ing fu - ses with smoke pour-ing out in clouds,

Под - хо - дилъ мо - ло-дой пуш-карь-отъ къ бо - чеч - къ.
Si - tôt fait, du ba-ril un bra-ve l'ap - pro - cka.
 All stuffed in - to a bar-rel and a lad creeps out;

А и съ по-рохомъ-то боч-ка за-кру-жи - ла - ся Ой, по под -
Le ba - ril, de pou-dre plein, culbute aux sou - ter - rains Ouf! et voi -
 Slow - ly, quick-er then and quick-er rolls the bar - rel a - way, Oh, down it

- копамъ по - ка - ти - ла - ся. Да и хлоп - ну -
-là, si - tôt pré - ci - pi - té qu'il fait tout sau -
 rolls to where the mine is laid, Then a deaf - 'ning

poco a poco a tempo

- ла. За - во - пи-ли, за-гал -
- ter! Ils cri - èr-ent, ils gril-
 roar! Oh, those Tar-tars made a

ди-ли злы Та - та - ро - ве, Бла - гимъ ма - томъ за - ли - ва - ли -
-ler-ent, les mau-vais Ta - tars: ah! bav - ards, pen - dards, cri - ex, gril -
 row with all their shrieks and yells! That was how they lost the game that

- ся По - ле - гло та - та - ро - вей тьма тьму - ша - я По - лег -
-lez! C'est ain - si rous - sis qu'il en pé - rit des tas, tren - te
 day. All the blast - ed Tar - tar ar - my there lay low, For - ty

ло ихъ со - рокъ ты - ся - чей и три ты - ся - чи.
mil-le que le Tsar no - ta, sans comp - ter les rats!
 thou-sand blown to smith - er - eens, and three thou - sand more.

Такъ - то во го - ро - дѣ бы - ло во Ка - за - ни... Э!
Bon dé-bar-ras pour Ka - zan, la bon-ne vil - le... Ha!
 That is the tale of what hap-pened at Ka - zan, boys, Ho!

(à GRÉGOIRE)
(to GREGORY)

Чтожъ ты не под - тя - ги - ва - ешь да и не по - тя - ги - ва - ешь?
Toi, pour-quoi ne chan-tes - tu rien? Pas d'hu-meur à boi - re non plus?
 Come now com-rade fill up your glass. What! why aren't you drink-ing with us?

ГРИГОРИЙ
GRÉGOIRE
GREGORY

Не хо - чу
Pas d'hu - meur... МИСАИЛЬ
 'd ra - ther not. MISSAIL
 MISSAIL

Воль-но-му во - ля.
Paix aux gens li - bres.
 Do as you will then.

А пья - но - му
Et gloire aux po -
 But drink is the

рай, о - тець Ми - са - иль!
- chards, pas vrai, Mis - sa - i l
 stuff, eh Fa - ther Mis-sail?

Вы пьемъ ча - роч - ку за шин - ка - роч - ку!
Eh! pa - tronne, en - core un à ta san - té!
 Here's a bum - per to our good host - ess!

(Наливаютъ оба и пьютъ) (пристально смотритъ на Григорія)
 (Ils remplissent leurs verres et trinquent) (Varlaam regardant attentivement Grégoire)
 (they both fill their glasses and drink) (Varlaam looks attentively at Gregory)

Од-на - ко, братъ: ког-
quand
 E-cou-te bien: When
 But look you friend:

да я пью, такъ трезвыхъ не лю-блю: (пьеть) (il boit) (drinks)
c'est qu'on trinque, à bas qui n'a pas soif! (пьеть) (il boit) (drinks)
 I've got a thirst the so-ber folk be cursed!

И - но дѣ-ло пьянство, (пьеть) (il boit) (drinks)
Bé - ni soit l'i - vro - gne,
 Point the ni-cest mor-al,

И - но дѣ-ло чванство; хочешь жить какъ мы, ми - ло-сти просимъ!
mau-dit soit qui ro - gne! Veux-tu ri - go - ler! On est des frè-res!
 pick the quick-est quar-rel. If you'll pull with us, come and be wel-come!

Пей, да про се -
Bois, mais tais-toi
 Drink, but curb your

нѣтъ! такъ у - бирай - ся, прова - ли-вай
Non? a - lors au dia - ble! Dé-fi - le - toi!
 Else, why you can hook it, to hell with you!

бя ра-зу-мѣй, отецъ Варлаамъ!
donc, Var-la - am, et gar-de pour toi...
 tongue my good man, be rea-son-a-ble!

mf Про се-бя! *f* Да что мнѣ про-се-бя ра-зумѣть?
Gar-der quoi? Que veux-tu que je gar-de pour moi?
Hold my tongue! Tell me that? me be rea-son-a-ble?

Andantino mosso

(разваливается на столѣ; Мисаиль дремлетъ)

(*Il s'écroule sur la table, Missail dort*)

(he falls on the table; Missail dozes)

sf Эхъ! *f* Какъ ъ-детъ ёнъ *cresc.* Ё-детъ ёнъ ёнъ....
Eh? C'est lui qui va... Où ça qu'il va?
 Но! I'll hold my tongue I'll hold my tongue

ГРИГОРІЙ (подходя къ хозяйкѣ)

GRÉGOIRE (s'approchant de l'hôtesse)

GREGORY (approaching the hostess)

Да по-го-ня-етъ ёнъ _____
Non mais là, com - me il va! _____
 Rea-son got plen - ty tongue _____

Ша-пка на ёмъ _____
Son bon-net vert _____
 Slith-er his tongue _____

ХОЗЯЙКА
L'HÔTESSE
THE HOSTESS

А въ Лит - ву, кормилецъ.
Droit en Li-thua-ni-e.
In-to Lith-u-a-nia.

ку - да ве-детъэ - та до - ро - га? А да -
la gran-deroute, où mè-ne-t - el - le? *Est-ce*
can you tell me where this road leads to? Is it

Тор - чить какъ ро - жонъ
Mis tout-de tra - vers
He'll sing an-o-ther song

Нѣтъ, ро - ди-мый, не да - ле - че,
Au con-trai-re, c'est tout pro-che.
no, my son-ny, not so ve-ry,

- ле - че до Лит - вы? (дремлетъ)
très loin jus-que là? (il s'endort)
far to the bor-der? (dozes)

Весь ахъ, ве - сь - то гря - зень
Sa - le, tout ron - gé des vers
Got him down in the dung

Къ ве - че - ру можнобъ поспѣтъ, ка - бы не зас - та - вы
On y ser-ait vers le soir, n'é-taient les bar - ri-ères.
ea - sy to get there to-night, if it were'nt for the sentries.

Какъ? за - ста - вы?
Quoi, bar-ri-ères?
What! the sentries?

cresc. *dim.*

p

Кто то бѣжалъ изъ Моск-вы, а ве-лѣ-но всѣхъ за-дер-жи-вать, да ос-
Quelque é - va - dé de Mos - cou... *On veut l'ar-rê-ter, et gare à nous!* *on nous*
 Some-one is fly-ing from Mos-cow, they have to de-tain all tra-vel-lers and ex -

- матривать
fou-ille tous!
 - am-ine them.

Э! Вотъ те-бѣ, ба-буш-ка, и Юрьевъ день!
Ah! bon... voi-là qui s'an-non-ce bien, ma foi!
 Whew! well, good old gran-ny, now I'm in for it!

Ужъ не
Je l'i-
 I can't

А ко-го имъ нужно?
Mais qui cher-chent ils donc?
 Who's the man they're af-ter?

Сва-лил-си ёнъ Ле-житъ ёнъ ёнъ
Fait un plon - geon tout-de son long,
 He's on the run put him down, down.

poco dim.

знаю. Воръ-ли раз - бойникъ ка-кой, только про - хо - ду нѣтъ отъ прис-та -
- gno-re. Qui donc? Vo - leur ou ban-dit... Tou-jours est il qu'ici j'ai les a -
 tell you. Thief p'rhaps, high-wayman may-be, No one can move a step what with these
dim.

Да встать не мо - - жетъ енъ.
n'est plus du tout - - d'a - plomb
 He can't rea - son he's done.
dim.

- вовъ проклятыхъ. А че - го пой-мають? ни-че-го, ни
- gents sans ces-se! (задумчиво) Et qui pin-ce-ront-ils? Pas un chat, pas
 curs'd of-fi-cials. (pensively) But they'll never get him, no, not they, a

Такъ... (дремлетъ)
Ah!... (il se rendort)
 So...

бѣ-са лы-са-го! Будто только и пути, что столбо-ва-я! Вотъ, хоть от-
même un dia-ble nu! Cet-te rou-te, crois-tu donc que c'est la seu-le? Viens, et re -
 fool could hood-wink them, just as if the on-ly road were by the high-way! Look, when you

mf
dim.
p

- сю - да:
-gar-de!
leave here

сво-ро-ти на лѣ-во,
Faut tour-ner à gau-che
take the left hand turn-ing,

да по тро-
prendre la
fol-low the

pp *cresc.*

- пин - кѣ
sen - te;
foot-path

и и - ди
De Tché - kann
till you get

до Че-канс-кой ча - сов - ни
tu ver-ras la cha - pel - le
to the chap-el at Chek - an

что на ру-чью,
au bord de l'eau.
just by the stream,

а от-ту-да на Хло-пи-но,
De là tout droit à Klo - pi - no,
and you then make for Khlopi - no,

а тамъ на Зай-це-во
et puis à Zait - sé - vo.
and then for Zait - se - vo.

а тутъ ужъ
En-sui - te,
And once there,

cresc. *sf* *p*

вся-кій мальчиш - ка
la Li-thua-ni - e,
ask a - ny small boy

до Лит - вы те - бя про-во-дить
le pre - mier ga-min t'y mè - ne...
and he'll guide you to the bor-der.

Отъ э - тихъ прис - та -
Ces po - lic - iers ne
But these of - fi - cials,

p *sf* *sf*

вовѣ только и толку, что тѣснятъ прохожихъ, да о - би-раютъ насъ, бѣдныхъ...
font, je te le ju-re, qu'ennu-ye le mon-de, et nous pil-ler, nous, pau-vres gens...
 there's no put-ting up with, what with bait - ing trav'lers and al-ways fleecing us poor folk...

ВАРЛААМЪ (потягивается)

VARLAAM (*s'étirant*)

VARLAAM (stretching himself)

При - ѣ - халь ёнь Да въ дверь тукъ! тукъ!
C'est - il chez lui? Ga-re aux toc! toc!
 Don't let him in There he is rap! rap!

ХОЗЯЙКА
 L'HOTESSE
 HOSTESS

да что есть мо - ченьки тукъ! тукъ! тукъ!
Cogne à l'huis, ga - re aux toc! toc! toc!
 wants to come in a - gain rap! rap! rap!

(сквозь дремоту)
 (*dans un demi-sommeil*)
 (drowsily)

Что тамъ е - ще?
Qu'est-ce que c'est?
 What have we here?

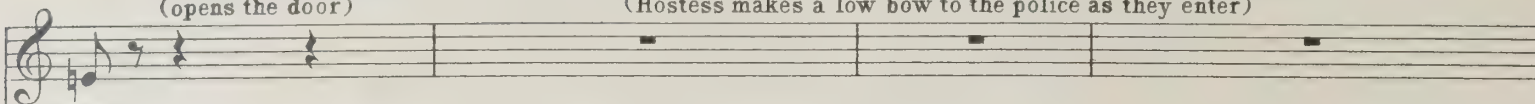
(усиленный стукъ въ дверь)
 (*on frappe violemment à la porte*)
 (insistent knocking on the door is heard)

(идеть къ окну и пристально всматривается)
 (*elle court à la fenêtre, et regarde attentivement*)
 (goes to the window and looks out carefully)

Вотъ о - ни, прокляты - е! о-пять до - зоромъ и -
C'est u - ne pa-trouille en-cor! Mau-dits, qu'ils soient tous mau-
 Curse them, it's the of - fi-cers! the guard on pat - rol here a -

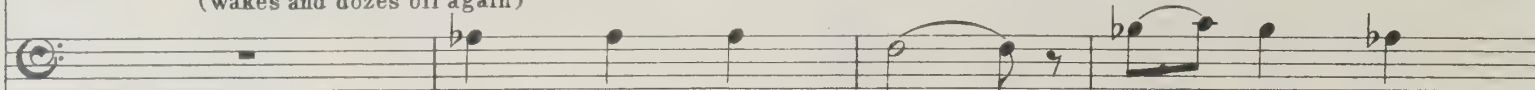
(отворяетъ дверь)
(Elle ouvre la porte)
(opens the door)

(хозяйка усердно и низко кланяется входящимъ приставамъ)
(Elle s'incline très bas, plusieurs fois, devant les policiers)
(Hostess makes a low bow to the police as they enter)



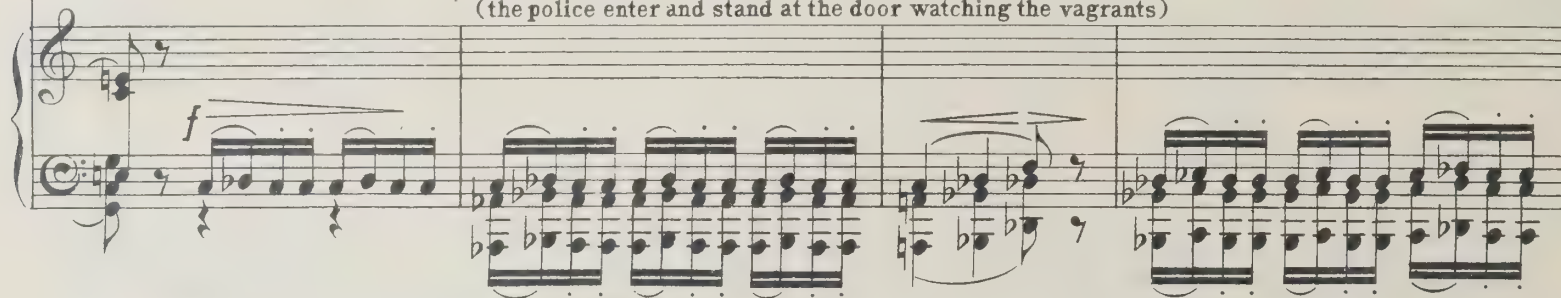
дуть!
- dits!
- gain!

(пробуждается и снова погружается въ дремоту)
(Il s'éveille, puis se rendort)
(wakes and dozes off again)

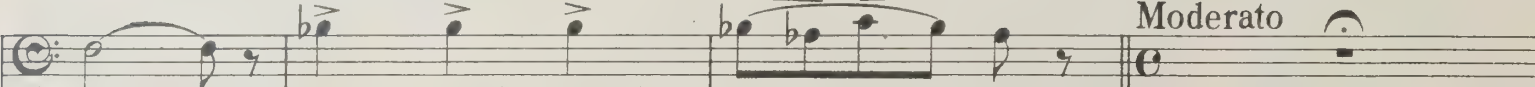


Какъ Ё - детъ ёнъ Ё - детъ ёнъ
C'est lui qui va Où - ça qu'il
I'll hold my tongue Plen - ty of

(входятъ пристава и у дверей наблюдаютъ за бродягами)
(Les policiers entrent et observent les vagabonds)
(the police enter and stand at the door watching the vagrants)

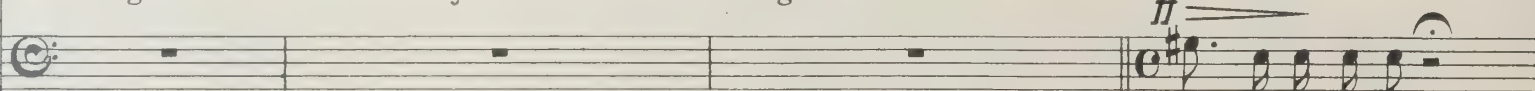


accelerando



ёнъ Да по - го - ня - - - етъ
va? Non mais là, non mais ...
tongue Plen - ty of tongue

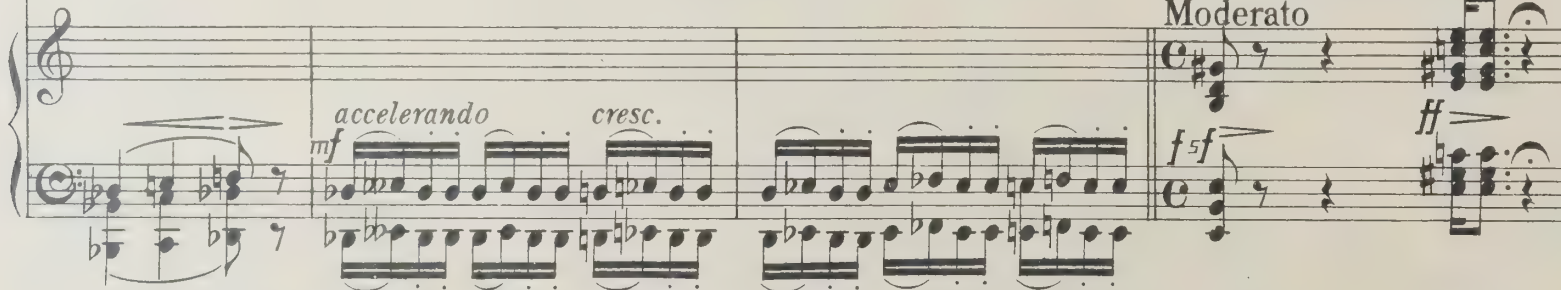
Moderato



ПРИСТАВЪ (подходить сзади Варлаама)
L'EXEMPT (qui s'est placé derrière Varlaam)
OFFICER (coming behind Varlaam)

Вы что за люди?
Vous, qui é - tes-vous?
Who are you people?

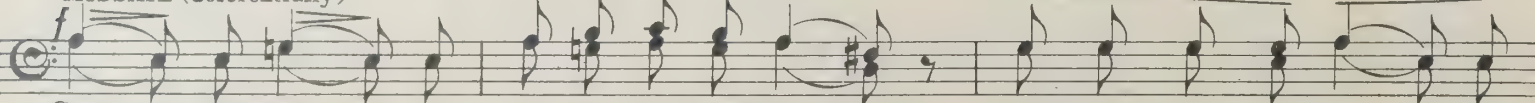
Moderato



accelerando

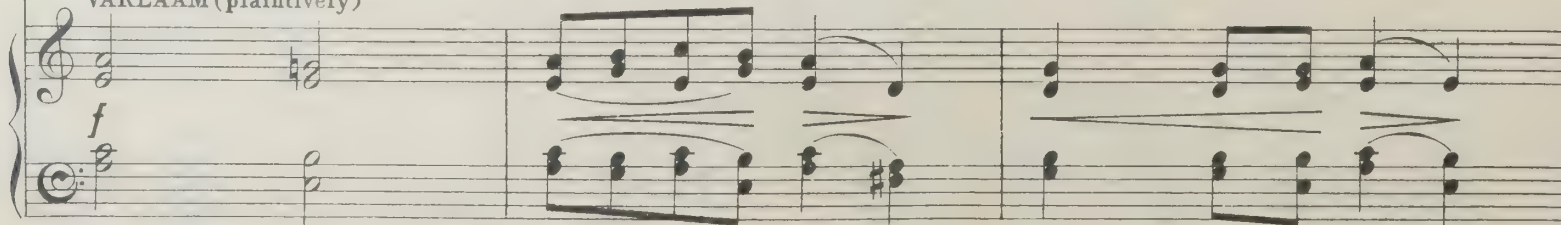
cresc.

МИСАИЛЬ (со смиреніемъ)
MISSAIL (humblement)
MISSAIL (deferentially)

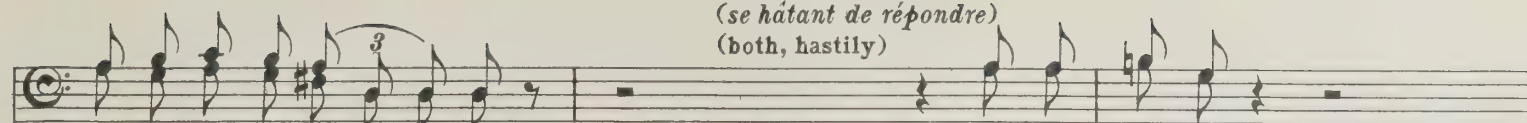


Ста - рпы смирен - ны - е, и - но - ки чест - ны - е, Ходимъ по се - ле - ніямъ,
Hum - bles, fai - si - bles, d'aus - tè - res so - li - tai - res, pour le mon - as - tè - re qué -
Hum - ble re - li - gi - ous, hon - our - a - ble monks, sir, wand - 'ring through the vil - lag - es

ВАРЛААМЪ (жалобно)
VARLAAM (plaintivement)
VARLAAM (plaintively)



(оба, поспѣшно)
(*se hâtant de répondre*)
(both, hastily)



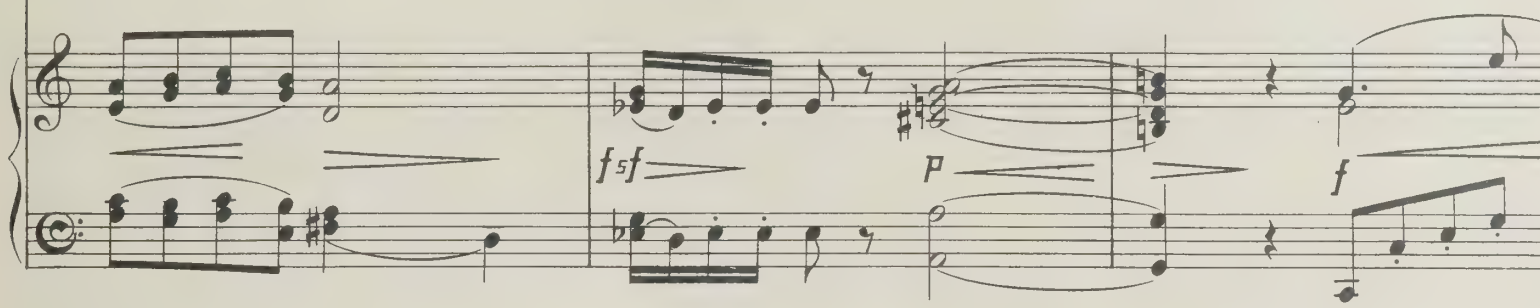
со - ви - ра - емъ милостыню.
- tant de bourg en bourg, tout le jour.
ask - ing alms for cha - ri - ty, sir.

Нашъ то - варищъ.
No - tre gui - de.
Our com - pan - ion.

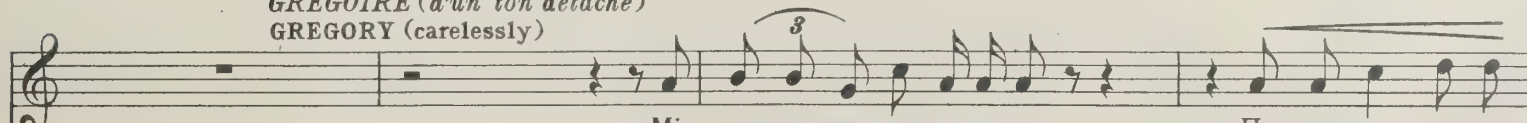
ПРИСТАВЪ (Григорію)
L'EXEMPT (à Grégoire)
OFFICER (to Gregory)



А ты кто такой?
Et toi, qui es - tu?
And you, who are you?

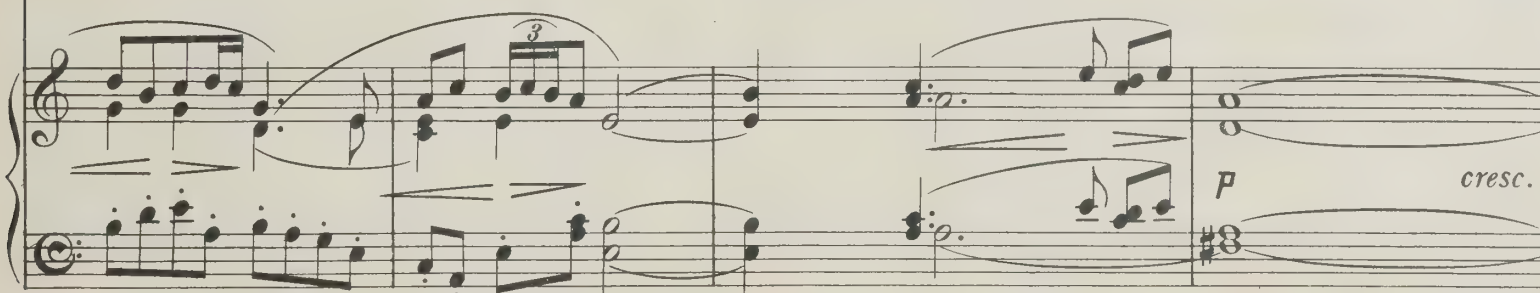


ГРИГОРІЙ (небрежно)
GRÉGOIRE (d'un ton détaché)
GREGORY (carelessly)

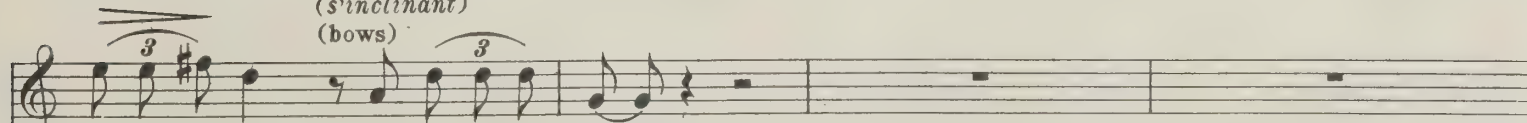


Ми - рянинъ изъ пригорода...
Ve - nu du vil - la - ge voisin...
A peasant from not far away...

Проводилъ старцевъ
J'ai con - duit ces vieil -
I've been showing these



(кланяясь)
(*s'inclinant*)
(bows)



до ру - бежа, и - ду во сво - я - си.
- lards jus - qu' - ici... chez moi je re - tourne.
brethren their road, I'm now go - ing back.



ПРИСТАВЪ. (своему товарищу)
L'EXEMPT (à son camarade)
OFFICER (to his companion)

pp Парень-то, ка-жется, голь: пло-ха по-жи-ва... Вотъ развѣ старцы....
Ce-lui-là, c'est moins que rien: gi-bier sans plu-me... Voy-ons les moi-nes....
Youngster appears to be poor: not much to show here. Per-haps these monks, though —

(откашливается и подходитъ къ столу)
(il toussé, et s'approche de la table)

sf (coughs and goes to the table)

Гм! Ну, отцы мо-и, ка-ко-во промыслае-те?
Hum! Et vous, bons vieillards, les af-fai-res, ça marche-t-il?
Hm! Well good fa-thers, are you do-ing good busi-ness?

ВАРЛААМЪ
VARLAAM
VARLAAM

Охъ! плохо, сыне, пло-хо! Христі-а-не скупы стали,
Oh! mal, — mon fils, très mal! Les chré-tiens, un tas d'a-var-es:
Ah! bad-ly, my son, bad-ly! Christian folk are nig-gard-ly —

деньгу любятъ, деньгу прячутъ, мало Бо-гу даютъ. При-и-де грѣхъ
Ils am-as-sent, puis ils ca-chent... Rien pour Dieu, moins que rien! Le mal règne en
love their money, and they hoard it; they give no-thing to God. The age is —

ве-лій на я-зы-цы зем-ні-и. Ходишь, ходишь,
maî-tre sur un mon-de d'im-pi-es. *Mar-che, mar-che,*
 faith-less and the world ve-ry sin-ful. Tramp-ing, tramp-ing,

dimin.

p

мо-лишь, мо-лишь, е-ле, е-ле три по-луш-ки вы мо-лишь.
qué-te, qué-te, puis cal-cu-le: trois co-peks en qua-tre jours!
 beg-ging, beg-ging, day by day and al-most no-thing giv-en us!

cresc.

dimin.

tr

Что дѣлать? съгоря и осталъ - но - е пропьешь. Охъ, пришли на-ши послѣдні-я вре-ме-
Dès lors que fai-re? Tu bois un coup pacha-grin. Oh! mal-heur les temps sont proches, voi-ci la
 what can we do then? There's nothing left but to drink. Ah! our end draws near and the time that is left is

f

mf

sf

ХОЗЯЙКА
 L'HÔTESSE
 HOSTESS

Господи по-милуй и спаси насъ!
Sau-ve nous, Seigneur, sois pitoy-a-ble! (Приставъ всматривается въ Варлаама)
 Lord have mercy spare us we beseech Thee! (*L'exempt regarde fixement Varlaam*)
 (The officer watches Varlaam)

- на!
fin!
 short!

f

ВАРЛААМЪ
VARLAAM
VARLAAM

Что ты на ме - ня такъ пристально смотришь?
Pour-quoi m'ob-ser-ver d'un œil si sé - vè - re?
Why'dyoulookat me with so much at - ten-tion?

ПРИСТАВЪ
L'EXEMPT
OFFICER

(другому приставу)
(à son collègue)
(to another officer)

А вотъ что:
E - cou - te!
Lookhere now:

A -
A -
A -

(береть указъ. Варлааму)
(il prend l'édit. A Varlaam)
(takes the order. To Varlaam)

ле - ха!
-lio - cha,
-lex - is!

при те - бѣ указъ?
n'as - tu pas l'é - dit?
got the or - der there?

Да - вай сю - да!
Eh! bien, fais voir!
Just hand it here!

Видишь:
Vois donc:
Lis - ten:

ВАРЛААМЪ
VARLAAM
VARLAAM

He
Non
I

изъ Москвы бѣжалъ нѣкій е - ре - тикъ, Гришка Отрепьевъ. Знаешь - ли ты э - то?
de Mos-cou a fui l'héré-ti-que o - dieux Grichka O-tré-piev. Sa-vaistu la cho - se?
there's escaped from Moscow an her-et-i-cal monk, Grishka O-tre-piev. Tell me did you know that?

знаю.
cer-tes!
did-n't!

Ну, и царь ве-лѣль е-го, е-ре-ти-ка, из-ло-
Or, le tsar l'or-donne i-ci: cet hé-ré-tique, il faut
Well the Tsar has giv-en word to catch this monk, to ar-

Не слы-халь.
Pas du tout!
I had not.

вить и по-вѣсить. Слыхаль-ли ты э-то? Читать у-мѣешь?
prendre, et puis pen-dre! Connais-tu l'af-fai-re? Et tu sais li-re?
-rest him and hang him. Had you heard of that, now? Well can you read this?

Нѣтъ, сыне; не у-му-дриль Господь.
Non, frère, Dieu ne l'a pas per-mis.
No God_ en-dowed me not with wit.

Такъ вотъ те-бѣ указы!
Bon, mais voi-ci l'é-dit!
Well here the e-dict stands!

На что онъ мнѣ?
Qu'ai-je à y voir?
What's that to me?

Во - на!
Al - lons!
Good God!

Этотъ е - ре - тикъ, разбойникъ, воръ, Гришка ты!
C'est que, l'hérétique, oui, ce Grichka, lui, c'est toi!
This much, that this monk, her-et-ic, thief this is you!

ХОЗЯЙКА
L'HÔTESSE
HOSTESS

Где - по - ди! и старца - то въ по - ко - ѣ не ос - тавятъ!
O Dieu, ces maudits! Jusqu'aux vieil - lards qu'ils per - sè - cu - tent!
Lord, to think they can't leave harm-less monks like this in peace!

что ты, Господь съ тобой!
Peut-on par - ler ain - si!
man, this is lu - na - cy!

Эй!
Eh!
Is

(Григорій подходитъ)
(Grégoire s'approchant)
(Gregory advances)

ГРИГОРІЙ
GRÉGOIRE
GREGORY

Я грамотный.—
Moi, tant soit peu.
I know a bit.

кто здѣсь грамотный?
qui sait lire i - ci?
a - ny scho - lar here?

Э - ва!
C'est bien!
You do!

(читаетъ)
(lisant)
(reads)

Чу - до - ва мо - насты - ря не - до -
Du cou-vent de Tchou-do - vo. Un in-
 At the Chu-dov mon-as - ter-y an

ну читай... Велухъ нитай!
Lis ce - ci... Lis tout haut!
 Well then read... Read a loud!

- стойный чернецъ Гри - го - рій, изъ ро - ду О - трепьевыхъ, на - у -
-digne ap - pe - lé Gré - goi - re, du sang des O - tré - pi - ef, au ma -
 in - fam - ous - monk, one Greg - or - y sur - named O - trep - i - ev led a -

- чень ді - а - во - ломъ, вздумалъ смущать свя - ту - ю бра - ті - ю вся - ки - ми со -
-lin s'é - tant li - vré, trou - ble tous ceux de la com - mu - nau - té par des sa - cri -
 way by the ev - il one, has tried to corrupt the ho - ly bro - therhood, caus - ing scandal

- блазны и без - за - ко - ні - я - ми. А бѣжалъ онъ, Гришка, къ гра - ни - цѣ Ли - товской, и
-lè - ges et des scan - da - les af - freux. Il a fui, ce Gri - chka, en Li - thu - a - ni - e. Le
 by his law - less be - hav - iour and speech. He is now at - tempt - ing to reach Lith - u - an - ia. The

(приставу)
(à l'exampt)
(to the officer)

царь при-казалъ из-ло-вить е-го *f* Здѣсь не ска-за-но по-вѣсить
tsar vous or-don-ne de le saisir...f *Il n'est pas dit de le pendre*
 Tsar or-ders you to ar-rest him Here it is-n't writ-ten: hang him.

И по-вѣсить!
et le pendre!
 and to hang him!

Врешь! не вся-ко сло-во въ строку пишет-ся. Чи-тай: из-ловить и по-
Sil On sous-en-tend les mots qu'on n'ē-crit pas. Lis donc: le saisir et le
 Swine! some or-ders need no ink to write them with. Read thus: to ar-rest and to

И по-вѣсить. А лѣтъ е-му... Гришкѣ
Et le pen-dre Et d'âge il a... Gri-chka....
 And to hang him. The age of this... Grish-ka

- вѣсить.
pen-dre.
 hang him.

отъ ро-ду... пятьде-сять... бо-ро-да сѣ-да-я, брю-хо толстое, носъ красный..
en-vi-ron cinquante ans bar-be gri-son-nan-te, ven-tre dé-bor-dant, nez rouge
 is a-bout fif-ty years beard is rath-er gray-ish, marked ro-tun-di-ty, nose red,

(все бросаются на Варлаама, онъ быстро
отбрасываетъ ихъ въ сторону)
(Tous se jettent sur Varlaam, qui les repousse vive ment)
(All rush on Varlaam who nimbly thrusts them aside)

ВАРЛААМЪ (сжавъ кулаки, въ боевой позѣ) 97
VARLAAM (serrant les poings, prêt à la lutte)
VARLAAM (with clenched fists showing fight)

Дер - жи е - го! Дер - жи, ре - бя - та!
En-fants, c'est lui, Em-poi-gnez le moil
Quick, col-lar him! Ar-rest him at once!

Что вы! по -
Hal - te! Ar -
Non-sense! hands

- стрѣлы о - ка янны - е! че - го приста - ли?
- ri - ere, drôl - es, gare à vous! Pour qui me prend-on?
off and keep your dis - tance! you im - pious scoundrels!

Ну, какой я Гришка!
J'ai - t-y l'air d'un Gri-chka!
Tell me I'm this Grish-ka!

Нѣтъ братъ, молодъ шут - ки шутить!
Frè - re, c'est cou - su de fil blanc!
This lad's put a jest up - on me!

Хоть по складамъ у - мѣ - ю,
Bien qu'é - pe - lant à pei - ne,
At least I know my let-ters,

Хоть пло - хо разби - ра - ю, а разби - ру!
brouillant par-fois mes let-tres j'é - pe - le - rai,
how-ev - er slow at spelling I'll spell it out!

раз-бе-ру! какъ дѣ - ло - то до
je li - rai! puis qu'il s'a-git i -
spell it out! a noose a-round the

- су бо - ро - дав - ка, на лбу... дру - га - я, Од - на ру - ка... ру - ка ко -
joue un bou - ton, sur le front... un au-tre, et il a le bras... le droit... le
 nose and a wart on his fo - his fore-head, and one arm is... is sho-... is

cresc. *f*

(всматривается въ Григорія)
(Il examine Grégoire)
(observes Gregory)

(подкрадывается къ Григорію)
(Il s'approche de lui)
(he steals up to Gregory)

99

(Григорій)

по - че... ко - ро - че дру - го́й...
bras droit plus court que l'au - tre...
short-er than the oth - er one...

Да э - то ужъ не... (Grégoire)
Mais c'est toi-mé-me! (Gregory)
Why that's the fel-low!

(всѣ по направленію къ окну)
Tous (se jetant vers la fenêtre)
All (making for the window)

замахивается ножомъ и
выскакиваетъ въ окно)

tire son couteau et d'un bond
saute par la fenêtre)
draws his knife and escapes
through the window)

Дер-жи, дер-жи, дер-жи е - го!
C'est lui! Ar-rête, ar - ré-te le!
Stop him! up quick and col-lar him!

(оборачиваясь къ двери)

(se tournant vers la porte) Дер-
(turning to the door) Ar-
and

Дер-жи, дер-жи, дер-жи е - го!
C'est lui! Ar-rête, ar - ré-te le!
Stop him! up quick and col-lar him!

Дер-жи!
C'est lui!
Stop him!

Дер-жи, дер-жи, дер-жи е - го!
C'est lui! Ar-rête, ar - ré-te le!
Stop him! up quick and col-lar him!

Дер-жи!
C'est lui!
Stop him!

(выбѣгаютъ въ дверь съ криками: „держи вора!“)

- жи е - го!
- ré - te le!
col-lar him!

(Ruée générale vers la porte. Cris: "au voleur, à l'assassin!")
(They run out at the door crying "Stop thief")

f tutta forza

Второе дѣйствіе.

Acte II.

Act II.

Внутренность царскаго терема въ Московскомъ Кремлѣ. Пышная обстановка. Ксенія плачетъ надъ портретомъ жениха. Царевичъ занятъ „Книгою большого чертежа.“ Мамка за рукодѣльемъ. Влѣво, въ углу, часы съ курантами. *Une chambre du téré (appartement des femmes) dans le palais du tsar, au Kremlin de Moscou. Ameublement luxueux. Xénia, fille de Boris Godounof, pleure devant le portrait de son fiancé mort. Le tsarévitch Feodor est occupé à lire "le livre du grand plan" (un atlas); la nourrice vaque à un travail d'aiguille. Sur la gauche, dans un coin, horloge à carillon.*
A royal apartment in the Kremlin, sumptuously furnished. Xenia weeps over the portrait of her lover. The Tsarevitch is occupied with a book of maps and plans, the nurse with needlework. To the left in a corner, a chiming clock.

Andantino

КСЕНИЯ
XENIA
XENIA

f *dimin.* *dimin.*

Гдѣ ты, же - нихъ мой, гдѣ ты, мой желанный! Во сы - рой моги - лѣ,
Où te cher - cher, dis? Où, fi - an - cé ché - ri? Quel - le mor - ne grève
Bridegroom where art thou, heart of my de - sire? In a dark tomb ly - ing,

mf *mf*

на чу - жой сто - рон - кѣ, Лежишь о - ди - но - ко, подь камнемъ тя - желымъ...
à ber - cé ton ré - ve? Tu dors so - li - tai - re, tu dors sous la pier - re...
in a far strange coun - try, There, lone and de - sert - ed, the stones heav - y on thee,

Не видишь ты скорби, не слышишь ты пла - ча, пла - ча го - луб - ки, какъ
En-tends-tu ma plain - te? vois - tu cet - te lar - me? Seu - le je pleu - re le
 Seest not her who mourns thee, hear'st not who be-moans thee; Hid from thy loved one, oh

(плачетъ)
 (elle pleure)
 (weeps)

ФЕОДОРЪ

ты о - ди нокой... Ксе - - нѣ - я! не плачь, го -
mort so - li - tai - re... FEODOR Xe' - - ni - a! voy - ons, co -
 how art thou lone - ly! FEODOR Xe - - ni - a dear sis - - ter,

- лу - - бка! Го - - pe лю то,
- lom - - be! Bien sûr que tu
 weep not, Right it is to

пра - - вда, да не сле - за - - ми, не воп - - лемъ из -
souf - - fres, mais ce n'est pas cet - te lar - - me qui
 sor - - row, but all these tears and la - ments will not

sf

Ахъ, Фе - доръ!
 Ah! Fé - dor!
 Ah Feo - dor!

- бу дешъ тя жкую кру чи - ну...
peut *chan* - *ger* *la des* *ti* *né* - *e*...
 help to ease thy heav - y bur - den.

Не мнѣ онъ до - стал ся а сы - рой мо - гил - кѣ!
Il *m'a dé -* *lais - sé* - *e* *pour la* *froi - de* *tem - be!*
 Ne'er can I poss - ess him, in the dark - tomb lies - he!

Нѣтъ мнѣ боль - ше счастье - я, но - етъ бѣ - дно - е сер - дце...
Fi - an - cé - e et veu - ve, oh! cru - el - le é - preu - ve...
 How can I be hap - py? who can know my heart - ache?

Не то - мись, не кру - чинь - ся, Ксе - - нѣ - я, го - луб - ка!
Mais ne sois pas si tris - te, Xé - ni - a, co - lom - be!
 Cease thy lam - ent - a - tion, Xe - - ni - a my dear - est!

(куранты приходятъ въ движеніе)
 (On entend le carillon de l'horloge)
 (the clock begins to chime)

(указывая на часы)
(montrant l'horloge)
(pointing at the clock)

Гля - ди - ко!
Re - gar - de!
Look sis - ter!

ча - сы пош - ли!
le ca - ril - lon!
the clock's at work!

mf *dimin.* *pp*

ку-рант - ы за - и - грали!
Entends-tu comme il son-ne!
the chimes have started playing!

А про тѣ часы пи - са - но: какъ ча -
Eh bien c'est é-crit, c'est rë - glé *com-me*
just the same as it's writ - ten there: when the

Же - нихъ ты мой ми - лый,
Mon fi - an - cé ché - ri,
Bride - groom where art — thou,

сы и пе - речась - я забудуъ,
dès que les coups tin - te - ront,
hours and when the quart - er hours strike

и въ тѣ по - ры въ тру-бы и вар-га - ны за-и-
au même ins-tant son-ne-ront trompettes et cla-
the clock be-gins play-ing on the pipes and on the

Ми - лый мой Ко - ро - ле - вичъ! Тоe - ку - етъ сер - дце...
bien ai - mé fils de prin - ce! Que mon-cœur souf - fre
 prince of my de - sire? Void to en - fold thee,

грають, и въ на - - кры, и лю - ди вы - хо - дятъ, и лю - ди ть...
- rines, tim - ba - - les! et puis les bonshommes dé - fi - le - ront...
 strings and on the drums, then fig - ures will come out, and there they come!

(плачетъ)
(elle pleure)
 (weeps)

По те - бѣ же - лан ный!...
et de toi s'en - nue - e!...
 bare for thy en - fold - ing!

(МАМКѢ)
(a la nourrice)
 (to the nurse)

глянько, ма - ма, какъ жив - ы - е, вишь!
Vois donc, ma - ma, comme ils sont vi - vants!
 See them, nan - ny, just like live ones, look!

Poco piu mosso

MAMKA
LA NOURRICE

NURSE А - у пол - но, па - ре - вна го - лу - буш - ка! Пол - но пла - кать,
Al-lons, ces - se tsa - re - vna, sois sage en - fin! Que de lar - mes!
 Ha ha! cease then, my dar - ling, my sweet prin - cess! dry these vain tears,

Ахъ, грустно, мамушка, такъ грустно!
Si tris-te, ma-mouchka, si tris-te!
 I'm wretched, dear old nurse, so wretched!

да у-биваться.
es - tu ma-la-de?
 cease lamenta-tion.

И что ты,
Pauvre! mais ça
 Dearest, what a

дитя - тко!
pas - se - ra!
 child you are!

дѣ - вицы слезы, что ро - са: — взойдетъ сол - нышко, ро - су —
Lar - mes de vierge ou bien ro - sé - e, c'est tout un, ce-la sèche en —
 young maidens' tears are like the dew: — when the sunshinethe dew soon

высушить.
un in - stant.
 dis - ap - pears.

Не клиномъ свѣтъ со-шелся!
Car le so-leil se lève!
 Brightest hour be-fore the dawn!

Най - демъ мы же - ни - ха —
et nous fer-ons le - ver, —
 We'll find an-oth - er bridegroom,

и при - го - жа - го, и при - вѣ - тли - ва - го.... За - бу - дешь про И -
 ri - che, gra - ci - eux, un très beau fi - an - cé.... I - van, le fils de
 one who's mas - ter - ful, one who's hand - some and kind.... and John your pret - ty

Ахъ нѣтъ, нѣтъ, мамушка! я и мертве - му бу - ду е - му вѣр -
 Oh! non, non, nour - ri - ce! car je res - ter - ai toute à ce mort ché -
 Oh no, no nan - ny dear! no, though he be dead I will be true to

ва - на Ко - ро - леви - ча
 prince, eh bien, tu l'oublieras
 prince will be forgotten then

- на.
 - ri!
 him.

Вотъ какъ! мелькомъ ви - дѣ - ла, ужъ ез - сох - ну - ла....
 Quoi donc! Au pre - mier re - gard le der - nier sou - pir!
 Why child! scarce set eyes on him, break your heart for him!

Скуч - но бы - ло дѣ - ви - цѣ од - ной, по - лю - бил - ся —
Un jour que son chat la chi - ca - na, fil - le vit - un —
 If, for - lorn, a love - sick maid - en crave love of lad — that's

мо - ло - децъ лихой. Какъ не ста - ло мо - ло - дца то - го,
gas, s'a - mou - ra - cha: Mais plus n'y son - gea, quand il fi - la:
 hand - some, strong and brave, And he can, or will not come to woo,

раз - лю - би - ла дѣ - ви - ца е - го Эхъ, го - луб - ка,
qui la con - so - la? ce fut son chat! Eh! co - lom - be,
 She in turn will soon for - get him too There, my dar - ling,

то - то тво - е го - ре! лу - чше прислушай - кась, что я те - бѣ скажу.
telle est ta souffran - ce! En - tends plu - tôt ce que je vais chan - ter de beau:
 such is all your sor - row! come, hear a sto - ry like the nurse - ry tales of old.

MAMKA
LA NOURRICE
NURSE

Какъ ко - маръ дро - ва ру - билъ, Ко -
Le cou - sin, un gas cos - taud, pom -
 Once a gnat, as all gnats should, Did

маръ во - ду во - зиль, Кло - пикъ тѣ -
- pait, sci - ait nuit et jour. La pu - nai -
 draw the wa - ter, hew the wood, Flea, as fleas are

- сто мѣ - силь, Ко - ма - ру о - бѣдъ но - силь.
- se, un a - mour, lui pé - tris - sait des gâ - teaux.
 wont to do, Baked the bread and cooked the stew.

На - ле - тѣ - ла стре - ко -
Voi - la - t-il pas qu'un fre -
 Comes a row - dy drag - on -

- за, На дья - ко - вы на лу - га, И да -
 - lon sur le champ du dia - cre fond, et de -
 - fly to the field the brook runs by, Scat - ters

cresc. -

- вай ку - тить, му - тить Сѣ - но въ рѣ - ку во - ро -
 Dieu pil - lant le foin l'é - par - pille aux qua - tre
 all the sex - ton's hay, Down the stream it floats a -

- тить. О - сер - чаль ко - маръ
 coins! Le cou - sin, qu'en - ra - ge
 - way. An - gry grows the gnat

f *sf*

за дья - ковъ то - варъ: По - бѣ - жалъ бѣ - гоми за
 un par - eil ou - tra - ge, vole au foin, re - tient, ra -
 As he looks at that, Takes his stout - est stick of

sf *cresc.*

сѣномъ, Сталь го - нять стре - козъ по - лѣ - номъ.
 - mas - se, puis au fre - lon fait la chas - se.
 wood to do that naugh - ty in - sect good.

На ко - ма - рью на 6ѣ - ду, То по -
 Il prend pour arme un é - pi, mais tout
 But at times I grieve to tell, Sticks are

- лѣ - но сор - рва - лось, По стре - ко - замъ не по -
 va de mal - en - pis: le coup rate et l'arme é -
 naugh - ty and re - bel, When he aims his blow, a -

на - ло, Pe - бpa ко - ма - py сло - ма - ло.
 - clate, il saute et se rompt un e có - te.
 lack! Down, down it comes and breaks his back.

ritard.

Meno mosso

Ha под - мо - гу - шку е - му,
 La fu - nai-se à son se - cours
 Ve - ry ear - ly in the day

p

Ра - нымъ ра - но по у - тру, Клопъ ло - па - ту при - во -
 dès le point-du - jour ac - court, veut lui po - ser sous les
 Comes the flea in haste a - way, Goes to fetch the sex-ton's

- локъ, Ко - ма - ру подъ са - мый бокъ, Да не
 reins ca - ta - plasme au ro - ma - rin, se dé -
 spade, Ere the break-fast ta-ble's laid, Tries his

a tempo

sf

взду - - жиль, из - не - могъ Ко - ма -
 - mè - ne, se sur - mè - ne, par l'ef -
 best, tries a - gain Tries to

sf

- pa под - нять не смогъ. Жи - во - чекъ на - дор -
 - fort son corps se tord. El - le gonfle, ex - plose et
 lift the corpse in vain. Splits his sides at length and

rall.
 - валь... Бо - гу душень - ку от - - даль.
pâ - me... puis à Dieu rend sa belle â - - me...
 so Gnat and flea are both laid low.

Moderato
 ФЕОДОРЪ
 FEODOR
 FEODOR

Эхъ, ма - ма, ма - мушка, вотъ такъ сказоч - ка! Ве - ла за здра - вье, све -
 Eh! ma-ma, quel jo - li con - te, mamouchka! D'a-bord l'a-mour, puis la
 Oh! I say, Nan-ni-kin, what a yarn to spin! It start - ed well and it

МАМКА
 LA NOURRICE
 NURSE

- ла за у - по - кой! Ништо, па - ревичъ! аль - по лучше знаешь? По
 lut - te, puis la mort! Eh! qu'oi, tsa - re - vitch! Sais-tu mieux en - co - re? A -
 end-ed up all wrong! Oh ve - ry well sir! you can make a bet - ter. You're

- хвастай ка-сь!
-lors vas y!
pert e-nough!

Мы слушать тер - пѣ - ли - вы...
Ra-con-te, l'on t'é - cou-te,
And pa-tient-ly we'll hear you.

мы вѣдь у
car la pa-
Un - der the

p *cresc.*

ба - тюшки па - ря И - ва - на тер - пѣ - нью о - бу - ча - лись. Ну - ка-сь!
- tience, en-fant, le tsar I - van nous l'en-sei-gna sous son rè - gne... Vas y!
Tsar I - van we learnt to lis - ten and hold our tongues with pa-tience. Now, sir!

p

ОБОДОРЬ
FEODOR
FEODOR

Ой, ма - ма! смотри не вы - терпишь, са - ма под - тянешь.
Oh! ma - ma! tu chan-te - ras a - vec, je te pa - ri - e...
Come, nan - ny, then don't be im - pa-tient, join in and sing too.

sf *p* *sf*

Più mosso

Ска - зоч - ка про то и про се: Какъ ку - рочка быч - ка ро - ди - ла, По - ро -
Con - te sur ce - ci, sur ce - la: com - ment cou - va la poule un vrai bœuf, quand pon-
Here's a tale of just what you will: Of how a pul-let brought forth a calf, how a

f

accel.

- се - ночекъ я - ич - ко снесъ. Сказка по - ет - ся, дурнямъ не да - ет - ся...
 - dit le co-chon d'In - de un œuf. Honte aux mé - chan - tes que ce chant n'en-chan-te...
 suck-ing pig was hatched from an egg. Most folk ac-cept it, ug-ly folk re-ject it...

cresc.

Con allegrezza e sempre scherzando

(встаетъ, становится противъ мамки и въ течение пѣсенки бьетъ въ ладоши, дѣлая по 1 удару на тактъ)
 (Il se lève, se met face à la nourrice, et pendant toute la chanson claque des mains, d'abord un coup par mesure)
 (Stands and faces the nurse, clapping his hands in time to the song, one clap to the bar)

Ту - ру ту - ру пѣ - тушокъ, Ты да - ле - коль
 Tou-rou, tou-rou, mon poussin, où vas - tu, dans
 Cock-a - doo-dle cock-er - el, Whi-ther are you

dim. *p*

о - тошель? За мо-ре, за мо - ре, Къ Кі - е - ву го - ро - ду. Тамъ дубъ
 quel des-sein? Ou-tre mer ou - tre mer, voir Ki - ef, la vil - le mère Oh! ce
 go-ing, tell? Far a-way a - cross the sea, Far a-way to Kiev ci - ty. There an oak

cresc.

сто - ить раз - вѣ си - стый На ду-бу сычъ сидитъ у - вѣ - си - стый.
 chô - ne ou ce frê - ne! Tout en haut, tout au bout, quel-gros hi - bou!
 ve-rygreat Deep in the forest grows, on it sits an owl se-date, Spec-ta-cles on his nose.

Сычъ гла - зомъ моргнетъ, Сычъ пѣ - сню по - етъ: Дзинь, дзинь, пе - редзинь, Постри - гу - ли,
Cli - gnant des deux yeux, chan - tant de son mieux: Dzinn, dzinn, ma cous - ine, Cligne ou lou - che,
Wise owl winks his eye, Wise owl calls his cry: Whu - whu - whit - tu - whu, Brush your hair and

MAMKA (бьетъ въ ладоши = 1 ударъ на тактъ) (вскакиваетъ)
LA NOURRICE (elle se met aussi à claquer des mains, un coup par mesure) (à chaque coup elle fait un saut)
NURSE (clapping one clap to the bar) (begins to jump)

Сычъ гла - зомъ моргнетъ, Сычъ пѣ - сню по - етъ: Дзинь, дзинь, пе - редзинь, Постри - гу - ли,
Cli - gnant des deux yeux, chan - tant de son mieux: Dzinn, dzinn, ma cous - ine, Cligne ou lou - che,
Wise owl winks his eye, Wise owl calls his cry: Whu - whu - whit - tu - whu, Brush your hair and

по - ми - гу - ли, Тень тень, по - тетень, За ко - ло - ду да на пень,
louche ou cligne! Ron, ron, mon pa - tron, Ron - ge souche ou ron - ge tronc!
tie your shoe, whee - whee - whit - tu - whee, On the stump be - low the tree,

по - ми - гу - ли, Тень тень, по - тетень, За ко - ло - ду да на пень,
louche ou cligne! Ron, ron, mon pa - tron, Ron - ge souche ou ron - ge tronc!
tie your shoe, whee - whee - whit - tu - whee, On the stump be low the tree,

rall.

(1 ударъ на тактъ)
(un coup par mesure)
(1 clap to the bar)

(перестаетъ бить въ ладоши)
(Il cesse de claquer des mains)
(stops clapping)

Шагомъ, магомъ, че - твер - тагомъ.
En ca - den - ce, marche ou - dan - se!
Foot it right - ly, foot it spright - ly.

(садится)
(elle s'assoit)
(she sits down)

(бьетъ въ ладоши = 1 ударъ на тактъ)
(La nourrice, un coup par mesure)
(claps one clap to the bar)

Шагомъ, магомъ, че - твер - тагомъ.
En ca - den - ce, marche ou - dan - se!
Foot it right - ly, foot it spright - ly.

Какъ о - дно - ва на селѣ за - ро - ди - ли во - ро - бья: Совсѣмъ во - робей, совсѣмъ
Un soir ou bien un matin, chez le diacre ou sa - cristain, na - quit un moineau, un rien
 There's a wo-man late-ly wed of a spar-row brought to bed, Spar-row all com-plete, fledg-ling,

p *cresc. -*

мо - ло - дой, Клино - но - сень - кій, востро - но - сень - кій, По - лет - ѣль во - ро - бей,
de moi-neau, mais son bec fen - du est très bien pen - du. Le hi-bou l'in - vi - ta,
 point-ed beak, Such a sharp lit-tle nose, lit-tle claws on his toes, Spreads his wings, takes his flight,
 (1 ударъ на тактъ)
 (la nourrice un coup par mesure)
 (1 clap to the bar)

mf

пря - мовѣго - сти къ сычу, Сталь шептать на ушко у - са - то - му:
le moineau se hà-ta, dans l'o-reil - le ve-lue il chu - cho - ta:
 straight to see the owl to-night, se-cret-ly whis-pers in his whis - kers:
 Сталь шептать на ушко у - са - то - му: Пар - ни дья -
dans l'o-reil - le ve-lue il chu - cho - ta: Non, mais quel
 se-cret-ly whis-pers in his whis - kers: Down there the

cresc. - *p* *a tempo*

(Теодоръ и мамка постепенно сходятся)
(*Féodor et la nourrice se rejoignant peu à peu*)
(Feodor and Nurse gradually approach each other)

- ко - вы го - рохъ мо - ло - ти - ли, Цѣ - пы по - ло - ма - ли, вѣо - винъ побро - са - ли, О -
train, quand par-rain bat son grain! Les flé - aux ont ta - pé, puis la grange a flam - bé; Un mo -
boys in the vil - lage are thresh-ing, they're thresh-ing the peas while the sex - ton is watch - ing, The

cresc.

- винъ за - го - рѣл - ся, по - лымемъ пышетъ, Дѣя - ку вѣок - но стало ви - дно е - го.
- ment, c'est la fer - me qui brû-le fer-me! Et le maître à sa fenêtre, oh! ma-man...
flails they have bro - ken, thrown in the fire — Up burn the bla - zes high-er and high-er.

mf cresc.

(по 2 удара на тактъ)
(*Féodor, deux coups par mesure*)
(2 claps to the bar)

Дѣякъ испу - гал - ся, за - лѣзъ подъ ка - душ - ку, Шемиль себѣ уш - ко, Пи - сарь съ не - чи
Vite u - ne seille! Il s'y cache, oh! grand lâche, et s'ar-rache une o - reil - le... Jean, le scri - be,
Oh what a scare for the sex - ton there as he stares at the flare! Runs and hides,

Дѣякъ испу - гал - ся, за - лѣзъ подъ ка - душ - ку, Шемиль себѣ уш - ко...
Vite u - ne seille! Il s'y cache, oh! grand lâche, et s'ar-rache une o - reil - le...
Oh what a scare for the sex - ton there as he stares at the flare! —

f

о - борвалъ пле - чи. Дья - ко - ва же - на ка - лачей на - пекла. На - бѣ - жа - ли
saute et s'é - tri - pe... Puis mar - raine a cuit (cet-te veine!) un bis-cuit. Les po-li-ciers
 stops his ears be - sides... Mis-tress Sex-ton comes and bakes fif-ty do-zen spi-cy cakes, Of-fi-cers come

dim. *cresc.* *f*

poco a poco accel.

приста - ва, Веѣ по - ѣ - ли ка - ла - чи, Самъ на - боль - шій съѣлъ ко - ро - ву
ont tôt fait d'a - va - ler tous les tôt faits. Le plus gros s'ap - puie un bœuf, sept
 swagger-ing, clear the board of eve-ry-thing. One man, one a-lone, picks a whole ox

Самъ на - боль - шій съѣлъ ко - ро - ву
Le plus gros s'ap - puie un bœuf, sept
 One man, one a-lone, picks a whole ox

cresc.

(бьетъ мамку по плечу)
 (Féodor tape la nourrice sur l'épaule)
 (Feodor slaps Nurse on the shoulder)

да бы - ка, Семьсотъ по - росятъ, одни нож - ки висятъ Хлѣсть!
cent co-chons... de lait, Dieu mer-ci, Saufles pieds que voi-ci! Clac!
 to the bone, Seven hun-dred suck-ing pigs, on-ly leav-ing toes and legs Clap!

да бы - ка, Семьсотъ по - росятъ, одни нож - ки висятъ Ахти!
cent co-chons... de lait, Dieu mer-ci, Saufles pieds que voi-ci! Ah!
 to the bone, Seven hun-dred suck-ing pigs, on-ly leav-ing toes and legs (увида Бориса, присѣ-даётъ къ полу) Oh heav'ns!
 (входитъ Борисъ) (Elle aperçoit Boris, pousse un cri et salue très bas)
 (Enter Boris) (sees Boris and curtsays low)

ff *cresc.* *sf* *sf*

Andantino

(Феодоръ отходитъ къ столу и снова занимается книгою Большаго чертежа)

*(Féodor retourne à la table et se remet à l'étude de sa carte)**(Feodor goes to the table and takes up his book)*

БОРИСЪ (мамкѣ)

BORIS (à la nourrice)

BORIS (to the Nurse)

МАМКА

LA NOURRICE

NURSE

Че - ро? аль лю - тый звѣрь на - сѣд - ку всполохнулъ? Царь го-сударь, по милуй! подѣ
Eh bien? suis-je un vau-tour fon-dant sur tes poussins? Tsar sou-ver-ain, pardonne! tu
 What see you? some fierce wild beast to scare the mo-ther bird? Ma-jes-ty, oh forgive me! the

старость - то пу - гли - ва боль - но ста - ла
vois com-bien crain-tive est ma vieil - les - se
 grow-ing weight of years has made me nerv - ous

(идеть къ Царевнѣ и обнимаетъ ее)
(Boris s'approche de la tsarevna, qu'il embrasse)
 (goes to the Tsarevna and embraces her)

Что, Ксе - ни - я? что —
Quoi, Xe' - ni - a? Dis...
 What, Xe - ni - a? yea

бѣд - на - я го - луб - ка! Въ не - вѣстахъ ужъ печальна - я вдо - ви - па! Все плачешь ты о
dis, pau-vre co-lom-be! En - co - re fi - an-cée et dé - jà veu - ve! Pleu-rant, pleu-rant tou-
 sad it is my dar-ling, Al - read - y wid-owed yet in thine es - pou-sals, and ev - er mourning

КСЕНИЯ

XÉNIA

XENIA

мертвомъ же - ни - хъ. О, го - сударь! не о - гор - чай - ся ты сле - зой дѣ -
-jours ton mort ché - ri. O sou-ver-ain! Il ne faut pas que mon cha-grin tât -
 him whom death has ta'en. O roy - al sire! Be not em - bit - tered by a maid - en's

- ви - чьей! Дѣ - вич - бе го - ре такъ лег - ко, ни - чтож - но передъ тво -
- tris - te! Que pè - sent - ils ces pleurs de jeu - ne fil - le, au-près de
 sor - row! How light - ly weigh my tears, how lit - tle worth - y, be-side thy

cresc.

- е - ю скорбью!
tes souf-fran - ces!
 heav - y bur - dens!

Ди - тя мо - е, мо - я го - луб - ка! Бе - съ дой теп - ло - ю съ под -
Ma chère en-fant, oh! ma co - lom - be! va dans ta cham-bre où s'entre-
 My dear - est child, my lit - tle daugh - ter, let plea - sant con-verse with thy

sf

(СМОТРИТЬ ВЪ
 СЛѢДЪ ДОЧЕРИ
(Il regarde Xénia
 (Exeunt Xenia

- ру - га - ми въ свѣтлѣ - цѣ Разсѣй свой умъ отъ думъ тя - желыхъ И -
- tien-nent tes a - mi - es, dis-trais ton mal, re - prends cou-ra - ge! Es.
 childhood's friends and play-mates dis-persethis gloom of vain re-pin - ing. Now

pp

Ксенія уходитъ съ Мамкой)
qui s'éloigne avec la nourrice,
 and Nurse. Boris follows his daughter with his eyes)

Poco più mosso

FEODOR

(ПОДХОДИТЬ КЪ СЫНУ)
(il s'approche de Féodor)
 (advances to his Son)

Чер-
 La
 A

- ди, ди - тя!
- saie, aumoins!
 go, my child!

А ты, мой сынъ,
Et toi, mon fils,
 and thou my son,

чѣмъ занятъ?
qu'est - ce là?
 how goes it?

Э - то что?
que lis - tu?
 what is this?

(ПОКАЗЫВАЯ ПО
(lui désignant l'atlas)
 (showing the book)

тежъ зем-ли Московской,
car - te de Rus - si - e,
 map of Rus-sia, fa-ther,

На-ше царство
ton em - pi - re,
 our do-min-ion

изъ кра-я въ край
tous nos pa - ys.
 from end to end.

Вотъ видишь:
Re - gar - de:
 See, fa-ther:

Большому Чертежу)

вотъ Моск - ва,
Là Mos - cou,
 here is Mos-cow

Вотъ Нов - го - родъ,
là Nov - go - rod
 here Nov - go - rod,

а вотъ Ка - зань,
i - ci Ka - zan,
 and here Ka - zan,

Ас - трахань.
As - tra - kan;
 As - tra-khan;

Вотъ мо - ре, Какъ пій мо - ре,
la mer, Cas - pi - en - ne
 the sea here, Cas - pian sea this,

Вотъ Перм - ски - е дре - му - чи - е лѣ -
et Perm a - vec ses im - men - ses fô -
 and here the great dense for - est tracts of

БОРИСЪ
 BORIS
 BORIS

- са. А вотъ Си бирь. Какъ хо - ро - шо, мой сынъ!
- réts... la Si - bé - rie... N'est - ce pas beau, mon fils!
 Perm. Si - ber - ia here. Yes ve - ry good, my son!

Какъ съ об - ла - ковъ, е - динимъ взо - ромъ Ты мо - жешь о - бо -
D'un seul re - gard, comme à vol d'ai - gle, tu peux em - bras - ser
 at one quick glance, how thou sur - vey - est, as from a cloud - set

- зрѣть все царс - тво: Гра - ни - цы, рѣ - ки, гра - ды. у -
tout l'em - pi - re: fron - tié - res, fleu - ves, vil - les... Ap -
 throne, the whole realm: the front - iers, riv - ers ci - ties. Learn

Poco meno mosso

- чись, Фе - о - доръ! Ког - да ни - будь, и ско - ро, можетъ
- prends, Fe' - o - dor! Un jour vien - dra, peut - être est - ce de -
 well, Fe - o - dor! The time will come, it may be not far

быть, Те - бѣ — все э - то цар - ство дос - та - нет - ся. у -
- main, Fe' - dor, — où cet em - pi - re se - ra le tien... Ap -
 hence, when all — this might - y realm shall be thine, my son. Learn

(идетъ къ столу и садится въ раздумьи, перебирая свитки и пергаменты)

чись, ди - тя... (Il s'approche de la table, s'assoit pensif, feuillette des parchemins et des rouleaux de documents)
- prends, mon fils... (goes to the table and sits down, absently turning over the papers and parchments)
 care - ful - ly...
poco ritard.

БОРИСА
BORIS
BORIS

Moerato

Достигъ я высшей власти. Шес-той ужъ годъ Я цар-ству - ю спо -
Je suis au rang su - prême. De-puis six ans, tran - quil - le - ment, je
 I have a - chieved the high-est. 'Tis now six years that I have reign'd with

p *cresc.*

Оживленно
s'animant
excitedly

- кой - но. Но сча - стья нѣтъ мо - ей из - му - чен-ной ду шѣ!
règne. Mais tout bon-heur a fui mon coeur mar-ty - ri - sé!
 peace. And yet all hap-pi-ness e - ludes my tor-tured soul.

sf *p*

спокойно
Plus calme
quietly

На - пра - сно мнѣ ку - дес - ни - ки су -
En vain les ma - gi - ciens m'ont an - non -
 'Twas nought that vain prog - nos - ti - ca - tors

pp

- лять Дни дол - ги - е, дни вла - сти без - мя -
 - cé les jours d'un très long re - gne pa - ci -
 told Of length of days and pow - er un - con -

оживленно
s'animant
 excitedly

- тежной Ни жизнь, ни власть, ни сла - вы о - боль - шень - я Ни
 - fi - que. plai - sirs, pou - voir, la gloire et les cla - meurs de la
 - test - ed. Or life, or power, or van - i - ty of glo - ry, Or

cresc.

кли - ки тол - пы, ме - ня не ве - се - лять!
 fou - le, plus rien, hé - las! ne me sé - duit!..
 shout-ing crowds' ap - plause re-joice me not.

dim. *sf*

спокойно
Plus calme
 quietly

Въ семьѣ своей я мнилъ найти от - ра - ду, Го - товилъ до - че - ри ве -
 La paix, je la cher - chais dans ma fa - mil - le: joy-eux fes - tin de fi - an -
 I looked for com-fort in the joy of loved ones; It is de-nied. I thought to

-сел-ый брач-ный пиръ, Мо - ей па-рев-нѣ, го - луб - къ чис - той.
 -çail-les s'ap-prê-tait pour ma tsa-rev-na, pour ma co-lom-be!
 spread the mar-riage feast For my Tsar-ev-na, my cher-ished daugh-ter;

ОЖИВЛЕННО
s'animant
 excitedly
cresc.

Какъ бу-ря, смерть у - но-ситъ же-ни - ха... Тяж - ка десни-ца
La fou-dre tombe: a - dieu le fi-an - cé... *Ain - si la main du*
 Tem - pestuous death swept bare the mar-riage board. The hand of God, the

Andante.

гроз-на-го су-дѣ-и, У - жа-сень при-го-воръ ду-шѣ пре-ступ - ной, О -
ju-ge tant re-dou-te bien lour-de-ment s'a-bat sur le cou - pa - ble. Chaque
 aw-ful Judge is on me, The ver-dict on my sin-stained soul is spo - ken, Im -

-крестъ лишь тьма и мракъ не-прог-ляд - ный! Хо - тя мелькнулъ бы лучъ от -
heu-re ac-croit l'hor - reur des té - nè - bres que nul ray-on ja-mais n'é -
 -pen - e - tra - ble dark-ness en-wraps me! Oh, could some ray of light flash

- ра - ды! И скорбью сер - дце пол - но, Тос - куешь, то-мит-ся—
 - clai - rel *Le coeur meur - tri dé-fail - le, l'es - prit ac-ca-blé n'est*
 com - fort! My heart is— sore with-in me, With grie-vous af-flic-tion my

духъ у - сталый. Ка-кой то трепеть тай-ный... Все ждешь че гото
plus qu'angois-se, Tu ne sais quoi t'op-pres-se... Tu crains sans ces-se...
 soul is wea-ry. What is this in-ward tremb-ling? What ter-ror bodes it?

Мо - лит - вой теп - лой къу - го - дникамъ божьимъ Я
Of - frant à Dieu, aux é - lus, ma pri-è - re, cent
 With fer - vent prayers to the saints in the high - est I

мнилъ за - глушить души стра - да - нья... Въ ве-личь - и и бле - скѣ
fois j'ai cri-é: guéris mon â - me! Ar-mé d'un pouvoir sans
 thought to sub-due this fear-ful an - guish; In bril-liance of pomp and

вла-сти без - гра - нич-ной, Ру - си вла-ды - ка, я — слезъ про -
bor - nes, ô Rus - si - e, ton tsar su - prê - me, men - dia l'a -
 pow - er, none to thwart me, I, Rus - sia's ru - ler, with bit - ter

-силъ мнѣ въ ут - ѣ - ше-нъе... А тамъ до - носъ: Со - ярь кра -
-pai - se - ment des lar-mes: Pleu-rez, mes yeux! Par-tout des
 tears en-treat - ed par-don: Yet, dis-con - tent, Boy-ars re -

-мо - ла, Ко - зни Лит - вы и — тайны - е под - ко - пы, Гладъ и
traî - tres, des ré - vol - tés, cent piè-ges qui se creu-sent, cent flê -
 -volt - ing, Lith-u-an-ian plots, and un-der-ground in - trig-uing, Fam - 3 ine,

моръ, и трусь, и раз-зо - ре - нъе... Слов-но ди-кй звѣрь ры-шетъ людъ за-чу -
-aux, la peste et la fa - mi - ne, tel un monstre a - vide ont rui - né le roy -
 plague, and per - fi - dy be - set me. Like a prow-ling beast through the land stalks in-

ritard. *a tempo*

-мленный, Го-лод-на-я, бѣ-дна-я сто-нетъ Русь И
 -au-me: *il souffre, il meurt,* nul remède, ô Rus-sie... Ces
 -fec-tion, And des-ti-tute, hun-ger-ing, Rus-sia groans In

cresc. *sf dim.* *p* *pp*

3 3 3 3

въ лю-томъ го-рѣ, ни-спо-сланномъ Бо-гомъ, За тяж-кій нашъ грѣхъ въ испы-
 таux, *c'est moi qui les ai mé-ri-tés,* c'est le tsar cri-mi-nel: Dieu le
 cru-el a-go-ny sent down from Hea-ven In pun-ish-ment on us, the

-та- - нье, Ви-ной всѣхъ золь ме-ня на-ре-ка-ютъ, Кля-
 frap- - pel A-vec ef-froi j'en-tends, sur les pla-ces, le
 guil- - ty. They lay re-proach on me, and they call out, In

cresc.

нутъ на площаяхъ и-мя Бо-ри-са! И да-же
 peu-ple qui maudit ce nom: Boris! Et tout som-
 all the mart's Boris! name ex-e-cra-ted! Night brings no

pp

cresc.

сонъ ѿбѣжитъ, и въ сумракѣ но - чи Дитя о - кро - ва -
 - meil m'a fui, et cha - que nuit pres - que l'enfant surgit de l'om
 rest to me; there stands in the dark - ness a blood - y child be -

mf

- влен - но - е встаетъ... О - чи пы - лаютъ; сти снувъ ру - чон - ки.
 - bre, en-san - glanté: Les yeux rou-gis, tor-dant ses me-not - tes,
 - fore my sleep - lesseyes; Hands clasped in an - guish, eyester-ror strick - en,

*глухо
sourdement
thickly*

просить по-ща - ды И не бы-ло по - ща-ды! Страшная ра-на зи-
 grâce il im-plo - re et grâce on lui re - fu-se! L'af-freu-se plaie est bé-
 beg-ging for mer - cy and mer - cy was not grant-ed! Hor - ri - bly gapes his

ppp

- я - етъ! Слышится крикъ е - го пред - смертный... О Госпо-ди Боже мой
 - an - te, et j'en-tends le cri de l'a - go - ni - e... O Dieu, ô seigneur mon Dieu!
 wound, his a-gon-ised shriek is nev - er si-lenced, O God a-bove, O my God!

Moderato assai

131

МАМКИ (за сценою)
LES NOURRICES (criant derrière la scène)
NURSES (screaming is heard behind the scene)

Сопр. и Альты (Крикомъ)

f Sop. et Alto

Ай - кышъ!
Ai - Kich!
Ah - Kush!

БОРИСЪ (тревожно)
BORIS (inquiet)
BORIS (alarmed)

Moderato assai

Что та - ко - е?
Qui crie ain - si?
What's go - ing on?

ff *sf* *sf*

Ай - кышъ, кышъ! Ах - ти!
Ai - Kich! Kich! Ach - ti!
Ah - Kush! Kush! Oh dear!

(сыну, гнѣвно,
(à son fils,
(shouting an-

у -
Va
Go

sf *sf* *sf* *sf* *sf*

(въ сильномъ раздраженіи) *f sf*
(énervées)
(with exasperation)

Кышъ, кышъ!
Kich! Kich!
Kush! Kush!

съкрикомъ
avec colère)
- grilly to his son)

- знай, что тамъ слу - чи - лось!
voir ce qui se pas - se!
see what is the mat - ter!

sf *sf* *sf* *mf* *sf* *sf*

ff Ай — *ai* Ah —

f sf КЫШЬ! *Kich!* *Kush!* КЫШЬ! *Kich!* *Kush!* *cresc.*

Экь *Va,* what, ВО - ЮТЬ - ТО! *va donc voir!* is't a fight?

ff sf

КЫШЬ! *Kich!* *Kush!* Ой *Ah!* Oh ли - хонь - ко!... *ça fait mal!...* hor - rid thing, (боярину) *(au boyard)* (to the boyar)

(входить бл. бояринъ и бьетъ челомъ, протягивая руки) *(Entre le boyard de la cour, qui salue, pendant que le tsarevitch sort pour s'informer)* (enter the boyar in attendance who makes obeisance) Exit Feodor Ты за-чѣмъ? *Que veux - tu?* what would you?

sf ff sf

КЫШЬ! *Kich!* *Kush!* КЫШЬ! *Kich!* *Kush!* (пристально смотреть на боярина съ притворнымъ спокойствіемъ) *(au boyard qu'il regarde fixement, avec un calme feint)* (looks attentively at the boyar with feigned composure)

Чтожъ мол - чишь? *Par - le donc!* I am wait - ing.

mf dimin. f

БОЯРИНЪ
LE BOYARD
THE BOYAR

Be -
Au -
Most

Hy!
Eh?
Well?

p *dimin.* *pp*

Poco più mosso

- ли - кій го - сударь! те - бѣ князь Ва - си - лій Шуйскій че - ломъ бьетъ
- gu - ste sou - ver - ain! Sa - lut et très hum - ble hom - ma - ge de Chouïs-ky
gra - cious Em - per - or! of thee Prince Vass - il - i Shuis-ky craves aud - ience.

Шуйскій
Chouïs-ky?
Shuis-ky?

Poco più mosso

p *sf*

зо - ви! Ска - жи, что ра - ды видѣть кня - зя и ждемъ е - го бе -
C'est bien! Je ver - rai vo - lon - tiers le prin - ce, j'at - ten - dais sa vi -
'tis well! Give word that we are glad to see him, and wait his con - ver -

(приподнимается и шепчет на ухо Борису)
 (Le boyard se relève et chuchote à l'oreille de Boris)
 (goes up to Boris and whispers)

Вечоръ Пушки-на хо-лопъ при-шелъ съ до-но-сомъ
 Hi-er, un serf de Pouch-kinn, qui le dé-non-ce.
 Yest-reen, one of Push-kin's serfs gave in-form-a-tion

съ-ды
 -si-te
 -sa-tion

sfp dimin. pp

на Шуйска-го, Метиславска-го и про-чихъ и на хо-зя-и-на:
 Sur Chouïs-ky, sur son maî-tre et d'autres nob-les, très net est son rap-port:
 'gainst Shuis-ky and Mstis-lavs-ky and some oth-ers, a-gainst his mas-ter too:

но-чью тай-на-я бе-съ-да-шла у нихъ Го-
 la nuit même ils s'é-taient vus se-crè-te-ment. Et
 Se-cret gath-er-ings by night are be-ing held. A

cresc.

(уходить)
(il sort)
(exit)

-нець изъ Крако - ва при - ъ - халь и привезъ...
puis, cour-rier de Cra - co - vi - e qui por-tait...
 cour - - ier come in haste from Crac - ow brings the news...

Гон - ца схватить!
A - mène-le!
 De-tain the man!

f *sf*

(входить Федоръ)
(rentre Féodor)
(enter Feodor)

(Федору тревожно)
(à Féodor, avec inquiétude)
(in agitation to Feodor)

Не при - го - же было - бь,
O mon père, il ne sied
 Is it well, my roy - al

А - га, Шуйскій князь!... Ну что?
Ha ha, Chouïs-ky, toi! Eh bien?
 А - га, Shuis-ky then! Well, son?

p *f* *sf*

от - че го - сударь, унь — твой держав-ный у - тру-ждать рассказомъ вздорнымъ
pas qu'un seul in-stant ton noble es-prit soit oc-cu-pé de ces sot-ti-ses
 sire, to vex your mind, weighed down by great affairs, with such a tri-vial sto - ry?

Нѣтъ,
Si!
 Nay,

pp *cresc.*

(опускается, склоняясь на колено Бориса)
 (Féodor vient s'asseoir sur les genoux de Boris)
 (Feodor leans on Boris' knee)

(ласкает сына)
 (Il caresse l'enfant)
 (Boris fondles him)

нѣтъ, ди - тя! Все, слышишь
Si, mon fils! tout, dis tout,
 speak my child! all, hearst thou?

Все, какъ бы - ло.
sans rien tai - re.
 all that hap-pened.

ТЕОДОРЪ
 FEODOR
 FEODOR

Andantino molto cantabile

По - пинька нашъ си - дѣль съмамка - ми въ свѣтлицѣ Безъ у - мол - ку бол -
Très ai - ma - ble d'a - bord a - vec les nour - ri - ces, no - tre per - ro - quet
 Our cock - a - too was play - ing with the at - tend - ants Chat - ter - ing noi - sy

таль, весель былъ и ласковъ Къ ма - мушкамъ подхо - диль, просиль чесать го - лов - ку, —
Pop causait à cœur joi - e. Puis dis - ant "grat - te, gratte," il cou - rut à cha - cu - ne,
 bird, full of fun and friendly, Bend - ing his fun - ny head and ask - ing them to scratch it, —

Къ каждой онъ под - хо - диль, чередъ имъ со - блю - да - я.
"gratte," en of - frant sa tête et rou - lant ses pru - nel - les,
 no - tic - ing each in turn he went to all th' attendants,

Мам - ка Нас - та -
Mam - ka Na - ta -
 But nurse Nas - tas -

- сьа чесать не за - хо - тѣ - ла, По - пинька о - сер - дясь, назвалъ мамку ду - рою
 - cha cri - a: "Pour rien au mon - de!" Po - pin - ka fu - ri - eux l'ap - pe - la "bé - cas - se!"
 - sia declined to scratch and pet him; Po - pin - ka in a rage used im - prop - er lan - guage,

Мам - ка, съ о - би - ды что - ль, хватъ е - го по шейк - ѣ; Поп - ка какъ за - кри -
 Elle, a - lors s'in - di - gnant, le prit par la nu - que; lui, de cri - er plus
 She, be - ing much an - noyed, grabbed and tried to seize him; Loud - ly he swears and

- чить, дыбомъ встали пе - рья Ну е - го у - бла - жать, у - гощать е - го еласть - ми,
 fort, hé - ris - sant ses plu - mes; puis tou - tes d'ac - cou - rir a - vec for - ce fri - an - di - ses;
 screams, all his feath - ers ruf - fled.. Now there's a great to - do: "can we coax him back with sweetmeats,

Всѣмъ при - четоу мо - лить, ласкать е - го по - ко - ить Да
 "quoi! te faut - il dou - ceurs, pe - tits noms, car - es - ses?" Mais
 or call the cler - gy in to qui - et him and tame him?" But
 Ну ужъ ду - ры!
 Les i - dio - tes!
 Sil - ly id - iots!

нѣтъ, не тутъ то дѣ-ло! Хмурый та-кой си - дить, носъ уткнувши въ перья—
non, at-tends la sui-te! Plus hé-ri-sé qu'a-vant, le bec dans ses plu-mes,
 no, he's not pla-cat-ed! Still sul-len there he sits, bury-ing nose in feath-ers

На сласти не гля - дить, что то все бор - мочеть Вдругъ къ мамкѣ подско -
il ne veut rien sa-voir, il boude et bou-gon-ne... quand, pre-nant son é-
 Cares no-thing for the sweets, on-ly swears and grum-bles. Then all at once he

Е - ще бы!
Le pau-vre!
 Smallwon-der!

- чиль, чесать что не хо-тѣ-ла, Да-вай е - е дол-бить, та и грохну - ла - ся объ полѣ.
-lan, il fond sur l'en-ne-mi-e: pique! il l'at-teint, la mord, pique! et la voi-là par ter-re!
 flies and goes for nurse Nastassia, mad that she would not scratch, back she steps and down she tumbles.

Тутъ мамки со стра - стей словно взбѣ - ле - нились, Ста - ли махать, кри -
Ah! pour le coup, c'est trop! des nou-nous pâ-lis-sent; d'au-tres, le-vant les
 Here, there and eve-ry - where, wav-ing arms and shout-ing: "Do get him in his

- чать, по - пинь - ку за - гнать хо - тѣ - ли. Да не въпро -
bras, chas-sent Po-pin-ka loin d'el-les. Don-nant, don-
 cage," pan - ic strick - en, pale with ter - ror, All rush a -

- сакъ, поп - ка ка - жду - ю от - мѣ - тиль. Вотъ от - че го, су -
-nant: Pop-ka n'en tan-qua pas u-ne! Oui, père et sou-ve-
 - bout, Pop - ka keeps the up - per hand, though. But fath - er, gra - cious

- даръ, о - нѣ, глядишь, и взвыли, Ду - му пар - ску - ю тво -
-rain, de là tout ce va-car-me, qui de ton roy-al es-
 Tsar, they're ve - ry dis - con - cert - ed just to think how you re -

- ю думать помѣ - ша - ли. Вотъ, кажись и все - все, какъ было.
-prit troubla les pen-sées. Oui, et j'ai tout dit, tout, mon père!
 - gard all this cra-zy business. There, I think that's all, all that happened.

БОРИС
BORIS
BORIS

Мой сынъ, ди - тя мо - е род - но - е!
Mon fils, mon bien-ai-mé Fé - o - dor!
 My son, thou art my trea-sured off-spring!

Съ какимъ искусствомъ, какъ бой - ко,
A - vec quel art, quel-le grâ - ce,
 Viv - id - ly, skil - ful - ly, straightly,

Ты вель свой разскажъ правдивый,
met-tant cha-que chose en pla-ce,
 thou tell-est a sim - ple sto-ry,

Какъ просто, безхитроет - но, лов - ко Съу -
sans fard et sans phrase, d'un trait juste et
 with plain en-ter-tain-ing di-rect-ness des-

-мѣль о - пи - сать случай пот-ѣш - ный. Вотъ сладкій плодъ уч - че - нья
fin, tu pei - gnis ce pe - tit dram - e! Bé - ni - e soit l'é - tu - de!
 -crib-ing this quaint, hu-mor-ous foll - y, This is the fruit of learn-ing;

Ис - тины свѣтомъ у - ма о - кри - ле - нье
c'est là sa mar-que: un es-prit lu - ci - de!...
 soar-ing on wings the mind at-tains truth.

О е - слибы я могъ те - бя ца -
Oh! s'il m'é-tait don-né de te voir
 Ah! could I on - ly see thee crowned as

- ремъ у - видѣть, Ру - си прави - телемъ дер - жавнымъ,
tsar, Fê - o - dor, puis - sant mo-nar - que de Rus - si - e,
 Rus - sia's ru - ler, The might-y mon-arch of this em - pire,

О, съ какимъ вос-торгомъ, Презрѣвъ соб-лазны власти, На то блаженство
Oh! que n'of-fri-rai-je, dé-sa-bu-sé du mon-de, pour cet-te joi-e
 Oh! how more than hap-py to spurn the love of pow-er, for such a bless-ing

ШУЙСКИЙ
 CHOUÏSKY
 SHUISKY

Ве - ликій го - су - дарь, челомъ бую.
Sa-lut au sou-ve-rain, hom-ma-ge.
 Most gra-cious Lord and Tsar, thy ser-vant.

я промѣнялъ бы Посохъ царскій.
de te transmet-tre ta cou-ron-ne!
 lay all a-side, yea crown and sceptre!

(ВЗДРОГНУВЪ)
 (frissonnant)
 (shrinking back)

Allegro non troppo

А, преславный ви - ти - я, Достойный коноводъ толпы без -
Ah! le roi des beaux par-leurs! Le dig-ne chef des fou-les sans cer-
 Ha! thou po-lished or - a - tor! Thou wor-thy lead-er of a brain-less

мозглой, Пре - ступна - я глава бояръ крамольныхъ, Царскаго престо - ла су - по -
-vel-le! *La-droit suppôt de mes boyards re-belles!* *L'ennemi du trône de ses*
 rabble, Thou treacherous centre of sed-it-i-ous nobles, En-e-my and plotter'gainst the

- стать, Наглый лжец, трижды клятву престу - пивший, Хитрый лицемеръ,
tsars! *Grand menteur, im-pos-teur trois fois par-jure,* *hy-po-cri-te-né,*
 throne In - so-lent li - ar, vil-lain thrice for-sworn, Craft-y hy-pocrite,

льстець лук - ав-ый, Прос - - вирня подь шапкою бо - ярской, Обманщикъ, плуть....
maî-tre four-be, fai-seuse d'hostie oh! maissous cape de no-ble, vil...
 Smoothtongued scoundrel, Thou rascal, thou cor-on-et-ed knave, impos-tor, rogue!

ШУЙСКИЙ (приближаясь къ Борису)
CHOUÏSKY (s'approchant de Boris)
SHUISKY (approaching Boris)

Царь... есть... вѣсти, и вѣсти важ-ная для царства твое - го....
Tsar... mes craintes... pour ton roy-aume vont croissant, car un rapport...
 Tsar, hear tidings, mo-mentous tidings fraught with per-il to thy realm.

Не тѣль, что Пушкину
Est-ce un rap-port qu'hi-er,
 The tidings doubt-less brought

и - ли тебѣ тамъ,чтоль, Привезъ посоль потайный отъ сопри - я - телей, Бояръ о - пальныхъ?
par un courrier se-cret, Pou-chkinnet toi re-cu-tes de certains bons amis, boy-ards dis-grâ-ciés?
 to Pushkin and thyself, despatched by se-cret en-voiy from thy con-spir-a-tors in council gathered?

ШУЙСКИЙ
 CHOUÏSKY
 SHUISKY

Да государь! Въ Лит - въ я - вился Само - званецъ, Король, па - ны и па - па за не -
Oui, sou - ve-rain! On fête un faux tsar en Po - lo-gne, le roi, la cour, le pa-pa sont pour
 Yes, my lord Tsar! From Lith-u-an-ia hails a Pre-ten-der, the king, the lords, the Pope are on his

- ro!
 lui!
 side!
 БОРИСЪ (приподнимаясь, тревожно)
BORIS (se levant, agité)
 BORIS (rising in agitation)

Чѣмъ же и - менемъ на насъ онъ о - полчиться вздумалъ...
Mais dis moi son nom, le nom dont l'im-pos-teur se cou-vre....
 What does he call him-self? in what dis-guise would he de-throne me?

(вкрадчиво)
 (insinuant)
 (in an insinuating manner) Moderato
 Ко-
 Sans
 Of

Чѣ и - мя не - го - дѣй у - красть... чѣ и - мя?
Dis, dis quel est ce nom vo-lé.... ce faux nom?
 Speak, say whose name this rogue has stol'n.... whose name? say!

не - чно, царь, сильна тво - я дер - жа - ва. Ты ми - ло - стью, радѣньемъ и ше -
dou - te, tsar, très grandeest ta puis - san - ce. Mo - dè - le d'é - qui - té, de bien - fai -
 course, my lord, strong is the sway thou wield - est, Thy tire - less zeal, thy clem - en - cy and

- дро - той У - сы - но - виль сер - дца своихъ ра - бовъ, Ду - шо - ю
- san - ce, tu sus gag - ner le coeur de tes su - jets: Tous ont don -
 kind - ness, have made thy sub - jects' hearts as those of sons; They are de -

преданныхъ престо - лу тво - е - му. Хо - тя и боль - но мнѣ, ве - ли - кій го - су -
- né leur âme au trô - ne de leur tsar. Bien que l'a - veu me fas - se mal, ô sou - ve -
 - vot - ed to thy per - son and thy throne. Al - though it pains me sore most gra - cious Em - per -

дарь, Хо - тя и кро - вью мо - е сер - дце о - бо - лье - тся, Но отъ те -
- rain, bien que mon coeur saigne et s'in - di - gne de le fai - re, com - ment hé -
 - or, al - though in truth it well nigh breaks my heart to say it, yet to con -

-бя таи - ть не смѣ - ю, Что ес - ли дер - зости исполнен - ный бро -
 -las! *pour-raïs - je tai - re* *que si de - main le va - ga-bond qui te me -*
 -ceal the truth I dare not: If this ad - ven - tur - er au - da-cious-ly should

-дя - га Съ Литвы гра - ни - цу на - шу пе-рей-детъ Къ не - му тол - пу,быть
 -na - ce *de Li-thua - nie o - sait pas-ser chez nous, il sé-dui - rait peut-*
 tres - pass a - cross the front - ier, then the name of one that's ris - en from the

sempre ritard. *a tempo*
 можетъ, привлечь Ди - ми - трі - я вос - креснувшее и - мя
 - ê - tre tes su-jets *au ti - tre de Di - mi - tri, qu'il res-tau - re!*
 tomb may draw the crowds to ral - ly to the standard of Di - mi - tri.

(ВСКОЧИВЪ)
 (sursautant)
 (starting up)

Ди - митрія? Царевичъ, у - дались!
Di - mi - tri, ah! Tsa - ré - vitch lais - se nous!
 Di - mi - tri ah! Tsar - e - vitch leave the room!

sempre ritard. *a tempo*
f *sf* *ff*

ΘΕΟΔΟΡΉ

FEODOR

f FEODOR

O, Го - сударь, доз - воль мнѣ при те - бѣ остаться, Узнатьъ бѣ - ду, гро-
 O, sou-ver-ain per - mets qu'auprès de toi je res-te! je veux sa - voir quel
 O roy - al sire, per - mit me here to stay beside thee, to know the ill that

(въ сильномъ волненіи, ходитъ по сцену)
 (arpentant la scène en proie à une violente émotion)
 (strides up and down the stage in great agitation)

Нельзя...

Non pas,

No, no,

нельзя, дитя!

Oh! non, mon fils!

im - pos-sible!

dim.

(Θεодоръ уходитъ)

(Le tsarévitch sort)

(Exit Feodor)

(идетъ вслѣдъ за сыномъ и плотно затворяетъ
 за нимъ дверь; потомъ быстро подходитъ къ
 Шуйскому)

(Boris ferme la porte derrière lui, et revient
 vivement vers Chouïsky)

(Boris follows his son and shuts the door
 upon him, then advances quickly to Shuisky)

-зя - шу - ю пре - сто - лу тво - е - му
 grand pé - ril ton trô - ne va cou - rir?
 threat-ens now to o - ver-throw thy rule.

(ГНѢВНО)

(avec irritation)

(angrily)

Царевичъ!
 Tsa - ré-vitch!
 Tsar - e-vitch!

Ца - ревичъ, по - винуйся!
 Tsa - ré-vitch, o - bé - is moi!
 Tsar - e-vitch, be o - bedient!

cresc.

ff

Poco più mosso

Взять мѣ - ры сей же часъ. Чтобъ отъ Ли - твы Русь о - гра - дилась за - ста - ва - ми,
 A l'œu-vre sur le champ! Il faut bar-rer no - tre fron-ti - ère com-plè - te-ment:
 Take measures with des-patch, strict-ly to close ev - er - y point of the front - i - er.

p

cresc.

Чтобъ ни одна душа не пе - решла за э - ту грань... Сступай!... Нѣтъ!...
Que pas un être hu-main ne la franchisse et que l'on veille... A-dieu! Non!
 Let ev - 'ry liv - ing thing from Lith - u - an - i - a be stopped. At once! No!

p *cresc.*

6 6 12

Meno mosso

Постой... пос - той, Шуйскій! Слыхаль ли ты, когда нибудь, Чтобъ
At - tends, at - tends, Chouiskyl! As - tu ja-mais ou - i par-ler d'en -
 but stay, but stay, Shuis-ky! Hast ev - er heard at an - y time that

pp *sf*

дѣ - ти мертвы - я изъ гро - ба вы - хо - ди-ли Допра - шивать ца -
-fants, d'en-fants dé-funts, qui sor-tent de leur tombe pour in-quiê-ter des
 child - ren long since dead have ris - en from the grave to chal-enge liv - ing

cresc.

accel.

-рей... царей... за - конныхъ, Из-бранныхъ всенаро - дно, У -
tsars, des tsars légitimes, élus par tout le peu - ple, des
 Tsars, true Tsars, and law - ful, e-lect - ed by thena - tion, and

f

- вѣнчанныхъ ве ликимъ патрі - ар - хомъ
tsars que cou - ron - na le pa - tri - ar - che?
 crown - ed by the Pat - ri - arch at Mos - cow?

ха ха ха ха ха ха ха ха
Ha ha ha ha ha ha ha ha...
 ha ha ha ha ha ha ha ha

ff *sf* *tr* *sf p*

(хватая Шуйскаго за воротъ)
(Prenant Chouïsky au collet)
 (seizing Shuisky by the collar)

Помилуй, ве -
De grâ - ce, au -
 For - give me, most

Что?
Quoi?
 What?

смѣшно?
Ris donc!
 ab - surd!

Чтожъ не смѣешь - ся?
Non, tu ne ris pas?
 Yet, yet thou laugh'st not.

А?
Eh?
 Why?

sf *cresc.* *sf* *f* *sf*

- ликій го - сударь!
- gus - te sou - ver - ain!
 gra - cious lord and Tsar!

mf *a tempo* *pp*

Слушай, князь!
Prince, at - tends!
 Lis - ten Prince!

Когда ве - ли - ко - е свер - шилось злодѣ - я - нье...
Quand cet en - fant trou - va sa mort pré - ma - tu - ré - e...
 When that ap - pal - ling e - vil deed was per - pe - tra - ted,

pp

Когда безвремен - но ма - лют - ка погибъ И трупъ е - го на
quand sur ce crime ó - dieux tu fis ton rap - port... *le jour qu'on ex - po -*
 a help - less lit - tle child un - time - ly done to death, When in the square at

площа - ди лежалъ ок - ро - ва - вленный, Тяж - кой бо - лью въ сердцахъ У - гли -
- sa de - vant le peu - ple ce ca - da - vre, qui sem - blait in - vo - quer la pi -
 Ug - litch the child lay dead and blood - stained, strik - ing wrath, pi - ty, hat - red,

- чанъ о - си - ро - тѣлыхъ от - да - ваясь и кѣмщенью ихъ взы - ва - я, Ма - лютка тотъ
- tié de tous les coeurs, dans Ouglitch or - phe - line et cri - er ven - geance, cet en - fant mort
 in - to hearts be - rept and hor - ror strick - en and cry - ing out for ven - geance, Say was that child

по - гибшій... былъ... Ди - митрій? Ва - си - лій И - ванычъ!
é - tait - il... bien... Di - mi - tri? Vas - si - li I - van - itch!
 who per - ished there Di - mit - ri? Vas - si - li I - van - itch!

Онъ!
 Oui!
 Yes!

Крест - омъ те - бя и Бо - гомъ за - кли - на - ю,
Au nom de la croix sain - te je t'ad - ju - re!
 In God's name by the Cross I do ad - jure thee,

По со - вѣ - сти всю пра - вду мнѣ ска -
Sur ton hon - neur, dis, dis la vé - ri -
 Hold no - thing back, all, tell me all the

- жи, Ты знае - шь, я ми - лос - тивъ: про - шед - шей
- te! et comp - te sur mon par - don. Si tu men -
 truth. Thou know - est my cle - men - cy: If thou hast

dim.

лжи о - па - ло - ю на - прас - ной, не на - ка -
- tis, nous pas - se - rons l'é - pon - ge, ne crains donc
 lied in days gone by, then fear not, I pun - ish

cresc.

- жу. Но е - ли ты схитришь, Клян - усь те - бѣ! При - ду - ма - ю ялу
rien. Mais si tu mens en - cor, mal - heur à toi! J'in-ven-te-rai sup-
 not, But now if thou de-ceive, I swear to thee, I will de-vise so

злу - ю казнь, Та - ку - ю казнь, Что Царь И - ванъ отъ у - жа - са во гробѣ содрог - нется! От -
-pli-ces tels que leur horreur fe-ra fré-mir le tsar I-van lui-mé-medans sa tombe! Ré-
 ter-ri-ble, so grim a death, that Tsar I - van him-self will quake with hor-ror in his grave! Now

Moderato

И ты не - вѣришь мнѣ, У - же - ли у - со - мнился въ предан - номъ ра -
Com-ment me croi-rai-s-tu, ay-ant dé-jà dou-té de moi, ton plus loy-
 And still thou wilt not trust! Dost think thou canst not learn the truth from loy-al

- вѣ - та жду!
- ponds j'attends!
 an-swer me!

- бѣ твоємъ, И казнь лю - то - ю стра - ща - ешь? Не казнь страшна, страшна тво - я немилость!
- al su-jet, ay-ant sur moi brandi tes foudres? La mort, j'en ris! Ma peur, c'est ta dis-grâce...
 love, and yet by threat of cru-el death ex-tort it? Not death I fear, Thy hardness, Tsar, af-frays me!

Andantino lamentoso

(приближаясь къ Борису)

(Il s'approche de Boris)

(approaching Boris)

pp

Въ У - гли - чѣ, въ со - бо - рѣ, Предъ всѣмъ на - ро - домъ, пять слишкомъ дней Я
Dans l'é - gli - se d'Oug-litch, de - vant le peu - ple, trois jours et plus, j'ai
 In the church at Ug - litch 'fore all the peo - ple, five days and more I

трупъ младен - ца на - вѣ - щаль; Вокругъ не - го — трина - дцать тѣлъ ле - жа - ло
vu le corps de l'en - fant mort, et près de lui — trente au - tres corps sans vi - e.
 saw the young child's corpse laid out; And ly - ing round were thir - teen oth - er bo - dies,

О бе - зоб - ра - женныхъ, въ кро - ви вълохмо - тьяхъ грязныхъ; И по нимъ ужъ
Eux tout dé - chi - que - tés du sang et des gue - nil - les, et dé -jà pu -
 all torn and gashed with wounds in cloth - ing foul and tat - tered. All of these cor -

тлѣні - е замѣт - но просту - па - ло; Но дѣт - кий ликъ ца - ре - ви - ча Былъ свѣтѣль,
- tré fi - és, la mort fai - sant son œu - vre. Mais lui, l'en - fant, le fils de tsar, quel pur et
 - rup - ti - on al read - y had dis - fig - ured; But clean that face, the roy - al child's, the fea - tures

dimin.

чистъ и ясенъ, Глу - бо - ка - я, страшна - я зі - я - ла ра - на. А на устахъ е -
clair vi - sa - ge! *Son coumeurtri* *lais-sait voir* *la plaie ou-ver-te.* *Mais sur ses lè - vres*
 clear and ra-diant, though ghastly deep, hor - ri - ble, his wound was gap-ing, and on the lips, so

cresc. *dimin.*

- го не - по - ро - чныхъ у - лыб - ка чуд - на - я и - гра - ла. Ка - за - ло - ся въ своей онъ ко - лы -
tout in-no-cen - tes *se jou-ait un sou - ri - re é - tran - ge.* *Il dut rê-ver ain-si dans son ber-*
 still and so guile - less, a smile most wondrous sweet was play-ing. It seemed as if a peace-ful sleep-ing

pp

- белькъ спокой - но спать, Сложи - вши руч - ки и въ пра - вой крѣпко
- ceau, très pai - si - ble - ment, *ses mains pli - é - es, la droi - te* *sur son*
 babe in his cra - dle lay, with hands that met with - in whose hold he

(Шуйскій уходитъ, оглядываясь на Бориса)
 (Chouisky sort, après un long regard à Boris)
 (Exit Shuisky looking back at Boris)

сжавъ и - груш - ку дѣт - ску - ю... (даетъ знакъ Шуйскому удалиться)
cœur ser-rant un cher jou-et... (Il fait signe à Chouisky de se retirer)
 fond - ly grasped a child-ish toy. (he signs to Shuisky to withdraw)

Доволь но!... **Allegro**
Ar - ré - te!...
 E-nough prince!

cresc. *f*

rallentando sempre

dimin.

(опускается въ кресло) *Andante*

(Il retombe dans son fauteuil)
(he sinks into an armchair)

Уфъ, тя - же ло! дай духъ пе - ре - ве - ду... Я
Ah! c'est as - sez! Oui, j'al-lais é - touffer... J'ai
Phew! give me air! this suf - fo - cates mysoul! I

p *dimin.* *pp* *sf*

чувство-валъ вся кровь мнѣ ки - нула-сь въ лицо И тяж - ко о - пуе - калась.
cru que tout mon sang bat - tait dans mon cer-veau, puis re - flu - ait comme une on-de!
felt the blood rush surg - ing up - ward to my face, then down a - gain like a tor - rent.

sf

f

О совѣтъ лю - та - я, какъ страшно ты ка - ра - ешь!...
Ter - ri - bles sont tes châ - ti - ments, ô con - sci - en - ce!
O consciencethou art cru - el, mer - ci - less thy vengeance!

f *sf* *mf* *p* *dimin.*

(ГЛУХО)
(*sourdement*)
(thickly)

p

Е - же - ли въ те - бѣ пя -
Il suf - fit, *en toi,* *d'un*
 But a spot on thee, one

(часы съ курантами приходятъ въ движеніе)
 (*le carillon se met en branle*)
 (the clock begins to chime)

- THO е - ли - - HO - е...
point, *d'un seul* *point noir...*
 spot, one sin - - gle spot,

Е - ли - HO - е слу - чай - HO за - ве - ло - ся,
la ta - che va crois - sant, et tout s'in - fec - te.
 a sin - gle spot and that per - haps a chance one,

p *sf* *sf*

cresc.

Ду - ша
Ton cœur
the soul's

его - ритъ,
en - tier
a - fire,

на - лёт - ся
de noir ve -
the heart is

сер - дце
nin
filled

я - домъ;
se gon - fle
with poi - son.

Такъ
quel
Thou

тя - жко,
poids,
beat'st

тяж - ко
poids
dire

ста - нетъ,
l'ac - ca - ble!
re - proach - es

(ГЛУХО)
(sourdement)
(thickly)

p

Что мо - ло - томъ
L'af - freux re - mords,
with ham - mer strokes

сту - чить въ у - шахъ
tel un mar-teau,
up - on the ear,

у -
sa -
re -

mf

cresc.

- ко - ромъ
- char - ne,
- proach - es

и прок - ля - тьемъ...
voix mau - di - te...
ay, and curs - es.

И
Tu
Oh

mf

(ГЛУХО)
(sourdement)
(thickly)

pp

ду - шить что - то...
perds le souf - fle...
I am chok - ing...

ду - шить...
rd - les...
chok - ing...

cresc.

И го-ло-ва кружит - ся.... въ глазахъ... ди -
Un gouf-fre noir se creu - se... Et là, l'en-
 Wher-e'er I turn I dread it... that sight— a

- тя... ок-ро-вав-лен-но-е! Вонъ,... вонъ тамъ, что э-то? Тамъ въ углу....
- fant... bai-gné de sang, l'en-fant! Là... oui, là, re - mu-ant... dans ce coin...
 child— a ghast-ly blood-y child! There! look there! what is it? there he stands!

Ко-лы-шет - ся, ростетъ.... близится.... дрожить и сто - нетъ...
Ce - la bou-ge... gran-dit... s'ap-pro-che... Ce-la san-glo - te...
 He's shud-der-ing, he grows, moves to me, I hear him groan - ing...

(говоркомъ)
(parlé)
 (spoken)
 Чуръ, чуръ.... Не я.... не я твой ли - ходѣй
Va - t'en... Pas moi... Un au-tre, ton bour-reau!
 Hence! hence! not I that did it, 'twas not I! (постепенно ускоряя)
 (en accélérant peu à peu)
 (gradually quicker)

(говоркомъ)
(parlé)
(spoken)

159

чуръ, чуръ, дитя!... Народъ...
Non, non, en-fant! La foule!...
hence! child a-vaunt! not I,

Не я...
Pas moi!...
not I.

Во - ля на - ро - да!...
Or-dre du peu-ple!...
It was the peo-ple!

Poco più accelerando

чуръ, ди-тя!...
Non, en-fant...
child, a-vaunt!

a tempo poco a poco

Господи! ты не хочешь смерти
O mon Dieu, du pé-cheur tu ne veux
O my God! Thou who will est not a

poco ritard.

грѣ-шн-ка, По - ми - луй душу
pas la mort... Pi - tié pour l'à-me
sin-ner's death, O Lord, have mer-cy

преступна-го ца - ря Бо-ри-са!
du tsar Bor-is... du tsar cou-pa-ble! (Занавѣсъ падаетъ)
on me the Tsar Bo - ris, the guil-ty! (Rideau)
(curtain falls)

Третье дѣйствіе.

Acte III.

Act III.

ПЕРВАЯ КАРТИНА.

1^{er} TABLEAU.

SCENE I.

Уборная Марины Мнишекъ въ Сандомирѣ.
Le boudoir de Marina Mnishek à Sandomir (Pologne).
 Marina Mnishek's boudoir at Sandomir.

Марина за туалетомъ.
Marina à sa toilette.
 Marina at her toilet.

Дѣвушки занимаютъ ее пѣснями.
Ses jeunes suivantes la distraient par des chansons.
 Her maidens entertain her with songs.

Moderato con grazia, ma semplice

Фортепиано.

Сопрано
Soprani

(2 Корифей)
(2 coryphées)
(2 leaders)

Хоръ дѣвушекъ
Chœur de suivantes
Chorus of maidens

Альты
Alti

На Вислѣ ла - зурной, подъ и - вой тѣ - нистой, Чудный
A l'om-bre du sau-le que bai-gne o'er Vis-tu - la's wa-ters are bend-ing, Won-drous

(2 Корифей)
(2 coryphées)
(2 leaders)

dim. cresc.

цвѣточекъ, снѣ - га бѣ - лѣ - е, Въ зеркаль - ны - я во - ды лѣ - ни - во - гля - дит - ся,
que nei-ge fleu-rit un lys, et danstes flots, Vis-tule a - sur - é - e, la - no-ble
 a blos-som chaste as a snow-flake, In in-do - lent rap-ture looksdownat the im-age,

dim.

Лю - бу - ясь сво - е - ю роскош-ной кра - со - ю
fleur s'ad - mire é - pri - se de son blanc sou - ri - re
 That shines through the blue from the mir - ror of wa - ters.

cresc.

(Все)
 (Toutes)
 (all)

Надъ чуднымъ цвѣ - точкомъ, блиста - я на солнцѣ, Рой ба - бо - чекъ рѣзвыхъ и - гра - етъ,
Qu'elle est fière, au so - leil qui l'i - rise, at - ti - rant lès - saim'clair des pa - pil - lons qui la
 En - thrall - ed by her beau - ty all play - ful and wan - ton, The ven - ture - some but - ter - flies cir - cle

(Все)
 (Toutes)
 (all)

pp

(2 Корифей)
 (2 coryphées)
 (2 leaders)

- кру - жится; Плъ - нен - ный див - ной кра - со - ю цвѣ - точка, Нѣжныхъ
cour - ti - sent! Tous ar - dents, tous é - pris d'el - le, ce - pen - dant pas un
 a - round her, Their wings all sheen in the glow of the sun - light, Long - ing

Кра - со - ю Плъ -
 Tous, tous, ar - dem -
 En - thrall - ed by her

cresc. Ped.

листочковъ не смѣ-еть коснуться И чудный цвѣ-точекъ,
ne l'ò-se-rait frô-ler de l'ai-le... "Non, non non," d'un signe elle
 yet fear-ful to touch such a won-der. And bending her head she

- то - чка плѣ - ня - ясь
- ment é - pris d'el - le!
 de - li - cate beau - ty

ки - ва - я го - ловкой, Възеркаль - ны - я во - ды лѣ-ни-во гля-дится
a dit: "Non pa-pillons!" puis son blanc sou-rire aux flots d'a-zur se mi-re...
 looks down at the im-age, That shines through the blue from the mir - ror of wa-ters.

dim. pp

МАРИНА (горничной)
 MARINA (à sa femme de chambre)
 MARINA (to the chambermaid)

Ал мазный мой въ нецъ!
Ma cou-ronne en dia-mants!
 My di-a-mond ti - a - ra!

А въ зам - къ ве - селомъ пан - на кра - сот - ка, Цвѣ точ - ка
Et tel - le Ma - ri - na, fil - le du no - ble Pann, vrai lys
 But here in the cas-tle, hap-py to hold her, A beau-ti -

f mf

.... рѣч - на - го краше, — ми - лѣ - е Кра - ше цвѣточка, бѣ - лѣ - е, нѣжнѣ - е,
 du châtea plus fleur qu'un lys d'eau, Oui, plus can-dide et plus frai - che que nei-ge!
 - ful maid-en ten-der - er, fair-er, Sweet-er than blos-som that gleams in the wa-ter,

На сла - ву и ра - дость все - го Сандо - ми - ра роскошно цвѣтетъ
 Or-gueil et dé - li - ce de tout San-do-mir, cha - cun t'ad-mire, ô lys!
 Blooms ra - dant in beau - ty, of all San-do-mir both the joy and the pride.

(2 Корифей)
 (2 coryphées)
 (2 leaders)
 Не ма - ло мо - лодцевъ блестя - щихъ и знатныхъ Въ не вольномъ
 D'il-lus - tres prin - ces, par dou-xai - nes, s'é - pren-nent, les plus bril-
 And ma - ny gay lord-lings, re-splen-dent and gal-lant Are pros-trate

cresc. *f*

(все) (Toutes) (all)

смуще - ны предъ не - ю пре - кло - ня - лись, у - лыб - ку кра - сот - ки
-lants cla - ment leur flamme à cet - te rei - ne! Pour un seul sou - rire ils
 be - fore her, In con - stan - cy un - wont - ed; To win but a smile from

(все) (Toutes) (all)

P

блаженстеомъ счи - та - я, у ногъ ча - ро - дѣй - ки весь міръ за - бы - ва - я...
vont pâ-mant dé - li-rant, tous bru - lant pour cel - le qui seu - le en - sor - cel - le...
 her lips they are hap - py, For - get - ting the world at the feet of th'en-chan-tress.

P

А пан - на красот - ка лу - ка - во смѣ - я - лась Надъ рѣчью лю - бовной, надъ страстью
Mais el - le s'en mo-que, la fil - le du no - ble Pann, et ri - ant sim - ple - ment au nez
 The beau - ti - ful maid - en but mocksthem and laughs At their am - or - ous speech - es and ar - dour

(2 Корифей)
(2 coryphées)
(2 leaders)
poco ritard.

— их пылкой, Томле-нъямъ и му-камъ сердце ихъ смущенныхъ не внемля.
— *des a-mants, tous ces a-veux, tous ces vœux, el-le les rail-le...* *puis ba-ille!*
— of pas-sion, And heeds not their fond pro-tes-ta-tions, their sighs and their tor-ments.

(2 Корифей)
(2 coryphées)
(2 leaders)

dim. *pp*

МАРИНА
MARINA
MARINA
a tempo

(встаетъ)
(elle se lève)
(rises)

До-воль-но! Кра-сот-ка пан-на благо-дарна За ласко-во-е слово
Si-len-cel *La fil-le du Pannest sen-si-ble* *à vos chansons gracieuses,*
Have done, girls! The beau-teous maid is du-ly grate-ful For all your pleasant speeches,

sf *p*

и за сравнение Сътъмъ цвѣ-точкомъ чуднымъ, что бѣ-лѣ-е снѣ-га. Но пан-на
à la com-pa-rai-son du lys plus beau, plus blanc, plus frais que nei-ge! *Mais la prin-*
She thanks you for your grace-ful fi-gure of the won-drous snow-white blos-som. But know, your

Мнишекъ не-до-воль-на Ни рѣ-чью вашей льстивой, Ни без-
-ces-se vous dis-pen-se *d'ou-trer la flat-te-ri-e,* *et sur-*
prin-cess finds no plea-sure in ful-some a-du-la-tion; You may

cresc. *mf*

poco a

- смы - сленнымъ намекомъ на какихъ то мо - ло - дцевъ блестящихъ, что пѣ - ло -
 - tout de ces al - lu - si - ons ab-sur-des à d'il - lus - tres prin-ces qui viendraient
 spare your crude, im-per-tin - ent al-lu-sions to the sense - less rab-ble of gay and

poco allargando

- ю тол - по - ю У ногъ е - я ле - жа - ли, въ бла женствѣ у - то - на - я...
 par dou - xai - nes ap - por - ter leurshom - ma-ges aux pieds de l'a - do - ré - e...
 glitt - 'ring gal-lants who pros-trate lie be - fore her, And lan-guish for her fa-vours.
poco allargando

a tempo **f**

Нѣтъ, не э - тихъ пѣ - сень нужно паннѣ Мнишекъ, Не по-хвалъ кра-
 Non, bien loin de plai - re à Mar - i - na Mni-chek, di - thy-ram-bes
 Such are not the themes to stir a Mnishek prin-cess, prai-ses of my

Meno mosso **p**

съ своей отъ васъ ждала я... А тѣхъ пѣ - се - нокъ чу-десныхъ, что мнѣ ня - ня
 et sornet - tes lui ré - pug-nent... Ce qu'elle ai - me tient dans ces vieux chants que chantait
 beau-ty I de - mand not from you... Sing me ra-ther Songs of va-lour, Songs that I have

на - пѣ - ва - ла. О ве - личьи, о по - бѣдахъ И о сла - вѣ во - евѣ польскихъ,
sa nour - ri - ce: chants de guerre et chants de gloi - re, les ex - ploits de nos hé - ros et
 heard in child - hood, Songs of he - roes, Songs of vict - ry, Songs of Po - land's mar - tial glo - ry,

cresc. *f*

poco ritard.

О всемошныхъ польскихъ дѣ - вахъ, О по - битыхъ и - но - земцахъ....
ceux des vier - ges po - lon - ai - ses qui bou - taient de - hors le Rus - se....
 Songs of daunt - less Po - lish mai - dens, Songs of Po - land's strick - en foe - men.

cresc. *dimin.*

Tempo I. *poco allargando* (дѣвушкамъ) (aux jeunes filles) (to the maidens)

Вотъ что нужно пан - нѣ Мнишекъ, Э - ти пѣ - снѣ ей от - ра - да! Сту -
Tel, oui, tel ton goût, Ma - ri - na! tels les chants qui seuls t'enchantent! Lais -
 Such as these the themesthat kin - dle Warmth with - in a Mnis-hek bo - som! A -

sf *p* *cresc.*

(дѣвушки откланиваются и уходятъ) (Les suivantes saluent et sortent) (the maidens bow and exeunt)

- пай - те!
 - *sex moi!*
 - way then!

p *pp*

Ты, Ру - зя, мнѣ не - нуж -
Toi, Rou-sia, va re - po -
 Thee, Ro - sa, to - day I

(Рузя уходитъ)
(Rousia sort)
 (exit Rosa)

- на се - годня; отдох - ни...
- ser, ma fil - le, j'ai fi - ni...
 need no long-er, seek re - pose.

Скучно Мари - нѣ, ахъ, какъ ску - чно!
L'ennui, Ma-ri - na, oh! qu'il pè - se!
 Te-dious ex-ist-ence, ah! how te - di-ous!

Moderato non troppo allegro e sempre capriccioso

Какъ то - ми - тель - но и вя - ло Дни за дня - ми длят - ся, Пу - сто, глу - по такъ,
Len-te-ment les jours se sui-vent, tous pareils, tous mor - nes. Quel ac - ca - ble-ment,
 Oh, how drear-y drag a-long the days in drab suc - ces - sion! Life is wear - i - some,

без - пло - дно; Цѣ - лый сонъ мѣ - ня - зей и графовъ И пановъ вель - мож - ныхъ
quel vi - de! A quoi bon l'es-saim bril-lant des grands seigneurs, des prin - ces,
 in - sip - id; All the crowd of knights and no - bles, Squires and gild - ed gal - lants

He раз-го - нить ску - ки ад - ской. Лишь тамъ, въ туманной да - ли,
quand le noir en - nui me tu - e? *Pour-tant, par - mi la brume, au*
 nought a-vail to stay this hu - mour. But through the gloomy watch-es

Зорька я - сна - я блесну - ла, То Москов - ский прохо - ди - мець паннѣ Мнишекъ
loin s'al-lume une au-be clai-re, l'é-chap-pé de Mos-co-vie au cœur de Ma - ri -
 dawn is break - ing in the dis-tance; shines a Mus - co - vite im-post - or on the path-way

пригля - нулся, Мой Димитрій. мстителъ грозный, без-по - ща - дный, Бо - жій
- na sut plai-re! mon Di-mit-ri, toi qui ven-ges, im - pla - ca - ble tel le
 of a prin-cess. My Di-mit-ri, hand of jus-tice stern and fate - ful, Raised by

судъ и бо - жья ка - ра За царе - ви - ча малют-ку жертву власти
bras de Dieu lui - mê - me, cet enfant, vic - ti - me sainte d'ambitions in -
 God in re - tri - bu - tion, shall avenge the young Tsare-vitch, vic-tim of in -

не - насыт - ной, Жертву ал - чно - сти и злобы па - ря злодѣ - я Го - ду - но - ва
 - sa - ti - a - bles, ce tsa - ré - vitch im - mo - lé par l'u - sur - pateur, le tsar du cri - me!
 - sat - iate pow - er, vic - tim of a Tsar's am - bi - tion, God - u - nov the foul u - sur - per.

poco più mosso

Раз - бужу магнатовъ сон - ныхъ. Блескомъ зла - та
 Aux béats seigneurs qui dor - ment j'of - fri - rai l'ap -
 I will rouse our sleep - y mag - nates, with the glint of

p allargando

и до - бы - чи За - ма - ню я шлах - ту. А те - бя, мой са - мо - званецъ,
 - pat de l'or, j'é - veil - le - rai les no - bles. Toi, mon im - pos - teur si ten - dre,
 gold and boot - y I will lure our no - bles. But for thee my dear Pre - ten - der,

Мой любовникъ том - ный, О - по - ю те - бя слеза - ми стра - сти жгу - чей,
 mon a - mant ti - mi - de, je t'a - breu - ve - rai du phil - tre ar - dent des lar - mes,
 my faint - heart - ed lov - er, I will make thee drunk with tears of burn - ing pas - sion,

ancora più allargando

За - ду - шу те - бя въобья - тьяхъ За - цѣ - лу - ю, ми - лый мой па - ре - вичъ,
je t'é - ni - vre - rai d'être in - tes, de bai - sers qui brû - lent, mon tsa - ré - vitch,
 smoth - er thee with hot embrac - es, kiss thy lips, my dear one, my Tsar - e - vitch,

pp.

poco più mosso

мой Ди - ми - трій, Мой женихъ на - зван - ный, Нѣжнымъ ле - пе - томъ любовнымъ
mon Di - mi - tri, mon fiancé, mon rê - vel Puis ma voix te ber - ce - ra, moins
 my Di - mi - tri, thee, my cho - sen bride - groom, I will charm with ten - der witch - craft,

pp.

слухъ твою о - ча - ру - ю.
chant que doux mur - mu - re.
 lis - ping soft de - vo - tion.

ritard.

Паннѣ Мнишекъ слишкомъ скучны Страсти том - ной из - лі - я - нья, Пылкихъ ю - но -
Car Ma - ri - na les dé - tes - te, ces é - pan - che - ments gro - tes - ques: niais a - veux de
 Not for me those vap - id pos - tures, all the pas - sion - ate ef - fus - ions, ted - ious prayers of

mf *cresc.*

poco più mosso

- шей мо - ле - нья, рѣ - чи пош - лы - я магнатовъ. Панна Мнишекъ славы хо - четъ,
jeu-nes flammes, vils re-lents d'a-mours fourbu-es. Car Ma-ri-na veut la gloi-re
 ard-ent gal-lants, speech-es of in-sip-id mag-nates. What in-spires me? Quest of glo-ry!

con allegrezza

Панна Мнишекъ власти жаждетъ На престоль па -
et son ré-ve c'est l'em-pi-re! *Sur le trô-ne*
 What im-pels me? Thirst for pow-er! On the roy-al

- рей Московскихъ я па - ри - пей ся - ду, И въ порфи - рѣ зла - тотканной
mos-co-vi-te, pourquoi pas tsa-ri-ne? D'or, de pour-pre é-tin-ce-lan-te,
 throne of Rus-sia I will sit as con-sort, bright-er than the sun in ra-diance,

солнцемъ за - бли - ста - ю; А красой сво - ей чу - десной я сражу ту -
au so-leil pa-reil-le, sem-ble-rai-je pas di-vi-ne aux stu-pi-des
 pur-ple, gold en-wov-en, I will cap-ture with my beau-ty all the stup-id

- пыхъ москалей, И стада бо - ярь кичливыхъ Бить челомъ себѣ за-ставлю
Mos-co-vi-tes, quand le fier trou-peau des no-bles bai-se-ra le sol de-avant moi!
 folk of Moscow, I will force the herd of boy-ars in their pride to bow be-fore me;

accelerando poco a poco

И прославятъ въ сказкахъ, бы - дяхъ, не - бы - ли - цахъ, Гор - ду - ю сво -
De leurs con - tes, leurs lé - gen - des, leurs chro - ni - ques, ils me fe - ront
 They shall fash - ion song and leg - end, truth and fic - tion, cel - e - bra - ting

p *cresc.* *mf*

The musical score is written for a voice and piano. The vocal part is in a single melodic line with lyrics in Russian, French, and English. The piano accompaniment consists of two staves: the right hand plays chords and single notes, while the left hand plays a more active, rhythmic line. The score includes dynamic markings such as *cresc.* and *sf*.

Vocal Part:

- ю па-ри-цу Ты-по-ум-ны-е моска-ли! ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
l'hé-ro-i-ne, les stu-pi-des Mos-co-vi-tes! Ha, ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
 Queen Marin-a, slav-ish brain-less herd of Mos-cow! ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

Piano Part:

The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern in the right hand, often using triplets and sixteenth notes. The left hand provides a steady, rhythmic foundation with eighth and sixteenth notes. The score includes a *cresc.* marking and a *sf* (sforzando) marking.

(идеть къ двери и останавливается у зеркала, любясь и поправляя свой вѣнецъ)
(Elle s'approche de la porte, s'arrête devant le miroir et s'y contemple en ajustant sa couronne)
(She goes towards the door, and stops at the mirror admiring herself and adjusting her coronet)

(увидя Рангони)
(*Apercevant Rangoni*)
(seeing Rangoni) L

xa, xa, xa, xa, xa, xa, xa, xa, xa, xa
 ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
 ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

Andante mosso

A!.... ахъ, э - то вы, мой о - тецъ....
 Ah! *vous!* *quoi, mon père, c'est vous....*
 Ah! ah, O my fa - ther 'tis thou!
 РАНГОНИ.
 RANGONI
 RANGONI

Доз - во-лить ли ничтож - но - му ра -
Le serf de no - tre Dieu, son plus in-
 Wilt thou per - mit a hum - ble ser - vant

бу Господ - ню Кра - со - ю не - земной бли - ста - ю - ща - я пан - на, Про -
-fi - me es-cla - ve peut - il sol - li - ci - ter de vous, bel - le prin - ces - se, un
 of the Lord, O maid most glor - i - ous in thine un - earth - ly beau - ty, to

(кланяясь)
 (s'inclinant)
 (bowing)

О - тецъ мой, вы не про - сить должны: Мари - на Мнишекъ до - черью по -
Mon père, sol - li - ci - ter? non pas! Mar - i - na Mnichek fut tou - jours sou -
 My fa ther, thou hadst not need to ask: Mar - in - a Mnishek ev - er was a

- сить вни - ма - ні - я....
peu d'a - ten - ti - on?
 crave an au - di - ence?

- слушно - ю бы - ла и бу - деть свя - той а - по - столской и не - раздѣльной церкви.
 - mise, et le se - ra sans ces - se, à no - tre sainte E - glise une et a - pos - to - li - que
 most o - bed - ient child, and will be, of Ho - ly Church, One, Cath - o - lic and A - pos - tol - ic.

Moderato assai
con dolore

(приближаясь къ Маринѣ)
 (s'approchant de Marina)
 (advances to Marina)

Цер - ковь бо - жі - я о - ста - вле - на, за - бы - та. Ли - ки свѣ - тлы - е свя -
 Ah! qui donc la sert en - cor, la sainte E - glis - e? Quelle i - ma - ge de nos
 Ho - ly Church, a - las, is slight - ed and for - got - ten, Dim and fad - ed by ne -

p *sf*

- тыхъ побле - кли; Вѣ - ры живой источникъ чи - стый гложеть; Огнь кадилаиць благо -
 saints ray - on - ne? O pu - re foi, com - bien ta - rit ta sour - ce! Là les en - cen - soirs sans
 - glect her pic - tures, Her foun - tain head of liv - ing truth ob - struct - ed, dead the frag - rant em - bers

sf

-вонныхъ меркнеть; Зи - я - ють ра - ны свя-тыхъ страстотерпцевъ; Скорбь и сто - ны въ о-
feu s'è-tei-gnent *Martyrs, vos plai - es se rou-vrent et sai - gnent!* *Tel, au ciel, plus d'un*
 in her cen-sers, A - new are bleed - ing the wounds of the mar - tyrs, Grief and groans in the

О-тець мой! Вы...
Mon pè - re! *vous..*
 My fa - ther! These

-би - теляхъ гор - нихъ; Лю - тся сле - зы пас-ты - рей смиренныхъ!
grand é - lu pleu - re, tel gé - mit sur ter - re l'hum-ble prê-tre!
 heav-en-ly man - sions, tears and sighs be - low from hum-ble pas-tors!

вы смуща - е - те ме - ня Бо - лью жгуче - ю; рѣчь ва - ша скорбна-
vous trou-blez mon fai - ble coeur. Ah! que vo-tre appel et son ac-cent poi-
 words are like a burn-ing sore in - flam-ing my soul; thou speak-est fear-ful

- я Въслабомъ моемъ сер-дцѣ от-да-ет-ся
 -gnant dans ce coeur fri-vo-le re-ten-tis-sent!
 things, things that quench my spi-rit, shame my weak-ness.

Дочь мо-я! Ма-ри-на!...
 Chère en-fant! Mar-i-na!...
 О my child! Ma-ri-na!
 poco accel.

a tempo

Про-во звѣ-сти е-ре-ти-камъ мос-ка-лямъ
 Va donc prê-cher aux hé-ré-ti-ques rus-ses
 Wilt thou con-vert the err-ing souls of Rus-sia;

вѣ-ру праву-ю! Об-рати ихъ на-путь спа-се-нья! Сокру-ши духъ рас-
 l'au-then-ti-que foi! Du sa-lut mon-tre leur la voi-e, Guerre au schisme à lès-
 show them true be-lief, point the path lead-ing to sal-va-tion, drive the spi-rit of

-ко-ла грѣ-ховный! И прославятъ Ма-ри-ну свя-ту-ю Предъ престоломъ Твор-
 -prit de ré-vol-te! Et c'est toi, toi Mar-i-na la sain-te, c'est toi qu'à Dieu ra-yon
 schism from a-mongst them? Then shall echo the praise of Ma-ri-na round the light giving

cresc.

a tempo un poco meno mosso

pp
 И прославятъ Ма-ри - ну свя-ту - ю
Et c'est toi, toi Ma-ri - na la sain - te,
 "Thenshallech-othe praise of Ma-ri - na

rit.
 - па лу - че - зар - нымъ Ан - ге - лы, Госпо - дни!
-nant sur son trô - ne chan-te-ront les an - ges!
 throne of th'E-ter - nal, an - gels shall a - dore thee!

Предъ престоломъ Твор - ца лу - че - зарнымъ! Ан - ге - лы гос - по - дни! У! грѣхъ ка -
toi qu'à Dieu ra - yon-nant sur son trô - ne chan-te-ront les an - ges!... O quel pé-
 Round the light giv - ing throne of th'E-ter - nal, an - gels shall a - dore thee!" Oh! sin - ful

- кои! О - тець мой, соблазномъ страшнымъ Вы ис - ку - си - ли ду - шу
- ché! Mon père crai - gnez d'in - dui - re en très dam-na-ble ten-ta-
 thought! My fa - ther, with what al - lure-ment wouldst thou se - duce the in - ex -

грѣшну - ю Не - о - пытной и вѣтрен - ной Ма - ри - ны... Не мнѣ, при -
-tion l'âme in-constante et pé-che-res-se de Ma-ri-na... A moi, trop
 -per-ienced soul of this light heart-ed vol - a - tile Ma - ri - na! Is this my

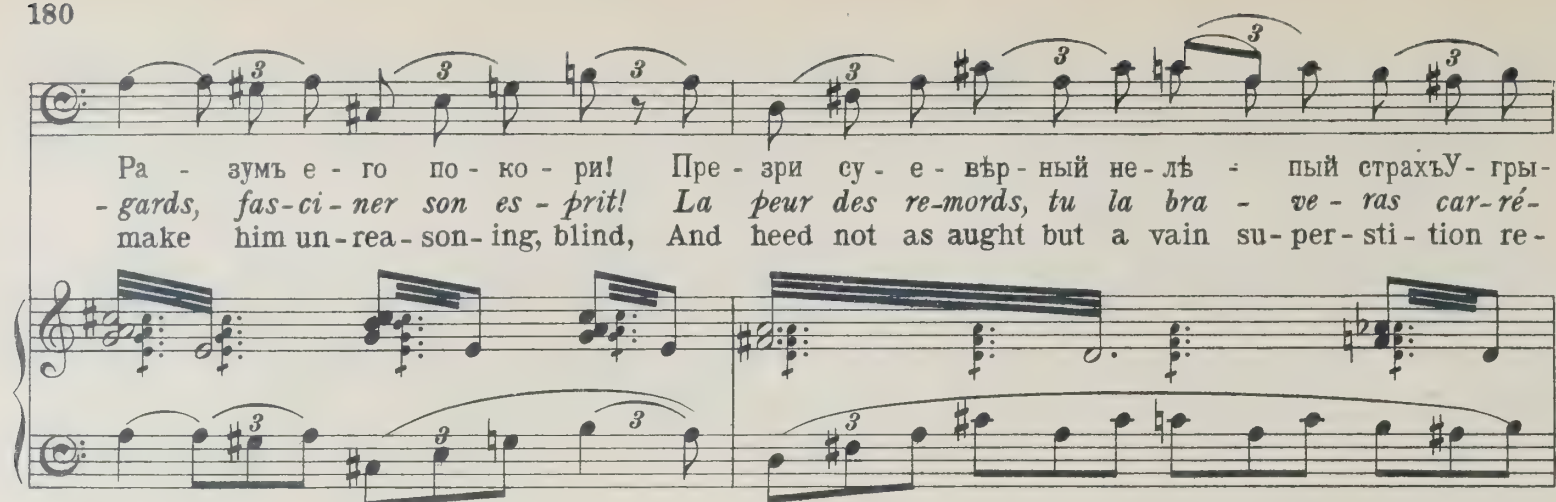
-выкшейкъ блеску Въвих-рѣ свѣ-та и пи-ровъ ве-сelyхъ, Нѣтъ, не мнѣ на до-лю па-ло
for-tu-né-e, moi, per-due au tourbil-lon des fê-tes, est-ce à moi que Dieu commande
 path to glo-ry, dance and gai-e-ty and mer-ry feast-ing? Not to me the lot is fall-en

Meno mosso

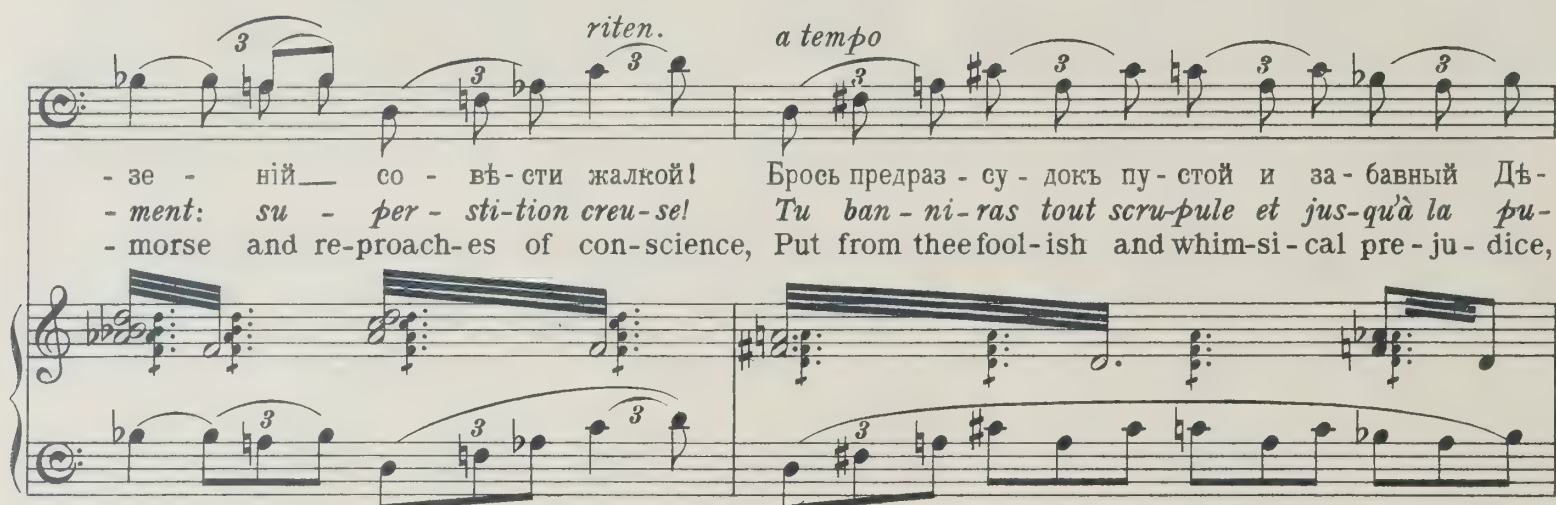
Прославить церковьъ Божью. Я без-силь-на.... *cresc.*
d'ai-der la sain-te Eg-lise? Je suis fai-ble...
 to swell the Church's glory. 'Tis not in me...
 Кра-со-ю сво-е-ю плѣ-
Tu peux cap-ti-ver l'im-pos-
 Be- witch with thy beau-ty the

-ни Са-моз-ван-ца! Рѣ-чью лю-бов-но-ю, нѣ-жно-ю, пылко-ю,
-teur, toi si bel-le! tend-resse ou pas-si-on, par des pro-pos a-mou-
 youth-ful Pre-ten-der! Speak him se-duc-tive-ly, ten-der-ly, ar-dent-ly,

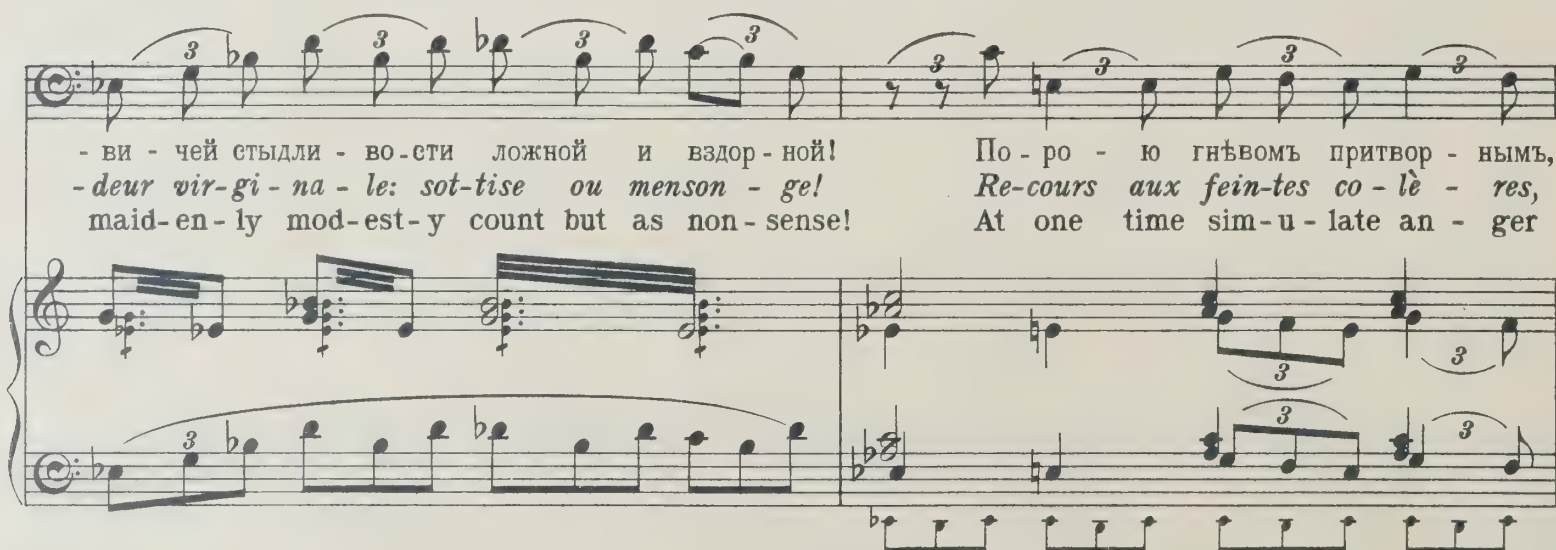
Страсть за-ро-ни въе-го серд-це; Пламеннымъ взоромъ, у-лыб-кой ча-ру-ю-щей
-reux, sache é-ga-rer son coeur par ton-sou-ri-re si frais, par tes brû-lants re-
 Sow in his heart seeds of pas-sion, Glanc-es in-flam-ing him, fav-our en-trancing him,



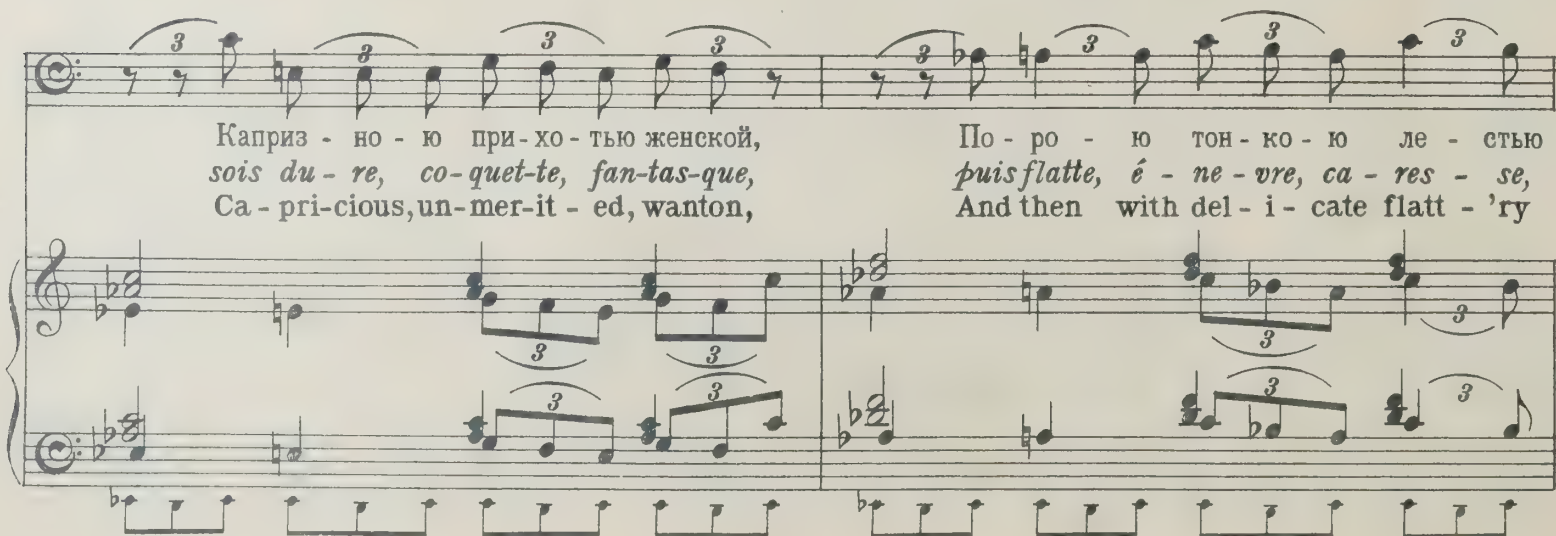
Ра - зумъ е - го по - ко - ри! Пре - зри су - е - вѣр - ный не - лѣ - пый страхъ У - гры -
 - gards, fas-ci-ner son es - prit! La peur des re-mords, tu la bra - ve - ras car-ré-
 make him un-rea-son-ing, blind, And heed not as aught but a vain su-per-sti-tion re-



- зе - ній — со - вѣ-сти жалкой! Брось предраз - су - докъ пу - стой и за - бавный Дѣ -
 - ment: su - per - sti-tion creu-se! Tu ban-ni-ras tout scrupule et jus-qu'à la pu-
 - morse and re-proach-es of con-science, Put from thee fool-ish and whim-si-cal pre-ju-dice,



- ви - чей стыдли - во-сти ложной и вздор - ной! По - ро - ю гнѣвомъ притвор - нымъ,
 - deur vir-gi - na - le: sot-tise ou men-sou - ge! Re-cours aux fein-tes co - lè - res,
 maid-en-ly mod-est-y count but as non-sense! At one time sim-u-late an-ger



Каприз - но - ю при-хо - тью женской, По - ро - ю тон-ко - ю ле - стью
 sois du - re, co-quet-te, fan-tas-que, puis flatte, é - ne - vre, ca - res - se,
 Ca - pri-cious, un-mer-it - ed, wanton, And then with del-i-cate flatt - 'ry

иль ловкимъ об-ма - номъ Ис - ку - си е - го, о - больсти е - го...
re - double d'a-dres-se! *Char-me, char-me le!* *ten-te ten-te le...*
 or sub-tle per-sua-sion, test his con-stancy, bait him, an - gle him,

И ког - да ис - томлен - ный, у ногъ твоихъ дивныхъ въ во - сторгѣ без-молвномъ
Et quandtu le ver-ras à tes pieds dé-fail-lant de dé-sir ou d'ex-ta-se...
 And when cap-tured he grov-els be - fore thee a - wait-ing thy ut-most be - hest—

P *dimin.*

То - го ли мнѣ нуж-но!...
Qu'im-porte à Ma-ri-na!
 That's not to my pur-pose!

ждать будетъ вельнй, Кля - тву потре - буй свя-той про-паган - ды!
at-tendant tes ordres,.. prends son ser-ment pour la Sain-te Pro-pa-gan-de!
 in rapturous wonder, claim then the oath of our ho - ly pro-pa - gand - a!

f

Какъ?... и ты — дер - за - ешь про - ти - ви - ть ся церк - ви!
Quoi... *Ma - ri - na bron - che!* *Re - belle à l'E - gli - se!*
 What! and wouldst thou flout then the Church's in - junc - tion?

sf pp *cresc.*

Ес - ли за бла - го призна - но бу - детъ, должна ты пожерт - вовать, тотчасъ,
Mais si l'E - gli - se le juge u - ti - le, *il faut que tu lui sa - cri - fi - es,*
 If she de - clare the pur - pose as bless - ed, then du - ty de - mands thee to of - fer

mf

безъ страха, безъ сожа - лѣ - нья... чes - тью сво - е - ю!
sans peur, sans re - gret ta vi - e... *et l'hon - neur mē - me!*
 with fear - less will - ing o - bed - ience e - ven thine hon - our!

f

МАРИНА
 MARINA
 MARINA

Что? дерзкій лжецъ! Кля - ну тво - и рѣ - чи лу - ка - вы - я,
Quoi? Vil men - teur! Mau - dits soient de Dieu ces i - gno - bles mots!
 What! O you beast! A curse on thy de - vil - ish soph - is - try!

f *sf* *sf*

ritard.

сердце тво-е разв-ра-щен-но-е! Кля-ну те-бя всей сил-ой пре-зрѣ-ні-я! Прочь съглазь моихъ!
Four-be cœur pro-fon-dé-ment per-vers, mau-dit sois-tu! Pour toi je n'ai plus que mé - pris... Hors d'i-ci!
 in-so-lent, das-tard-ly li-ar, — I curse thee, priest, blas-phem-er con-tempt-i-ble! Hence, leave my sight!

Ма-ри-на!
 Ма-ри-на!
 Ма-ри-на!

Andante

Пла-ме-немъ ад-скимъ гла-за тво-и за-свер-
Est-ce l'en-fer dont je vois dans tes yeux la
 Forth from thine eyes flash-es fire of hell's en-

-ка-ли, уе-та ис-ка-зи-лись, Ще-ки по-бле-кли, отъ ду-но-
flam-me? Tes lè-v-res pâ-lis-sent, com-me dé-clo-ses... Un souffle im-
 -kind-ling. Thy face is dis-tort-ed, blanch'd thy com-plex-ion. A breath of

-ве-нья не чис-та-го Ис-чез-ла кра-са тво-я!
-pur les flé-trit, les tord... Beau-té, tu gri-ma-ces!
 foul-est im-pur-i-ty has blast-ed thy love-li-ness.

cresc. *mf*

mf

Бо - же, за - щи - ти мен-я! Бо - же, на - у - чи ме-ня!
Dieu ju - ste, oh! pro - tè - ge moi! Grâ - ce et con - seil, mon Dieu!
 O Lord God, be my Guard-i - an! Lord God, Oh di - rect my path!

f

Ду - хи тьмы — то - бой о - владѣ - ли, Гор - ды - ней бѣсов - ской Твой
Quels dé - mons, — es - prits des té - nè - bres se sont em - pa-rés de ton
 Pow'rs of dark — have laid hold up-on thee, with pride from the neth - er - most

f

умъ по — мра - чи - ли; Въ грозн - омъ ве - ли - чьи, на кры - - ляхъ
â - me or — gueil-leu - se? Sa - tan lui - me me, é - ploy - ant — ses
 depth — thou art blind - ed. Aw - ful in stat - ure, on wings of

p

(падаетъ къ ногамъ Рангони)
(elle tombe aux pieds de Rangoni)
 (falls at Rangoni's feet)

A!
 Ah!
 Ah!

адск - ихъ Самъ Са - та - на царитъ надъ то - бо - ю!.... Сми -
ai - les, plane au des - sus de l'âme en ré - vol - te! Res -
 dark - ness Sa - tan him-self is hov - er - ing round thee! O -

Maestoso

- рись предъ Ёо - жымъ по - сломъ! Пре - дай - ся мнѣ
 - pect à l'hom - me de Dieu! Sou - mets lui tout:
 - bey the spokes - man of God! Sub - mit thy-self,

всей ду - шо - ю Всѣмъ по - мысломъ же - ла - ньемъ и меч-то - ю
 ta pen - sé - e tes for - ces, tes dé - sirs, jus-qu'à tes ré - ves,
 soul and bo - dy, in ev - ery thought, de - sire, and in - cli - na - tion,

(Занавѣсъ)
 (Rideau)
 (Curtain)

Мо - е - ю будь ра - бой!....
 es - clave en tout, tou-jours!....
 Sub - mit to be my slave!

sf *pp* *dimin.*

ВТОРАЯ КАРТИНА.

2nd TABLEAU.

SCENE II.

Замокъ Мнишка въ Сандомирѣ. Садъ. Фонтанъ. Лунная ночь.
Le château de Mnichek à Sandomir. Jardin, fontaine, clair de lune.
 Castle of the Mnisheks at Sandomir. Garden— a fountain—moonlight.

Andante

САМОЗВАНЕЦЪ (выходить изъ замка, мечтая)

L'IMPOSTEUR (ou le faux Dimitri, jadis Grégoire; sort pensif du château)

THE PRETENDER (enters from the castle in a reverie)

pp Въ полночь, въ са - ду... у фон - та - на... О, го - лось дивный!
"Mi - nuit, le parc... la fon - tai - ne!".. O voix di - vi - ne!
 "Mid-night, the gar-den, at the foun-tain." O voice of won-der!

(Приближается к фонтану)
(Il s'approche de la fontaine)

Как-ой от-ра-дой ты мнѣ на-пол-ни-ть серд-це!....
de quel-le joi-e tu fais vi-brer mon â-me!....
 What thrill thou'st wakened with-in my throbbing bo-som!

dimin. *p* *pp*

Придешь ли ты, же-лан-на-я, Придешь ли, голуб-ка мо-я лег-ко-
Vien-dras-tu, dé-si-ré-e? Quand doncvien-dras-tu, ma co-lom-be lé-
 But wilt thou come, be-lov-ed? My light winged dove, wilt thou seek thee a

-крыла-я Аль не вспо-мянешь ты буй-на-го со-ко-ла, Что по те-
-gè-re? Ou-blie-rai-s-tu dé-jà cet im-pé-tueux fau-con que ta beau-
 shel-ter here, or wilt thou fly from me as from a watch-ful hawk that waits to

cresc.

- бѣ груститъ, над - ры - ва - ет - ся? Привѣ - томъ ла - сковымъ, рѣ - чью
 - té meur-trit si cru - el - le-ment? Sois son bon an - ge, sois sa lu -
 pounce on thee, watch - es greed - i - ly to clasp and smoth - er thee? How thy

нѣж - - но - ю Ты у - то - ли му - ку сер - дца безъ - ис -
 - miè - - re! Un seul mot ten - dre suf - fit pour a - pai -
 ten - - der voice has soothed this cru - el and cease - less pain that

(обратясь къ замку)
 (Il se tourne vers le château)
 (turning towards the castle)

- хо - - дну - ю Ma - ри - на!....
 - ser son mal. Ma - ri - na!....
 stabs my heart! Ma - ri - na!

(приближаясь къ замку)
 (Il s'approche du château)
 (approaches the castle)

Ma - - ри - на!....
 Ma - - ri - na!....
 Ma - - ri - na!

От -
 Re -
 Give

- кликнись, о, от - клик - нись!... При -
 - ponds moi, oh! ré - ponds moi!... Viens -
 an - swer, oh give an - swer! Come

cresc. *mf* *cresc.*

- ди.... при - ди, я жду те - бя НѢТЬ!... НѢТЬ ОТВѢ - та....
 - tu? viens - tu? j'at - tends i - ci... Rien... Pas un souffle....
 here, come here, I wait for thee. No! she is si - lent

dimin. *p* *pp* *dimin.*

(задумывается)
 (Il songe)
 (he ponders)

(изъ за угла замка, оглядываясь, крадется иезуитъ)
 (Parait Rangoni, qui sort furtivement de l'ombre du château, et regarde de tous côtés)
 (The Jesuit creeps from behind a corner of the castle, looking about him stealthily)

poco a poco accelerando

Moderato non troppo allegro

РАНГОНИ
 RANGONI
 RANGONI

О - пять замной! Какъ тѣнь, пре - слѣдуешь ме -
 En - co - re lui! Cette ombre at - ta - chée à mes
 A - gain at hand! thou haun't smelike my ve - ry

Ца - ре - вичъ!
 Tsar - é - vitch!
 Tsar - e - vitch!

pp *cresc.*

- ня—
pas!
shadow!

Свѣтлѣ-й-шій, доблестный царевичъ! Я посланъ къ вамъ гор-до-ю кра-са-вицей Ма-
Très noble et très vaillant tsar-é-vitch, je vous cherchais. C'est pour un mes-sa-ge de Ma-
 Il-lustrious, val-or-ous Tsar-e-vitch! I come to thee, charged by proud and beau-ti-ful Ma-

Ма-ри-ной...
 Ma-ri-na...
 Ma-ri-na

-ри-ной Пос-луш-ной, нѣ-жной до-черью, Мнѣ небомъ вру-чен-ной.
 -ri-na! *la douce et tendre fille que le ciel m'a confié e.*
 -ri-na, that pre-cious, loy-al charge to me by hea-ven en-trust-ed.

dimin.

О-на у-мо-ля-ла ска-зать вамъ, Что мно-го на-смѣ-шекъ злобныхъ при-
Ma-ri-na, sei-gneur, vous fait di-re qu'elle a dû su-bir pour vous tou-tes
 It is at her bid-ding I tell thee, En-dur-ing ma-li-gnant de-ri-si-on,

Sempres più mosso

ritard.

O, — ес-ли ты не
Oh! — si tu ne mens
Ah, — if thou speak not

- шлось пе-ренестъ ей, Что васъ о-на любить, что бу-детъ къ вамъ...
sor-tes d'outra- ges, mais qu'el-le vous aime et vien-dra bientôt...
mock-ing and spite-ful, her heart is thine own and she comes to thee.

cresc.

лжешь, Если не самъ Са - та - на шепчетъ тѣ рѣ - чи чу - дес - ны - я.... Воз - не -
pas, *si ce n'est Sa-tan lui - mê - me qui t'inspire un dis-cours si beau...* *ta co -*
 lies, yea if these mar-vel-lous words be not in-deed Sa-tan's whis-per-ing, *I will*

andantino cantabile

- cy е - е, го - луб - ку, предъ все - ю рус - ской землей! Воз - ве -
- lom - be a - vec son aigle en Rus - si - e s'en - vo - le - ra! D'un coup
raise her, my be - lov - ed, all Rus - sia prone at her feet. I will

ду-е-е-со-бо-ю на царский престолъ! О-слъ-плю е-я кра-со-ю право-
dai-le je l'é-lè-ve au trô-ne des tsars, où sa grâce é-blou-i-ra les yeux d'un
 makeher share at my side the throne of the Tsars, I will daz-zle with her beau-ty all the

cresc.

(всматривается въ иезуита)
(*Il observe le Jésuite*)
(he eyes the Jesuit closely)

Poco più mosso

- слав - ный людъ Злой демонъ! Ты, какъ тать ночью, за-крался мнѣ въ душу, Ты выр-валъ изъ гру-
peuple en-tier! *Vil diable!* *Dans la nuit tu viens, hi-deux lar-ron d'âme, vo-ler la-veu sa-*
orth - o - dox! Foul demon! Like a thief at night, thou wormest thy way in - to my heart to

- ди мо - ей при-знание... Ты о лю - бви Ма - ри - ны лгалъ?...
- cré de ma ten-dres-se... *Dis, sur Ma-ri - na, dis, tu mens?*
wring from me the se-cret. This lov-ing mes-sage is a lie?

Лгалъ?... я лгалъ?
Moi?... *men-tir?...*
Lie? I lie!

Moderato assai

И передъ то-бой, Ца - ревичъ?... Да по те - бѣ од - номъ И день и ночь о -
Moi, men-tir à toi, tsa - ré - vitch? *Mais pour toi seul, et jour - et nuit, Ma-ri - na*
Say'st I lie to thee, Tsar - e - vitch? Yea 'tis for thee and thee a-lone by night and

- на томит - ся и стра-да - етъ, О судьбѣ тво-ей за-видной въ ноч - ной ти-ши мечта - етъ
souffre et peine et s'inqui-è - te! *Même en rê-ve, eh! bien, c'est ton a-ve - nir* *qui la tourmente!*
day her harassed soul is yearning; of thy glo-rious desti- ny night-ly she dreams through the still dark hours

poco più mosso

О, ес-либъ ты лю-билъ е - е, е - сли-бы зналъ е - я тер-за-нья
Oh! si ton coeur ai-mait vraiment, s'il pres-sen-tait ce qu'elle en-du-re:
 Oh! didst thou tru-ly love her and didst thou but know her ceaseless torments:

Гордыхъ пановъ на-
lâ-ches bro-cards des
 Sneers from the haughty

- смѣшки,
no-bles
 no-bles,

за - висть ихъ женъ лицемѣрныхъ,
hai - ne de leurs é - pouses,
 fawn - ing en - vi - ous la-dies,

Пошлы - я сплетни,
sots com-mé - ra - ges,
 tat - tle and gos-sip,

бредни пусты - я о тайныхъ свиданьяхъ, о по - цѣ - лу - яхъ,
al - lu - si - ons à cer - tains ren-dex-vous pas - sés en ca - res - ses....
 stu - pid in - ven - tions of meet - ings cland - es - tine, lov - ers' em - bra - ces,

Рой ос - кор-бле - ній не-вы - но - си - мыхъ, О, ты не отвергъ бы тог - да Моль-
au - tant d'in - ju - res in - sup - por - ta - bles... oh! tu n'o - se - rais pas dou - ter des
 mock - er - y, in - sult, pas-sing en - dur - ance, oh! hard - ly then would-est thou spurn my

- бы мо - ей скромной, моихъ у - вѣ - ре - ній, Ло - жью не назвалъ бы му - ку бѣдной Ма -
voeux im-pli-ques dans mes di-res, sin-ce-res ni des tourments de la fière et pau-vre Ma-
 hum-ble en-treat-y and hon-est as-surance, light-ly dis-miss-ing as lies the pain of Ma-

poco rit.

rit.

allegro

До - вольно! Слишкомъ мно - го у - прековъ, Слишкомъ дол - го скры -
Si-len-ce! C'est as-sez de re-pro-ches! Trop long-temps j'ai ca-
 E-nough then! heap no fur-ther re-proach-es, Yea, too long have I

- ри - ны
 - ri - na!
 - ri - na.

f sf

- валъ я отъ лю - дей сво - е сча - стье! Я за Ма - ри - ну грудь
-ché mon grand bon-heur comme un lâ-chel Eh bien, Ma-ri-na, pas de
 sought to hide my bliss from the peo - ple! I'll now stand at Ma-ri - na's

dim P P

ста - ну, Я до - про - шу пановъ над - менныхъ,
craïn-tel' j'im-po-se-rai si-lence aux no-bles,
 side I'll chal-lenge all these haughty no-bles,

f

Коварство женъ ихъ безстыдныхъ раз-ру-шу,
je dé-joue-rai les com-plots de leurs femmes,
 I'll stop the mouths of these gar-ru-lous la-dies,
 Я осмѣ - ю ихъ жалку - ю
l'in-trigue ap - pa - raî - tra ri - di -
 I'll laugh down all these pi-ti-ful

poco accelerando appassionato

зло - бу, Предъ цѣлой толпою без - ду - шныхъ па - ненокъ Откроюсь въ лю - бви безгра -
-cu - le... A - lors dé - fi - ant cet - te fou - le sans à - me je dé - cla - re - rai mon a -
 slan-ders, be - fore the whole crowd of these soul - less lord-lings de - clar - ing my lim - it - less
cresc.

f a tempo con passione

-нич - ной Ма - ри - нѣ, Я бро - шусь къ но - гамъ е - я, у - мо - ля - я Не от - вер
-mour à Ma - ri - na! Tom - bant à ses pieds je l'im - plo - re - rai de ré - pondre en -
 love for Ma - ri - na, I'll fall at her feet, and beg her with ar - dent plead - ing to

гать пылкой страсти мо - ей, Быть мнѣ же - но - ю, ца - ри - це - ю, другомъ....
-fin à l'ar - deur de mes vœux... de m'être a - mi - e, é - pou - se, rei - ne....
 yield to my pas - sion - ate suit, grant me to make her my bride, my queen, my friend.

(въ сторону)
(à part)
(aside)

Вспомо - ще -
Par ta fa -
 May Saint Ig -

f

Ты, от - рек - шій - ся отъ мі - ра, Про -
 Toi qui pris con - gé du mon - de, toi
 Thou who hast the world for - sa - ken and

- ствуй, свя - той И - гнацій!
 - veur, grand saint Ig - na - ce!
 - na - ti - us as - sist thee!

mf

f

- кля-тью предавш - ий всѣ радос - ти жизни, Мастеръ ве-ликій въ лю - бовномъ ис - куствѣ, Закли -
 qui re-nonças les biens de cet-te vie, — pres - ti - gi - eux maître en l'art de sé - dui - re, je t'ad -
 sworn to renounce the joys life has to of - fer, Skilled as thou art in the craft of the lov - er, By thy

tr

allargando

- на - ю те - бя всей си - лой клятвы тв - оей, Всей си - лой жаж - ды блаженства не -
 - jure (en-tends bien!) par ton ser - ment le plus strict, par ton es - poir d'é - ter - nel - le fé -
 ho - li - est hope, Yea, by that oath I ap - peal, If thou would'st en - ter the joys of e -

a tempo

- бес-на-го! Ве - ди меня къ ней, О, дай у - ви-дѣтье - е, Дай сказать о любви мое - й, О стра -
 - li - ci - té! con-duis moi vers elle, ac - cor - de moi de la voir, lais - se moi lui cri - er com - bien me tor -
 - ter - ni - ty, then bring me to her, let me set eyes up-on her, let me tell her my ar - dent yearning, my

-даньяхъ моихъ, И нѣтъ той цѣ - ны, что сму - тилабъ ме - ня!
 -tu - re l'a-mour: j'ac - cep - te ton prix, je paie-rai ce qu'il faut!
 pas-sion-ate love, then, cost what it may, I will pay thee thy price!

meno mosso

Смиранный,
 Moi l'hum-ble...
 A hum-ble,

грѣшный бо - го - молецъ за ближ-нихъ своихъ, О страшномъ днѣ по -
 moi, péch-eur, qui pri - e pour tous les pécheurs... moi qui tou-jours m'at-
 sin-ful man of ser-vice, the bedes-man of God, who med - i - tates at

- слѣдня - го су - да, О грозной ка - рѣ Господ - ней гря - ду - шей въ тотъ день Все -
 -tends au ju - ge-ment, à la ter - ri - ble vengean - ce d'un Dieu cour-rou - cé, dont
 eve - ry pass-ing hour, up-on the dread day of judg-ment, when all men must stand be -

- часно по - мысля - ющій, Трупъ, давно от - жившій, хладный камень можетъ ли же -
 chaque instant m'appro - che... moi, tel un ca - dav-re dans sa tom-be., quel tré-sor veux-
 -fore the aw - ful throne of God, dead to this world long since, cold as mar-ble, such to han-ker

ritard. *a tempo*

- лать со-кровищъ жиз-ни! Но ес-ли Ди-митрій вну-ше-няемъ Бо-жьимъ Не отвергнетъ же-
 - *tu que je convoi - tel* Pour-tant, si Di-mi-tri du ciel_ s'in-spi-re, s'il ex-au - ce mon
 af-ter earth-ly trea-sure! If on-ly Di-mi-tri, by God's in-spir-a - tion would but yield to my

ritard. *a tempo* *pp*

- ла - ній смирен - ныхъ Не по - ки - дать е - го какъ сы - на, Слѣ -
 - *hum-ble pri-è - re,* il per-met - tra qu'ain-si qu'un pè - re, sui-
 hum-ble en-treat - u, would as a son let me pro-tect him, and

Да, я не раз-
Ah! quetes pas
 Well, I will not

- дить_ за кажды́мъ шагомъ е - го и мыслью, Беречь и ох-ра - нять е - го....
 - *vant ses pas, guettant, guidant sa pen - sé - e,* je l'ai-de et le pro-té - ge...
 watchful-ly fol-low his ev - e - ry step and pur-pose, to guard, shield him and shel-ter him.

cresc.

- станусь съ тобой, Только дай мнѣ у - видѣть Ма - ри-ну мо-ю, Обнять е - е....
 - *gui-dent mes pas, s'il suf-fit pour at-tein-dre* Ma - ri-na et pour l'étr ein - dre....
 shun nor e - lude thee but grant me a-lone my Ma - ri-na to see, to clasp her form.

ff

Что съ тобой?
Qu'est-ce donc?
 What say'st thou? *mf*

Ца - ревичъ, скройся!
Tsa - ré-vitch, ga - re!
 Tsar - e - vitch hide thee!

Те - бя за - станеть здѣсь тол -
Les hô - tes du châ - eau. Prends
 There comes to-wards thee here a

- па пи - ру - ю - щихъ ма - гна - товъ.
gar - de qu'ils ne ta - per - çoi - vent!
 crowd of gay car-ous-ing no - bles.

Уй - ди, Ца - ревичъ, у - мо - ля - ю, уй -
Va - t'en, Tsa - ré-vitch, je t'en pri - e, va -
 Es-cape, Tsar - e - vitch, I im - plore thee, es -

Пусть идутъ, я встрѣчу ихъ съ по - четомъ, По са - ну, доблес - ти и чес - ти....
Eh! qu'ils viennent! et je les ac - cueille se - lon leur titre et leur mé - ri - te....
 Let them come accord-ing to their ranks I'll meet and greet them with due honour.

- ди!
 - t'en!
 - cape!

О помнись, па - ревичъ,
Mais son - ge, tsa - ré-vitch,
 Have cau-tion, Tsar - e - vitch,

ты по - губишь се - бя, Ты выдашь Ма - ри - ну, уй - ди скорѣ - е!
que tu peux tout gâ - ter et per - dre Ma - ri - na... Va, va t'en vi - te!
 thou wilt ru - in thy cause, be - tray-ing Ma - ri - na, es - cape and quick - ly!

Alla polacca, non troppo allegro

(Изъ замка выходить толпа гостей)
(Du château sort la foule des nobles invités)
(A crowd of guests emerges from the castle)

cresc. *mf* *f sf sf*

sf *sf p* *sf p*

mf *f mf ff sf sf*

mf *f sf sf sf mf*

This musical score is for a piano and voice piece, page 201. It consists of three systems of staves. The first system has a grand staff (piano) and a vocal line. The piano part features complex, rapid sixteenth-note passages in both hands, with dynamic markings *sf* and *sf* < *sf* < *sf*. The vocal line is a single staff with a treble clef, showing a melodic line with some rests and a final note marked with a cross. The second system continues the piano's rapid passages, with dynamic markings *f*, *sf*, and *sf p*. The vocal line continues with a melodic line and a final note marked with a cross. The third system shows the piano part with a more sustained, block-like texture, with dynamic markings *sf p* and *cresc.*. The vocal line continues with a melodic line and a final note marked with a cross.

This page of musical notation is for a piano piece, consisting of three systems of staves. The notation is written in a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The first system (measures 1-4) features a complex, fast-moving melody in the right hand, with dynamics *sf* (sforzando) and *f* (forte). The left hand provides a steady, rhythmic accompaniment. The second system (measures 5-8) continues the melodic development, with dynamics *sf* and *p* (piano). The third system (measures 9-12) shows a crescendo in the right hand, with dynamics *mf* (mezzo-forte), *f*, *sf*, and *ff* (fortissimo). The left hand remains accompanimental, with dynamics *mf*, *f*, and *sf*. The notation includes various musical symbols such as slurs, ties, and dynamic markings.

Ва - шей страсти я не - вѣрю, па - не, Ва - ши клятвы у - вѣ - ре - нья, все на -
 Votre a - mour, je n'y crois pas, mon prince, Non plus qu'aux ser-ments qu'emporte - ra la
 Your pro-fessed de - vo-tion, sir, I trust not, All in vain your sol-emnoaths and protest-

Сопр
Sopr.

Альт
Alto

Тенора
Tenor

Басы
Bass

Гости
Les hôtes
Guests

- прае - но!... и не може - те вы, па - не,
 bri - se!... C'est du temps perdu, mon prince...
 - a - tions! and indeed you can not move me,

mf *cresc.* *dim.* *cresc.*

mf *cresc.* *dim.* *cresc.*

И Московско царство мы по - лонимъ живо!
Auroy-au-me mos-co - vi-te en-trons bien vi - te!
 Our victor-ioustroops will soon have ta - ken Moscow!

И моска - лей плѣнныхъ
Nos captifs, - sei-gneur, vien-
 You, fair dames shall gaze on

Ну такъ что - же, - пане,
Mais pourquoi, pourquoi, sei-
 Up to arms and glo-ry,

А войска Бо-ри-са ра - зо-бьемъ навѣрно!
Nous prendrons Boris, quant aux boy-ards, carnage!
 We shall put to rout Bo - ris and all his forces!

при - ве-демъ къ вамъ панни!
- dront vous rendre hom - ma - ge!
 troops of Rus - sian captives!

На Москву ско - рѣй и - ди - те и Бо - ри-са—
 A Mos-cow vo - lez sur l'heu - re, car Bo - ris lan-
 Up to arms, and on to Mos - cow, bring Bo - ris him-

что же ме - длить, па - ны.... И Бо - ри-са—
 -gneur, en-core at - ten-dre? car Bo - ris lan-
 cra-venhe who lin-gers! (уходя въ садъ) (coming out into the garden) bring Bo - ris him-

p

p

въ плѣнь бери - те....
 -guit et pleu - re...
 -self a cap-tive!

въ плѣнь бери - те....
 -guit et pleu - re...
 -self a cap-tive!

mf *cresc.*

mf *cresc.*

First system of musical notation, measures 1-4. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a time signature of 3/4. It begins with a dotted eighth note followed by a sixteenth note, then a series of eighth notes. A dynamic marking of *f* is present. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. It begins with a dotted eighth note followed by a sixteenth note, then a series of eighth notes. A dynamic marking of *f* is present. The system concludes with a *p* dynamic marking and a series of eighth notes.

Second system of musical notation, measures 5-8. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a time signature of 3/4. It begins with a dotted eighth note followed by a sixteenth note, then a series of eighth notes. A dynamic marking of *ff* is present. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. It begins with a dotted eighth note followed by a sixteenth note, then a series of eighth notes. A dynamic marking of *ff* is present. The system concludes with a series of eighth notes.

Third system of musical notation, measures 9-12. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a time signature of 3/4. It begins with a dotted eighth note followed by a sixteenth note, then a series of eighth notes. A dynamic marking of *sf pp* is present. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. It begins with a dotted eighth note followed by a sixteenth note, then a series of eighth notes. A dynamic marking of *sf pp* is present. The system concludes with a series of eighth notes.

The piano introduction consists of two systems of four staves each. The first system features a treble and bass staff with a melody of eighth and sixteenth notes, and a grand staff with a complex accompaniment of chords and moving lines. The second system continues the melody and accompaniment, with dynamic markings like *f* and *sf* appearing in the grand staff.

The piano introduction continues with two more systems of four staves each. The melody in the treble and bass staves is more active, with many sixteenth notes. The grand staff accompaniment includes chords and moving lines, with dynamic markings like *f* and *sf* appearing. The piece ends with a final chord in the grand staff.

МАРИНА
MARINA
MARINA

Гости
Les hôtes
Guests

(возвращаясь изъ сада)
(*rentrant du jardin*)
(returning from the garden)

Для Рѣчи Пос - по - ли - той Ну - жно ра - зорить гнѣздо моска - лей!....
Il faut en - fin dét - rui - re ce re - paire affreux de Mos - co - vi - tes....
For Po-land's fame and hon - our down with Mus - co - vy! des - troy the wasp's nest!

Ma - ri - na не съ - у - мѣ - етъ. Краси - ва, но су - ха,
 Ma - ri - na *est très bel - le,* *mais froi - de, tout or - gueil,*
 Ma - ri - na un - der - stands not. She's love - ly, but she's cold,

(входя въ замокъ, Гостямъ)
 (à ses hôtes, en rentrant du jardin dans le château)
 (entering the castle, to the guests)

Вина, ви - на, па - но - ве!
Du vin, du vin, chers princes!
 Come fill your cups, my lords!

Надмен - на, зла... Да
et bonne à rien... Bu -
 and ar - ro - gant... Long

Да
 Bu -
 Long

здра - вствует Ма - ри - на!
 -vons à toi, Ma - ri - na!
 life to our Ma - ri - na!

(слѣдуютъ за Мариной въ замокъ)
 (tous suivent Marina dans le château)
 (they follow Marina into the castle)

здра - вствует Ма - ри - на!
 -vons à toi, Ma - ri - na!
 life to our Ma - ri - na!

Вен -
 Се
 Drink,

Бьемъ бокаль во здра - вье Мниш - ковъ!
 Lon - gue vie à nos chers hô - tes!
 Drink the toast: the house of Mnish - ek!

cresc.

cresc.

- герскимъ чест - во-вать Ма - ри - ну! Bo
vin hon-grois, à toi, Ma - ri - na! Cou-
 drink the toast in best Hun - gar - ian! The

сла - ву цар - ска - го вѣн - ца Ма - ри - ны!
- ron - ne d'or et gloire à toi, Ma - ri - na!
 crown of Rus - sia shall a - dorn Ma - ri - na!

[illegible]

САМОЗВАНЕЦЪ (вбѣгаетъ)
L'IMPOSTEUR (accourant)
 PRETENDER (comes forward, running)

Je - зу - ить лу - ка - вый крѣ - пко сжалъ меня въ когтяхъ своихъ про -
L'o - di - eux jé - sui - te *me ser - rait si fort dans ses mau - di - tes*
 Oh the craft - y plot - ter, he has squeezed me tight in his ac - curs - ed

-клятыхъ. Я только мелькомъ, из - дали, успѣлъ взглянуть на див - ную Ма - рину. У -
griffes qu'à pei - ne vis - je, là, de loin, *pas - ser Ma - ri - na, belle comme un an - ge! Ses*
 claws. He planned to give me, trick - ster sly, one fleet - ing glimpse of my adored Ma - ri - na, one

-крадкой встрѣтить блескъ ча - ру - ющий о - чей е - я чу - десныхъ. А сердце
yeux en - sor - ce - leurs bril - laient de cet é - clat qui me fas - ci - ne... *Mon coeur bat -*
 steal - thy look up - on the bril - liance of those glor - ious eyes, how glor - ious! But how my

би - лось сильно, Такъ сильно билось, Что не разъ толкало Съ бо - я взять свобо - ду, По -
-tait si vi - te... oui, oui, si vi - te... *que sans force en vain lut - tais je et mé - pou - vais - je: cap -*
 heart was beat - ing, so fierce - ly beat - ing that I durst not strike a blow to gain my freedom, to

-даться съ пок - ро - ви - телемъ не - званнымъ, Отцемъ моимъ ду - ховнымъ!...
-tif je de-meu-rai de ce vieux four-be, mon père spi-ri - tu - el!..
 fell my self-styled guard-ian and pro- tect - or, my spi - rit - u - al fa - ther!

Подъ бол - товню не - сношу - ю е - го рѣ - чей, до на - глости лу - кавыхъ, Я
Et dans l'instant que ses propos me stu-pé-fiaient, par leur hy-po-cri - si - e, voi -
 Throughall his talk, his in-so-lence, his wi-ly lies, his dam-na-ble sug-ges-tions, I

ви-дѣль подъ ру - ку съ па - номъ беззубымъ На - дмен - ну - ю кра - са - ви -
-ci qu'au bras d'un vieux sei - gneur é-den - té, pa - rut mon ra-di - eux tré -
 sawher on the arm of a tooth - less no - ble, my own, my proud, my beau-ti -

-цу Ма - ри - ну: Плъ - ни - тельной у - лыбко - ю сі - я - я, Пре - лест - ница шепта - ла
-sor, Ma-ri-na: la bel - le pro - di-guait ses clairs sou-ri - res, cau - sait de l'a-mour ten-dre
 -ful Ma-ri-na, with smile enchanting play-ing on her fea-tures, and whis-per-ing sweet nothings

allargando *a tempo*

о ласкъ нѣжной, О страсти тихой, о счастья быть су - пругой... Супругой без-
de ses ca-res-ses, de ses i-vres-ses, du bonheur d'être é - pouse... l'é-pou-se d'un
to this old do-tard of se-cret pas-sion, of joys of wedded converse. The wife of a

allargando *f sf a tempo*

cantabile

- зу - ба - го ку - ти - лы! Ког - да судь - ба су - литъ ей люб - ви блаженство и
vieux no-cœur é - dent - é! quand Dieu lui - mé - me lui des - ti - nait l'a - mour et la
pro - fli - gate old i - diot! and this when fate has of - fered her love and bless - ing and

f

сла - ву, Въ-нецъ златой и царску - ю пор - фи - ру!... Нѣтъ, къ чор - ту все!
gloi - re, là pour-pre im pé - ri - ale et la cou - ron - ne... Au dia - ble tout!
glo - ry, a crown of gold and pur - ple pomp of em - pire! No, hell on it!

Più mosso

Ско - рѣ - е въбран - ны - е до - спѣ - хи!
Bou-clons bien vi - te notre ar - mu - re!
I'll up and don my trus - ty ar - mour!

Шеломъ и мечъ булат - ный, И на ко -
A nous, é - pée et cas - que! che-vaux de
 My helm, my sword and dag - ger, and then to

-ней! Впе редь! На
guerre! Par - tons! et
 horse! And on to

смер - тный бой! Мчатъ - ся въ гла -
lut - te à mort! Bra - ves, de -
 mort - al com - bat! Up then to

- въ дру - жи - ны хо - ро - брой, Встрѣ - тить ли -
- bout! Mar - chons droit aux Rus - ses! Face à face
 arms! to bat - tle and glo - ry! foes face to

-цѡмъ кѣли - цу вра - жьи пол - ки Съ бо - - я со
at - ta - quons, et nous vain - crons. Gloi - re! le
 face to meet, he - roes to lead, win - ning my

sf

МАРИНА.
 MARINA
 MARINA

Ди - митрій! па -
Di - mi - tri! tsa -
 Di - mi - tri! Tsa -

сла - вой взять нас - лѣ - дный пре - столь!
tsar re - prend son trô - ne an - ces - tral!
 her - it - age, the throne of the Tsar!

sf

cresc. Allegro

- ревичъ! Димитрій!
- ré - vitch! Di - mi - tri!
 - re - vitch! Di - mi - tri!

О - на!
C'est toi!
 'Tis she!

Ма - ри - на!
Ma - ri - na!
 Ма - ри - на!

ppp cresc.

Moderato

meno mosso

Здѣсь, мо - я го - луб - ка, кра - са - ви - ца мо - я! Какъ то -
Toi, ô ma co - lom-be! Viens vi - te, ma beau-té! *Oh! qu'il*
 Here, O my be - lov-ed, my trea - sure past com-pare! *Ah! how*

- митель - но, какъ дол - го Длились ми - ну - ты о - жи - дань - я, Сколь - ко му -
est af-freux d'at-ten - dre! Dès lors qu'un dou-te l'em-poi - son - ne, cha - que mi-
 chaf-ing-ly, how slow - ly dragged on the tant-a - liz-ing min - utes, crowd - ed with

poco più meno mosso

- чительныхъ со - мнѣ - ній, Сер - дце терза - я, свѣ - тл - ыя думы мо - и омра - ча - ли, Лю -
- nu - te du re un siè - cle... Oh! quel sup - pli - ce pour un coeur ten-dre qui, dans sa dé-tres - se, mau-
 cru - el doubting questions, tear - ing my heart, enshrouding my glo - ri - ous hopes in dark - ness, and

Moderato
МАРИНА
MARINA
MARINA

Знаю, все зна - ю!
Je sais, je sais tout!
 Oh yes, I know it!

- бовѣ мо - ю и сча - стье проклинать за - ставля - ли....
- dit jus-qu'à l'a-mour, jus-qu'à bon - heur... et lui-mê - me!
 turn - ing all my bliss, Yea, and my love in-to cur - ses.

cresc. *dim.* *allargando*

Ноч - ей не спишь, мечтаешь ты, И день и ночь мечта - ешь о своей Ма - ри - нѣ!
Les nuits de pleurs, les jours de deuil, et nuit et jour ce mē - me cri du coeur: Ma - ri - na!
 Thou canst not sleep, thy harassed mind is filled with dreams by night and day of thy Ma - ri - na!

alla polacca

Не для бѣдъ лю - бовныхъ, Не для рѣ - чей пустыхъ и вздорныхъ Я пришла къ тебѣ.
Ce n'est pas pour en - ten - dre de ces fa - dai - ses que je suis ve - nue i - ci, ce soir.
 But not for sweet phil - and - ring, and not for vain and pret - ty speech - es have I come to thee,

На е - ди - нѣ съ со - бо - ю Ты можешь млѣть и таять отъ лю - бви ко мнѣ
Tout seul a - vec toi mē - me, pâ - me à ton aise et te con - fonds d'a - mour pour moi...
 for by thy - self, So please thee, by all means sigh and pine a - way for love of me.

Ма - ри - на?
 Ма - ри - на?
 Ма - ри - на?

Ме - ня не у - ди - вять, ты долженъ знать, Ни жертвы, ни да - же смерть твою Изъ за лю -
Mais j'apprendrais, vois - tu, sans grand é - moi ni pei - ne, qu'à ton a - mour tu sa - cri - fias ta
 'Tis well that thou shouldst know, I am not moved by off - rings, e'en though the sac - ri - fice be death for

- бви ко мнѣ
vi - e...
love of me.

Когдажъ па - ремъ ты будешь на Моск - вѣ?
Dis moi quand tsar tu vas être à Mos - cou?
But when as Tsar at Moscow wilt thou reign?

Царемъ? Ма -
Quand tsar? Ma -
As Tsar? Ma -

dim. *5 f p* *colla parte*

- ри - на, ты пу - га - ешь сер - дце! У - же - ли власть, сі - я - ні - е пре -
- ri - na, ton or - gueil me gla - cel! *Est - il donc vrai? un nom, l'es - poir du*
- ri - na, thou my heart af - fray - est! Dost real - ly think the glit - ter of a

- сто - ла, Хо - ло - повъ подлыхъ рой, Ихъ гнусны - е до - но - сы Въ те - бѣ могли бы загу -
trô - ne qu'é vo - quenttes flat - teurs, ce vil troupeau d'es - clav - es, ont pu ta - rir en toi l'a -
king - dom, the herd of meansouled serfs, their od - ious de - cla - ra - tions, could quench within thy soul the

meno mosso

- шить Святу - ю жаж - ду люб - ви взаимно - й, Отра - ду ласки сердечной, Объя - тій
- mour? la sainte soif d'un bon - heur à deux partagé, *des ten dres é - treintes rou - ant* deux
thirst, the ho - ly thirst of a love that an - swers to love, the ten - der ca - res - ses, the warm em -

Ко - неч - но!
Ar - rê - te!
In brief then:

жарких и стра - стных вос - торговъ ча - ру - ю - шу - ю си - лу!
â - mes, trans - port puis ex - ta - se, vo - lup - tu - eu - se i - vresse!
-bra - ces, de - sires, ma - gic power, and glow of pas - sion's rap - ture?

capriccioso

Мы и въ хи - жи - нѣ у - бо - гой будемъ сча - стли - вы съто - бой; Что намъ сла - ва,
Sous le chau - me, sur la pail - le, pour - quoi pas heu - reux, à deux! Qu'est la gloi - re?
Let's have love, dear, in a cot - tage, that's the kind of love that's true; What is glo - ry,

alla polacca

Что намъ царство? Мы лю - бовью будемъ жить одной! Ес - ли вы, Царевичъ,
qu'est l'em - pi - re? Nous vi - vrons de no - tre seul a - mour! Si tu veux, tsa - ré - vitch,
What's a king - dom? We can live on love a - lone, we two! But for you, Tsar - e - vitch,

Одной лю - бви хо - ти - те, Въ Моско - ви - и у васъ Найдет - ся не
l'a - mour pour tout po - ta - ge, re - tour - ne d'où tu viens: Mos - cou, c'est tout
if love a - lone suf - fi - ces, Amongst your Rus - sian folk are plen - ty of

allargando

ма - ло женщинъ Де - бе - лыхъ, ру - мяныхъ, Бровь со - бо - ли - на - я....
plein de fem - mes, très gras - ses, très ro - ses, aux sour-cils très four-nis!
 Mos-cow maidens, nice plump ones, and ro-sy, and all the rest of it.

САМОЗВАНЕЦЬ
L'IMPOSTEUR
 PRETENDER
a tempo

Что— наши женщины! Въ пу - хо - ви - кахъ валяться, млѣть и та - ять Лю - бо имъ!
Eh!— quoi, nos fem - mes! Il leur suf - fit pour se vau - trer, les sot - tes, d'un du - vet!
 What! what our Mos-cow girls! to toss a - bout and pine a - way and sigh for, plump and pink!

Шепни хоть сло - во о лю - бви, рас - кис - нуть такъ, что тош - но станетъ!
Si tu leur dis un mot d'a - mour, oh! quelle ai - greur! le coeur t'en tour - ne!
 who if they whis - per but of love makes sweet things sour and love re - pug - nant!

Largo

Те - бя, те - бя одну, Ма - ри - на, Я о - бо - жа - ю Всей силой
C'est toi, toi seu - le, toi Ma - ri - na, toi que j'a - do - re de tout mon
 'Tis thee, 'tis thee a - lone Ma - ri - na, thee that I wor - ship, thee that I

стра - сти Всея жаж - дой нѣ - ги и бла - женет - ва Сжалъ - ся налъ скор - бью Ис -
e - tre, de tout l'es - poir de ma ten - dres - se! Sois - pi - toy - a - ble a
 pine for, thee that I hun - ger and I thirst for! Pi - ty my ang - uish, my

a tempo

Такъ не Ма - ри - ну,
Tu dis: Ma - ri - na...
 'Tis not Ma - ri - na,

- тер - занной ду - ши моей... Не от - вер - гай меня!
lâ - me qui t'im - plo - re!... Ne me re - pous - se pas?
 la - ce - rat - ed be - ing, dis - miss, re - ject me not!

f alla polacca

Вы только женщи - ну во мнѣ лю - би - ли? Лишь престоль па - рей московскихъ,
N'est - el - le pas pour toi rien qu'une fem - me? Seul le trô - ne mos - co - vi - te,
 'tis but the wo - man in her that thou lov - est? Of - fer me the throne of Mos - cow,

allargando

Лишь порфи - ра и вѣнецъ златой Ис - ку - сить... ме - ня... могли бы
seuls lescep - tre et la cou - ron - ne d'or la pour - raient... ten - ter... peut - é - tre...
 roy - al pur - ple and im - pe - rial crown, tempt me not with less, 'tis use - less.

САМОЗВАНЕЦЬ
L'IMPOSTEUR
PRETENDER

223

Andante con passione

Ты ранишь сердце мнѣ, же - сто - ка - я Ма - ри - на, Отъ словъ твоихъ моги - ль - ный
Si tu vou-lais bri-ser mon cœur, c'est bien, Ma - ri - na... A cha-que mot, un froid de
With deep and cru - el thrust thou pierc-est me Ma - ri - na, Thy words are as a dead - ly

pp

хладъ на ду - шу въ - етъ. Видишь, я у ногъ твоихъ, у ногъ твоихъ мо - лю те - бя:
gla - ce le pé - nè - tre... Faut-il à tes pieds tom-ber, c'est bien, je bais-e-rai tes pieds...
blast that chills my spi - rit. See, I lie be-fore thy feet, be - fore thy feet I plead with thee,

MAP.
MARINA MARINA Più mosso poco

Не отвер - гай лю - бви мо - ей бе - зу - мной!
Sois pi - toy - a - ble à mon a - mour dé-men-te.
thrust not a - side a love that pass - es rea-son!

p. *sf*

a poco alla polacca capriccioso

Встань, лю - бовникъ нѣжный! Не то - ми се - бя мольбой нап - рас - ной; Встань, стра -
Le - ve - toi, trop tendre a - mant! C'est as-sez de pri - è-res vai - nes... Le - ve -
Rise, my ten-der lov - er! har-ass not thy-self with use-less plead - ings, Rise, my

далець томный! Мнѣ жаль те - бя, мой ми - лый, Из - немогъ ты, ис - томил - ся
- toi, vic - ti - me! Il fait pi - tié, le pau - vre! Tant se ron - ge, tant s'é - pui - se,
 wea - ry martyr! I pi - ty thee, my sweet one, Thou art weakened and ex - hausted

allargando

Отъ любви къ сво - ей Ма - ри - нѣ, День и ночь о ней мечта - ешь, За - былъ и ду - мать
et tout ça pour sa Ma - ri - na! Nuit et jour, tant ré - ve d'el - le qu'il en ou - blie un
 from the love thou bear'st Ma - ri - na, Day and night thou dreamst a - bout her, and hast forgot the

f a tempo

о престо - лѣ, О борьбѣ съ па - ремъ Бо - рисомъ... Прочь, бро - дя - га дер - зкій!
trône à pren - dre et le tsar Bo - ris à vain - cre... Va, cou - reur de rou - tes!
 throne that waits thee, chal - len - ger of him who holds it. Hence, thou base ad - vent - u - rer!

Прочь, приспѣшникъ панскій!
Fuis, va - let des no - bles!
 Hence, thou ser - vile trim - mer!

Ма - ри - на, что съ тобой? Что съ тобой?
Ma - ri - na, o - ses - tu? O - ses - tu?
 Ma - ri - na, what is this? Say - est thou?

Vivo

Холопъ!
Gou-jat!
Thouchur!!

Стой, Ма-ри-на! Мнѣ чу - дилось, ты бро-си - ла у - ко - ромъ тягостнымъ мо-
Bien, Ma-ri-na! Tu prends le droit d'in-sul-ter mon pas - sé, mais sa - che que la
Stay, Ma-ri-na! thou taunt-est with un-gen-er-ous re - proaches, throwing in my

colla parte

-ей ми - нувшей жиз - ни... Лжешь, гор - да - я по - лян - ка! Ца - ре - вичъ я.
sot - te Po - lo - nai - se... ment, et c'est moi, tsa - re' - vitch, qui t'en ré-ponds!
teeth the life be-hind me. False, ar - ro-gant, proud Pole! I am the heir!

Allegro non troppo

Со всѣхъ кон - цовъ Ру - си вожди стек - ли - ся За у - тра
De tou - tes parts les Rus-ses me ré - cla - ment, et dès de -
From end to end of Russ - ia flock ad - her - ents, themorn shall

въ бой летимъ, въ гла - вѣ дружинъ хо - ро - брыхъ, Слав - нымъ ви - тя-земъ
- main je pars en té - te de mes bra - ves. Oui, Mos - cou, Krem-lin,
see me rise the lea - der of my forc - es, gal - - lant he - roes all,

пря - мо въ Кремль Мос - ков - скій, На от - чій пре столъ, за - вѣ - щанный судъ -
droit sur vous je mar - che! mon trône an - ces - tral, c'est Dieu qui me le
 march - ing on the Krem - lin to claim there my throne, my des - ti - ny de -

Meno mosso

- бой! Но ког - да ца - ремя я ся - ду въ ве - ли - чьи не - прис - тупномъ
rend... Lors qu'au faite in - ac - ces - si - ble moi, tsar, j'au - rai pris pla - ce,
 - creed! When as Tsar I reign at Mos - cow in ma - jes - ty un - chal - lenced,

О, съ какимъ во - сторгомъ я на - смѣ - юсь надъ то - бой О, какъ о -
Oh! quelle â - pre joie en - fin de me rail - ler de toi! Oh! quel mé -
 Oh, with what en - joy - ment shall I then laugh o - ver thee! Yea, oh how

poco a poco sempre allargando

- хот - но я пос - мот - рю на те - бя, Какъ ты, по - те - ряннымъ царство - мь терзаясь, Ра -
- pris sur toi ver - se - ront mes re - gards... sur toi, Ma - ri - na, pleur - ant la cou - ron - ne per -
 glad - ly shall I look down up - on thee! and then ah, how thou wilt tear thy hair for thy

- бо - ю по - слуш - но - ю бу - де - шь пол - зи къ под - ножь - ю пре - сто - ла мо - е - го...
 - due et ram - pant, vile es - clave, à mes pieds, au pied de ce trône im - pé - ri - al...
 lost king - dom, cring - ing in ser - vile o - bed - ience un - der the foot - stool of my throne...

cresc.

Смѣять - ся...
 de ri - re...
 And scorn me!

Всѣмъ, тог - да, смѣять - ся я ве - лю надъ ду - ро - ю шлях - тя - нкой...
 Tous, a - lors, de l'ab - sur - de prin - cesse au - ront or - dre de ri - re...
 I shall point this sil - ly Pole and all will ri - di - cule and scorn thee!

Andante

O, па - ре - вичъ, у - мо - ля - ю, не кля - ни ме - ня за рѣ - чи
 O tsa - ré - vitch, je t'en pri - e, ne t'of - fen - se pas de mon lan -
 O Tsar - e - vitch, I be - seech thee, do not curse me for the e - vil

p

злы - я мо - и. Не у - коро - мь, Не на - смьшкой, но чи - стой лю - бо - вью
 - ga - ge cru - el! Je ne rail - le, ne re - pro - che, qu'au - tant — que j'ès - pè - re...
 words that I spoke, not to blame thee nor de - ride thee, for love on - ly in - spired them.

Жа - ждой сла - вы тво - ей, жаждой ве - ли - чья Звучать о - нѣ въ ти - ши — ночной, Мой
C'est ta gloire a - vant tout — qui m'im - por - te, mais cet - te cal - me nuit — sait bien que
 Thirst for thy glo - ry thy fame and thy greatness consumes me through the si - - lent nights my be -

ми - лый, ко - ха - ный мой! Не из - мѣ - нить те - бѣ тво - я — Ма -
j'ai - me... Tre' - sor, c'est toi! La co - lombe à son aigle, à toi — Ma -
 - lov - - ed, my pre - cious one. I will wait for thee still the same Ma -

- ри - на! Забуди, о за - будь о - ней, Забуди о люб - ви сво - ей, ско -
- ri - na! Mais pense au de - voir d'a - bord, ou - blie un in - stant l'a - mour, et
 - ри - на! For - get, oh for - get me now. For - get that I long for thee and

-рѣ - е на царскій пре - столъ! _____
 vo - le au trô - ne des tsars! _____
 haste thee thy kingdom to gain! _____

Ма - ри - на! Ад - ску - ю му - ку ду -
 Ma - ri - na! Par cet - te plai - e qui
 Ma - ri - na! Deep are the wounds thou hast

Лю - блю тебя, мой ко -
 Je t'ai - me, toi mon
 My love is true. Thou art my

-ши мо - ей Не растравляй лю - бо - вью при - творной
 sai - gne encor, si tu me leur - res d'une a - mour fein - te...
 giv - en me, poi - son them not with love that is feign - ed

-ха - ный, Мой по - ве - литель!
 ai - gle, mon ten - dre maî - tre!
 trea - sure, thou art my mas - ter!

О, пов - то - ри, пов - то - ри, Ма - ри - на! О, не
 Oh! re - dis ces mots bé - nis, Ma - ri - na! Ils sont
 Ah! say those words yet a - gain, Ma - ri - na! let me

più appassionato

дай остыть наслаж - де - нью, Дай ду-шѣ от-ра - ду, мо - я чаров - ни - ца,
doux et frais comme un bau-me,... *ils a-pai-sent l'à-me,...* *Ma-ri - na c'est toi, ta*
 hearthem sound, sound for ev - er, strength-en-ing my spi-rit, My charm-er, my soul, my

cresc.

Царь мой!
Tsar!
 Tsar my king!

жизнь мо - я!
vi - - e!
 life, my light!

f

riten.

О, какъ сердце мо - е о - жи - виль ты, По - ве -
C'est pour toi que mon cœur bat des ai - les, oh! mon
 Ah! my heart beats with life new en - kin - dled, lord and

allargando

Встань, па - ри - ца мо - я не а - на - гля - дна - я! Встань об - ни - ми же -
Ah! de - bout, ma tsa - ri - ne ado - ra - ble! Ah! don - ne moi tes
 Rise, my queen, my tran - scen - dent, my peer - less queen! Rise and em - brace thy

p

- ли - тель мой!....
mai - tre!....
 mas - termine!

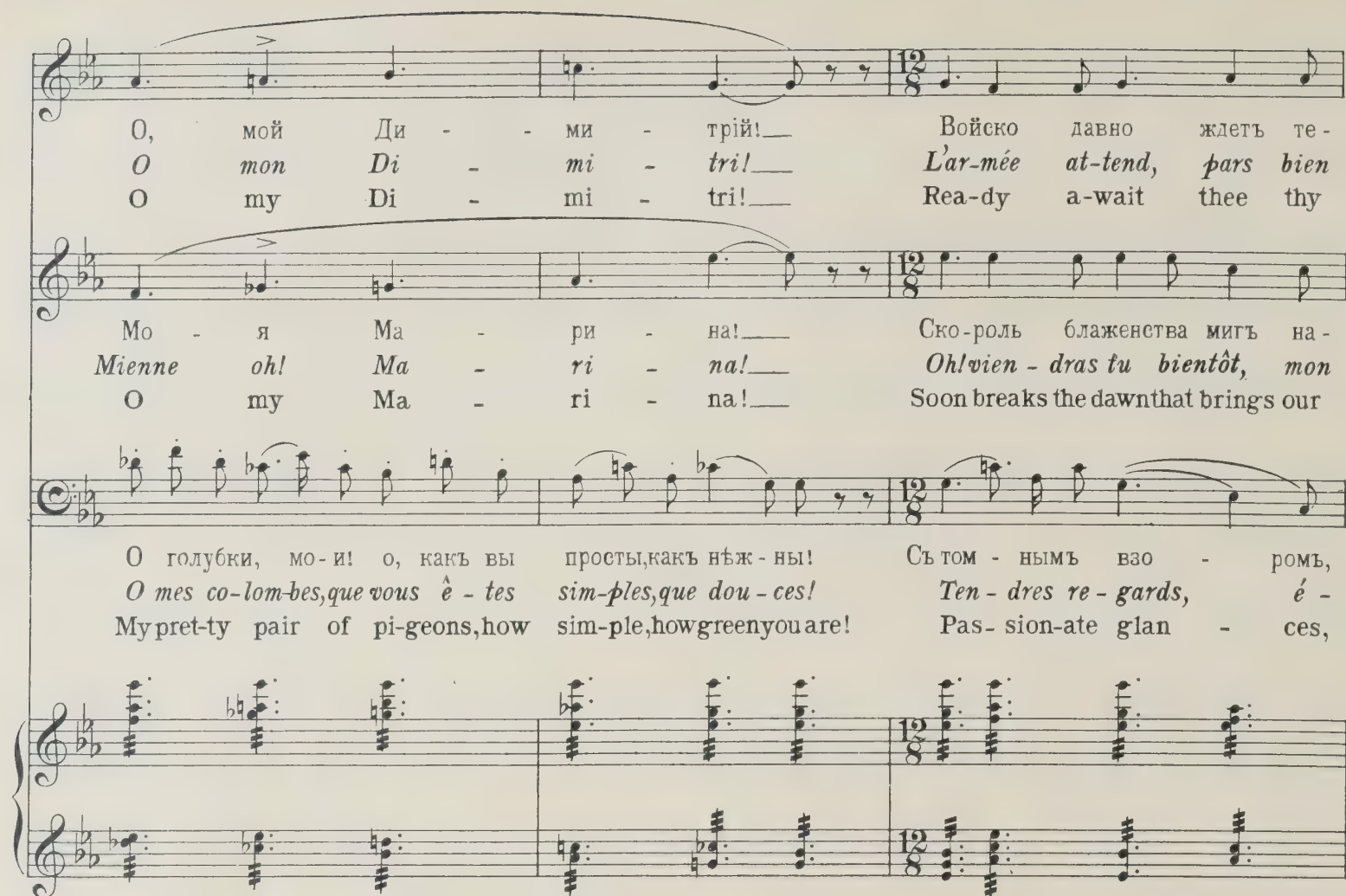
- лан - на - го!
lè - vres!
 hearts de - sire!

появляется РАНГОНИ
RANGONI (surgissant de l'ombre)
 RANGONI (appearing)

pp

у!
 Hou!
 Hou!

cresc. *dim.*



O, мой Ди - ми - трий! — Войско давно ждёт те -
O mon Di - mi - tri! — L'ar-mée at-tend, pars bien
 O my Di - mi - tri! — Rea-dy a-wait thee thy

Мо - я Ма - ри - на! — Ско-роль блаженства мигъ на -
Mienne oh! Ma - ri - na! — Oh! vien - dras tu bientôt, mon
 O my Ma - ri - na! — Soon breaks the dawn that brings our

О голубки, мо-и! о, какъ вы просты, какъ нѣж - ны! Съ том - нымъ взо - ромъ,
O mes co-lom-bes, que vous ê - tes sim-ples, que dou - ces! Ten - dres re - gards, é -
 My pret-ty pair of pi-geons, how sim-ple, how green you are! Pas-sion-ate glan - ces,

sempre ritard.



- бя, Спѣши въ Москву на цар - скій пре - столъ!
vi - te, prends Mos-cou, le trô - ne des tsars!
 troops, then on to Mos-cow win there thy throne!

- станетъ, Ско - роль счастья же - лан - ный день при - деть!
jour oh! poin - dras-tu, jour d'i - vres-se oh! jour bé - ni!
 joy to fruit, the day of our hap - pi-ness draws near!

въ жар - кихъ объа - тьяхъ. До - бы - ча вѣрна - я мо - я!
- trein - tes ar-den-tes, le jeu est sûr, je ga - gne-rai!
 ar - dent em-bra-ces! The prize I've worked for is se-cure!

Четвертое дѣйствіе.

Acte IV.

Act IV.

ПЕРВАЯ КАРТИНА.

1^{er} TABLEAU.

SCENE I.

Грановитая палата въ Московскомъ Кремлѣ. По бокамъ скамьи. На право выходъ на Красное крыльцо на лѣво въ терема. Справа, ближе къ рампѣ, столъ съ письменными принадлежностями. Лѣвѣе царское мѣсто.

Чрезвычайное засѣданіе Боярской Думы.

Au Kremlin de Moscou, la salle cannelée, dite à facettes. Sur les côtés, des bancs. A droite, porte ouvrant sur le grand perron; à gauche, entrée du Tèrem (appartement des femmes). Plus près de la rampe, à droite, une table avec tout ce qu'il faut pour écrire; à gauche, le siège du tsar. Séance extraordinaire de la Douma (assemblée des boyards).

The great reception room in the Kremlin. Benches on either side. On the right the exit to the Grand Staircase, on the left to the Royal apartments. In front, near the footlights, a table with writing materials. To the left the Tsar's seat. Council of boyars in special session.

Andantino molto

Фортепиано

p

cresc.

sf *p* *pp*

Moderato

Тен.
TenorsБасы
BassesБояре
Les Boyards
BoyarsТен.
TenorsБасы
Basses

Вамъ перв ымъ начи - нать, бо - яре.
Vous, c'est à vous d'a-bord, les princes...
 Sirs, your o-pin-ion first, we wait you.

Чтожъ? пойдѣмъ на голо - са, бо - я - ре.
Donc, sei-gneurs, passons en-fin au vo-te.
 Sirs, 'tis time we got to work, what hin-ders?

Moderato

(Щелкалову)
 (à Tchelkalof)
 (to Stchelkalov)

Да на - ше мнѣні - е да - вно го - то - во. Пи - ши, Андрей Михайлычъ.
Mais notre o - pi - ni - on est tou - te fai - te. E - cris, An - dré Mi - khai - litch.
 Well our o - pin - i - on has long been set - tled Write, An - drew Mi - chael - itch.

Andante ma non troppo

f *mf*

Стой со я - ре! Вы
Pas si vi - te! Fau -
 Wait a mo-ment! 'Tis

(вставая)
 (se levant)
 (rising)

Зло - дѣ - я, ктобъ ни былъ онъ, сказнѣть.
L'in - fâ - me, pe - tit ou grand, à mort!
 The mis-creant, who - e'er he be, must die.

Andante ma non troppo

f sf sf mf

прежде из - ло - ви, а тамъ ска - зни, пожалуй
-drait-il pas d'a - bord le dé - cré - ter de pri - se?
 said you first must catch your hare be - fore you cook him.

Ну не совсѣмъ то ладно
Pas tout à fait en-co - re...
 Shame!shame!that'sout of place here.

Ладно!
Fus-te!
 Hear!Hear!

Злодѣ - я,
L'in-fâ - me,
The mis-creant

ктобъ ни былъ онъ, и -
ar - ré - té quel qu'il
must first be found and

Да ну бо-я-ре, не сбивайте!
Com-ment s'en-ten-dre Cha-cun par-le!
No in-ter-rup-tions, or-der, or-der!

(сѣются)
(ils s'asseoient)
(they sit down)

- мать и пытать на дыбѣ крѣпко
soit, puis guin-dé sur l'es-tra - pa-de!
then on the rack let him be ques-tioned.

(встаютъ)
(se levant)
(rising)

А тамъ сказнѣть и трупъ е - го по -
Pen-du, en - suite, a - fin que sa dé -
And then be put to death and let his

(вставая)
(se levant)
(rising)

Трупъ е - го предать сож
Puis brû-lé de-vant le
Let his corpse be burnt in

(кланяются и садятся)
(ils saluent et s'assoient)
(bow and sit down)

- вѣсить пусть клю - ютъ враны го - лодны-е!
pouil-le aux cor-beaux ser-ve de ren-dex-vous!
car-case serve as food pecked at by crows and kites!

же - нью на лобномъ мѣ - стѣ все - на - ро - дно и триж - ды проклясть тотъ
peu - ple et qu'alors ses cen - dres soient mau-di - tes so - len - nel-le-ment trois
pub - lic be-fore the peo - ple, im-pre-ca - tion pro-nounced sol-emn-ly up -

(вставая)
(se levant)
(rising)

*mf**cresc.*

И развѣять прахъ проклятый за заста - ва - ми по вѣтру
Et qu'on jette au vent ses cen-dres, hors de ville é - par - pil - lé - es
 Let the ash-es then be scat-tered to the winds out-side the ci - ty

(кланяются и садятся)
(ils saluent et s'asseoient)
(bow and sit down)

прахъ по - ганный.
fois de sui-te!
 - on his ash-es!

3 3
p cresc.

(стоя)
(debout)
(standing)

cresc.

Чтобъ и слѣдъ простылъ на вѣ - ки по - бро - дя - ги са - мо - званца
Qu'il ne res - te au - cun ves - ti - ge de cet im - pos - teur in - fâ - me!
 So all trace of this pre - ten - der shall be clean wiped out for ev - er.

(сидя)
(assis)
(sitting)

mf

Чтобъ и слѣдъ простылъ на вѣ - ки по - бро - дя - ги са - мо - званца
Qu'il ne res - te au - cun ves - ti - ge de cet im - pos - teur in - fâ - me!
 So all trace of this pre - ten - der shall be clean wiped out for ev - er.

(сидя)
(assis)
(sitting)

mf

8
mf cresc.

poco a poco accelerando

(сидятся, кланяясь)
(*Ils saluent et s'asseoient*)
(bow and sit down)

(встаютъ)
(*se levant*)
f (rising)

И трупъ къ по - зорно - му столбу при -
Au-tant de corps clou-és au pi - lo -
And hang their corp-ses up to pub - lic

(встаютъ)
(*se levant*)
f (rising)

И кажды - го, кто съ нимъ е - ди - номыслить, ска - знить
Pé - ris - se com-me lui qui con-que a pris son par - ti!
On all who may ad - here to him pass sentence of death.

poco a poco accelerando
ff

(вставаея)
(*se levant*)
f (rising)

О чемъ у - каз - ы ра - зо - слать по - всемъ ст - но: По се - ламъ, го - родамъ и по по -
Que ce dé-cret soit lu par tout en Rus-si - e, de bourgs en bourgs, de vil - les en vil -
And makethis known to all by pub - lic pronouncement in ev - ery ham - let, vil - lage, town and

- битъ.
- ri!
view.

ff (встаютъ)
(*Tous debout*)
ff (all stand)

ff (rising)

По се - ламъ, го - родамъ и по по -
de bourgs en bourgs, de vil - les en vil -
ev - ery ham - let, vil - lage, town and

f

cresc.

-садамъ, по всей Ру-си чи-тать въ со-борахъ и цер-квахъ, на площадяхъ и сходахъ
 -la-ges, dans tou-tes les é-gli-ses, tous les car-re-fours et lieux où l'on s'assemble!
 dis-trict, in pub-lic halls, cath-e-drals, churches, squares, throughout the length and breadth of Russia!

cresc.

-садамъ по всей Ру-си чи-тать въ со-борахъ и цер-квахъ, на площадяхъ и сходахъ
 -la-ges, dans tou-tes les é-gli-ses, tous les car-re-fours et lieux où l'on s'assemble!
 dis-trict in pub-lic halls, cath-e-drals, churches, squares, throughout the length and breadth of Russia!

cresc.

a tempo

И
 Qu'en - fin, à deux ge-noux, de
 And let all faith-ful men make

Го-спо-да мо-литъ кол-

a tempo

И
 Qu'en - fin, à deux ge-noux, de
 And let all faith-ful men make

Го-спо-да мо-литъ кол-

a tempo

- лѣ - но - прекло - нен - но, да *сжалит - ся надъ Ру - сью* *много - страдальной.*
Dieu le peuple implo - re pi tié pour la Rus - si - e in - for - tu - né - e!
 humble sup - pli - ca - tion to God the Lord of mer - cy for suf - f'ring Rus - sia.

- лѣ - но - прекло - нен - но, да *сжалит - ся надъ Ру - сью* *много - страдальной.*
Dieu le peuple implo - re pi tié pour la Rus - si - e in - for - tu - né - e!
 humble sup - pli - ca - tion to God the Lord of mer - cy for suf - f'ring Rus - sia.

pp
pp
pp
pp
ppp

(ВХОДИТЬ ШУЙСКІЙ)
 (Entre Chouïsky)
 (Enter Shuisky)

Moderato

(Бояре.) *Жаль* *Шуйска - го нѣтъ* *кня - зя; хоть и кра - мольникъ, а безъ не -*
 (Les boyards) *Quoi!* *pas de prin - ce Chouï-sky? Bien qu'il in - tri - gue, nous au - rions*
 (Boyars) *Why* *lack we Shui-sky's guid - ance? sche - mer con - sum - mate, yet one whose*

p
f

Moderato

ШУЙСКИЙ.
CHOVISKY.
SHUISKY.

9

Прости - те мнѣ, бо - я - ре.
A - gré - ez mes ex - cus - es.
My lords, I crave your par-don.

- го, кажись, не - ла - дно вышло мнѣніе
grand be-soin de son ex-pé-ri - en - ce...
words are al-ways wise and counsel weigh-ty.

pp

Экъ ле-гокъ на по -
Le loup, quand on en
Why, men-tion of him

По - за - пов - даль ма - ленько, не во время по - жа - ловать из -
Je me suis fait at - ten - dre. Croy - ez seig-neurs, que ce n'est pas ma
Deem not my late ar - ri - val a pur-pose-ful in-tent to be dis -

- минѣ!
par - le!
brings him!

- волилъ. На медни у - ходя отъ го - су - да - ря, Скор - бя всѣмъ сердцемъ, ра -
fau - te Hier soir, ay-ant quit-té le tsar ma - la - de, si gran - de fut ma pi -
- court-eous. In coming hi-ther from the roy-al presence I grieved to see that the

- дѣ - я о душѣ па - ревой, Я въ щелоч - ку случайно заглянулъ
 - tié que sans fer - mer la por - te je l'ob - ser - vai mal - gré moi par la fente....
 Tsar was harassed in his spi - rit. An op - en chink revealed him by a chance.

pp *cresc.* *ppp* *ppp* *sf* *p*

mf stringendo *Allegro* *p*
 О, что у - видѣлъ я, бо - я - ре! Блѣдный, хо - лоднымъ потомъ об - ли -
 O *princes, quel af - freux spec - ta - cle!* *Pâ - le,* son front bai - gné de sueur gla -
 Oh, what I saw I scarce can tell you! Pal - lid, with beads of cold sweat on his

mf *pp*

- ваясь, дрожа всѣмъ тѣ - ломъ, не - связно бормо - ча ка - кі - я то сло -
 - cée — tremblant la fiè - vre, sans cesse il s'excla - mait, bal - bu - ti - ait des
 features, his bo - dy quiv' - ring, in in - co - herent gasps he muttered words of

cresc. *pp* *p*

- ва чудны - я, гнѣ - вно о - ча - ми свер - ка - я, Какой то
 mots étranges. Ses yeux di - saient son an - gois - se. En proie au
 mon - strous import. Eyes all a - blaze with glint of fren - zy, Some dire and

mf *f* *cresc.* *f*

му - кой тай - ной тер - за - ясь, Стра - да - лепь го - су - дарь то -
mal qui ron - ge son â - me ce tsar mar-tyr ver - sait des
 fear - ful sec - ret pos-sessed him, And rent his frame with fright - ful

-мился. Вдруг по - си - нѣлъ, гла - за уставилъ въ у - голъ и страшно сте -
lar-mes. Puis il blê - mit, et fix - ant un coin som-bre cri - a, comme han-
 torment. Then all at once with liv - id hue, all rig - id, his eyes stark and

- ня и чу - ра-ясь, Къпа - ре - вичу по - гиб - ше - му взы - ва - я
- té par un spectre, "tsa - ré - vitch!" et du ges - te re-pous-sant l'en -
 gazing toward the cor-ner, with groans he called up - on the dead Tsar - e - vitch,

(Бояре.) Лжешь! Лжешь, князь!
(Les boyards) Non! mais non!
 (Boyars) No! no, prince.

Призракъ е - го без - сильно о - тво - ня - я Чуръ... чуръ... шепталъ
-fant é-gor - gé, il dit dans un mur - tu - re: Va... Oh! va t'en!
 Try - ing in vain to thrust a-way a phan-tom. Hence, hence, hegroaned

Что...
Quoi...
 What!

(говоркомъ)
(parlé)
pp (spoken)
 Чуръ, дитя!
Non, enfant!
 Child, avaunt!

(завидя Бориса)
(apercevant Boris)
 (seeing Boris)

(говоркомъ) БОРИСЪ
(parlé) BORIS
 (spoken) BORIS

Тише! царь царь...
Chouïsky chut! lui...
 Hush! our Tsar...

Чуръ, чуръ!
Va, va!
 Hence, hence!

Чуръ, чуръ!
Va t'en!
 hence, hence!



Чуръ дитя!
Non, en-fant!
Child avaunt!

Господи!
O Seigneur!
God a-bove!

(слѣдя Борисомъ)
(ils suivent Boris)
(they watch Boris)

О Госпо-ди!
O Dieu du ciell!
God a-bove!

съ на - ми крестная
Sain-te croix fais lui
Saints in heav-en de-

БОРИСЪ (приближаясь къ рампѣ)
BORIS (s'approchant de la rampe)
BORIS (advancing to the footlights)

Чуръ, чуръ!
Va t'en...
Hence, hence!

си - ла!
grâ - ce!
-fend us!

ritardando

Кто говорить: у - бійца?
Moi, meurtri-er? Mensonge!
Who dares to speak of murder?

У - бійцы нѣтъ!
Pas d'assas-sin!
No murder's done!

Живъ, живъ малютка
Il vit, l'enfant vit!
Live, live the boy is.

Andante

cresc. *f* *mf* *p* *dim.*

cresc. - f

А Шуйска - го за лживу - ю при - ся - гу чет - вер - то -
Et Chouïsky, pour son faux rap - port, doit ê - tre é - car - te -
 But Shuis-ky shall be hanged and drawn and quartered, he lied on

cresc. -

ШУЙСКІЙ
 CHOUISKY
 SHUISKY

dim.

Благодасть Го-сподня надъ то - бой!
Que le Dieu de paix soit a - vec toi!
 God's bless-ing be up-on thee, sire!

(прислушиваясь)
 (écoutant)
 (his attention drawn)

(приходя въ себя)
 (revenant à lui)
 (pulls himself together)

- вать!
 - lé.
 oath.

А?
 Eh?...
 Ah?

sf *pp*

Moderato

(идеть къ царскому мѣсту)
 (il s'avance vers le trône)
 (goes to the Tsar's seat)

(садится)
 (il s'assoit)
 (sits down)

Я созвалъ васъ, бо - я - ре
Je vous man-dai, ô no-bles,
 I summoned you, my lords,

На ва - шу мудрость по - ла - гаюсь,
pour faire ap-pel à vos lu-miè-res,
 for I re-ly on your dis-cre-tion

p

въ го - ди - ну бѣдъ и тяжкихъ ис - пы - та - ній вы мнѣ по - мощ - ни - ки, бо -
car en ces jours d'é - preu-ves si cru - el - les, c'est vous qui ê - tes mon re -
 and on your loy - al help, be - set with an - xi - ous care in time of heav - y

(подходя и кланяясь)
(s'approche et salue)
 (advancing and bowing)

Ве - ли - кій го - сударь! доз - вольт мнѣ не - ра - зу - мно - му сми -
Au - gus - te sou - ve - rain, per - mets à ton es - cla - ve de te
 Most gra - cious sov - er - eign if I may dare to speak, who in a

- я - ре
 - fu - ge
 trou - ble.

-рен - но - му ра - бу сло - во молвить. Здѣсь у красна - го крыльца
di - re quel - ques mots: daigne en - ten - dre! Là, de - bout sur le per - ron,
 plain and sim - ple way seek to serve thee: Here, an hum - ble a - ged man

ста - рець смирен - ный жлетъ со - из - во - ле - нья пред - ставъ предъ о - чи тво - и
tres doux, très humble, un bon vieil - lard dé - si - re être ad - mis de - vant le tsar aux
 waits at the stair - case crav - ing your most gra - cious per - miss - ion to ap - proach your

свѣтлыя, Мужъ правды и со-вѣ-та, мужъ жизни бе-зу-пречной, ве-
yeux si clairs. De sens in-tègre et jus-te, d'ir-ré-pro-cha-ble vi-e, il
 ma-jes-ty; a man of truth and coun-sel, of stain-less re-pu-ta-tion, he

pp

(Шуйскій уходитъ)
 (Chouïsky sort)
 (exit Shuisky)

-ли-ку-ю онъ тай-ну по-вѣдать хочетъ
veut te dé-voi-ler quel-que grand mys-tè-re.
 claims the pow'r to show you a rev-el-a-tion.

Быть такъ. Зо-ви е-го
C'est bien. Qu'il en-tre donc!
 So be it. Then call him in.

cresc.

Бе-сѣ-да ста-рца, быть можетъ, ус-по-ко-итъ тре-во-гу тайну-ю из-
La voix du juste et du pur sau-ra peut-être a-pai-ser en-fin le mal se-
 To my tor-ment-ed and storm-tossed soul it may be this grey-beard's words will bring some

p

-му-ченной ду-ши!... (Шуйскій показывается; за нимъ Пимень)
-cret d'un coeur bri-sé... (Chouïsky rentre, suivi de Pimenn)
 qui-et-ude and peace! (Shuisky appears, Pimen following)

pp *Meno mosso* *p* *cresc.*

ПИМЕНЪ (входит и останавливается, пристально смотря на Бориса)
 PIMENN (*s'arrête devant Boris et le regarde fixement*)
 PIMEN (enters and stops, looking fixedly at Boris)

Сми - рен - ный и - нокъ,
 Un hum - ble moi - ne,
 An hum - ble her - mit,

въ дѣлахъ мірскихъ не - мудрый су - ді - я, дер - заетъ днесъ подать свой
 bien pau - vre juge en tous dé - bats mon-dains, ap - por - te i - ci son té - moi -
 of sim - ple mind, un - versed in world - ly things, pre - sumes this day his words to

Раз - сказы - вай, старикъ, все что знаешь безъ у - тайки
 Dé - voi - le moi, vieil-lard, ce mys - tè - re, sans rien tai - rel
 Speak on, old man, and say all thou know-est, nought with - hold-ing.

го - лось...
 - gna - ge....
 of - fer

ПИМЕНЪ
 PIMENN
 PIMEN

Од - наж - ды, въ ве - чер - ній часъ, пришелъ ко мнѣ пас - тухъ у - же мас -
 A l'heu - re du soir qui tom - be, un pâ - tre vint me voir, de vé - né -
 There came once at ves - per hour a herds-man to my door, a grey beard

- титый старецъ и тайну мнѣ чу - десну - ю по - вѣдалъ
- ra-ble mi-ne. C'est lui qui m'instruisit du grand mys-tè-re.
 old and hoar-y, who showed to me a wondrous rev-el-a-tion.

Еще ребен - комъ, ска-
J'étais a-veu-gle, dit-
 "In ear-ly child-hood" he

- заль онъ, я ослѣпъ и съ той поры не зналъ ни дня, ни но - чи до старости.
- il, dès mon ber-ceau. Le jour, la nuit, rien qu'o-m-bre sans lu-mière, pen-dant long temps
 told me, "I went blind; and from that time have known nor day nor night— un-til but now.

Напрас - но я ле - чился и зе - ли - емъ и тайнымъ на-шеп-таньемъ.
En vain je pris re-mè-des: les her-bes ni les char-mes n'o-pé-rè-rent.
 In vain I sought for heal-ing a-like from herbs and mag-ic in-can-ta-tions.

cresc. -

Нап-расно я изъ кладе-зей святыхъ кро-пиль во-дой целѣбной о - - чи
En vain j'oi-gnis mes yeux a-vec de l'eau pui-sée aux sour-ces les plus sain-tes:
 In vain I bathed my eyes in heal-ing wa-ters flow-ing forth from ho-ly sourc-es.

mf

p

Напрае - но! и такъ я къ тѣмъ сво-ей привыкъ, что даже сны мо - и
Tout en vain! Et j'é-tais si fait à la nuit que je ré-vais de sons,
 'Twas use-less! I grew ac - customed to the dark, and in my dreams themselves

p *cresc.* *mf*

мнѣ видѣнныхъ ве - щей ужъ не яв - ляли, а снились только звуки.
mais non d'objets ay - ant cou-leur et for-me: des ré - ves sans i - ma - ges.
 no things of vis - ion ev - er came be-fore me. I dreamt sounds, I dreamt voi - ces.

p

p

Разъ, въ глубокомъ снѣ вдругъ слышу дѣтскій голосъ зоветъ меня, такъ внятно зоветъ:
Or voi - ci qu'un soir, en ré - ve, on m'ap-pel-le dis - tinc - tement: La voix d'un enfant
 Once, when deep in sleep, a voice called— 'twas a child's voice— it called to me, how clearly it called:

mf *cresc.* *p*

Встань, дѣдуш - ка, встань, и - ди ты въ У - гличъ градъ, зай - ди въ со-боръ Пре-об - ра -
dit: "De-bout vieil-lard! Ouglitch t'at - tend, vas y, Et là, l'é - gli - se ca - thé -
 Rise, grandfath-er, go, to Ug-litch Cath - e - dral go, the church of the Trans - fig - ur -

pp

cresc.

- женья; тамъ по-мо-лись ты надъ мо-ей мо-гилкой, Знай, дѣдуш-ка, Ди-митрій
 - drale: *dis tes pri-ères sur ma tom-be sain-te!* Oui, c'est bien moi, Di-mi-tri,
 -a-tion; there go and kneel be-fore my tomb in pray-er. I speak to thee, Di-mi-tri,

cresc.

я ца-ревичъ. Господь пріялъ ме-ня въ ликъ ан-ге-ловъ своихъ и я те-
moi, tsa-ré-vitch! Par-mi ses an-ges, Dieu m'é-lut, et je fe-rai, au nom du
 once Tsar-e-vitch. The Lord has set me in His heav'n-ly choir and has appoint-ed

- перь Руси ве-ликий чудо-творецъ?.. Прос-нулся я, по-
ciel, de grands mi-ra-cle pour les Rus-ses?.. Si-tôt le-vé, en
 me to work His mir-a-cles for Rus-sia... I woke from sleep, be-

cresc.

P

cresc.

- ду-малъ, взялъ съ со-бо-ю внука, и въ дальній путь по-плелся. И только что скло-
rou-te! Pour le long voy-a-ge, mon gen-dre fut mon gui-de. A peine a-vais je
 -thought me, took with me my grandson, and set forth on my jour-ney. And when at length be-

cresc.

P

cresc.

- нил - ся надъ моги - кой, такъ хо - ро - шо вдругъ стало и слезы по - лились о -
pri - é sur la tom - be, oh! quel in - stant de jo - ie! mes yeux baignés de pleurs très
 - fore the tomb I bowed me heal - ing had come to me - a flood of tears, of si - lent

mf *dimin.*

бильно, ти - хо по - ли - лись и я у - видѣлъ и Божій свѣтъ, и внука, и мо -
doux, mes yeux trèsdou - ce - ment me ré - vé - lè - rent le jour de Dieu, le gen - dre, le tom -
 tears was flow - ing from my eyes, and I be - held - the bless - ed light, my grand - son, and the

p *sf* *cresc.*

Allegro
 БОРИСЪ.
 BORIS.
 BORIS.

(падаетъ безъ чувствъ на руки бояръ)
(Il tombe sans connaissance dans les bras des boyards)
 (falls senseless into the arms of boyars)

Ой! душно! душно! свѣту!
Oh! plus de souffle! Ai - de!
 Oh! air here! air light here!

- гил.
 - beau.
 tomb."

Allegro

f sf *sf* *ff*

dimin.

(Бояре сажаютъ его. Часть бояръ бѣжитъ
 (Les boyards le font asseoir. Les uns courent
 (Boyars put him in a chair. Some run to fetch

pp

Па-ре-вicha ско-рѣй! охъ, тяжко мнѣ! Схиму!
Mon fils, cherchez mon fils! Ma ro-be de moi-ne!
 Go call my son to me! Oh! woe is me! Sackcloth!

p *cresc.*

за Царевичемъ, другая въ Чудовъ монастырь)
chercher le tsarévitch, les autres se rendent au couvent de Tchoudovo)
 the Tsarevitch, others to the Chudov monastery)

mf *cresc.* *f* *cresc.* *dimin.*

(вбѣгаетъ Феодоръ)
 (Accourt Féodor)
 (Enter Feodor, running)

p

О-ставьте насъ! уйди-те всѣ!
Laissez nous seuls, al-lez-vous en!
 A-lone we'd be! let all de-part!

p *pp* *ppp*

Moderato

p *cresc.*

Прощай мой сынъ, у ми-ра-ю.
Adieu, mon fils, j'a-go-ni-se.
 Farewell my son, I am dy-ing.

Сейчасъ ты царств овать начнешь.
Tu vas ré-gner dans un in-stant.
 From now thou wilt be-gin thy reign.

p *cresc.*

pp *cresc.* - - - *F*

Не спрашивай какимъ путемъ я царство приобрьлъ. Тебѣ не нужно знать.
Ne cherche point par quels moyens je suis de-ve-nu tsar, ce-la n'a plus d'objet.
 Seek not to know what was the road by which I reached the throne. For thee it mat-ters not.

(восторженно)
(solennellement)
mf (with enthusiasm) *cresc.* - -

Ты царствовать по праву будешь, какъ мой наслѣдникъ, какъ сынъ мой перво-родный
Tsar tu se-ras par ta naissance: le fils hé-ri-te, le premier-né suc-cè-de.
 Thou wilt be Tsar by due succession, my law-ful heir— my first be-got-ten son—

mf *Allegretto*

Сынъ мой! ди-тя мо-е ро-дно-е! Не вѣрай-ся на-вѣ-тамъ бо-
Cher fils, en-fant de ma ten-dres-sel Crains les coups, les complots des boy-
 My son! my ve-ry flesh and blood! Give no heed to the slan-ders of

-яръ крамольныхъ! Зорко слѣди за ихъ сношень-я-ми тай-ны-ми съ Литво-ю
-ards, ces four-bes! Jour a-près jour, suis leurs in-tri-gues se-crè-tes en Po-lo-gne!
 lords se-dit-i-ous. Mark with a watch-ful eye their se-cret in-trigues with Lith-u-a-nia.

cresc.

Измѣ - ну карай безъ по - щады, безъ милос - ти карай! Строго вникай въ судъ народный,
Pu-nis sans pi-tié, sans mer-ci, tra-hi-son, ré-bel-li-on! *Sois pour le peu-ple un rigoureux*
 With mer-ci-less ven-geance pun-ish re-bel-lion, treachery. Strict-ly let jus-tice be measured

cresc.

mf

судъ не - ли - цемъ р - ный! Стой на стражѣ борцомъ за вѣ - ру пра - ву - ю!
ju-ge, mais in-tè-gre! Mon-tre toi le plus ferme ap-pui de no-tre foi!
 free from fear or fa-vour. Stand a cham-pi-on, watch-ful for the ho-ly faith.

mf

Meno mosso

Свя - то чи святыхъ у - го - дниковъ Бо - жьихъ. Се - стру сво-ю, па - ревну, сбе - ре -
Rends à Dieu, à tous les saints, tout homma-ge. Pro-tè-ge la tsa-rev-na, sois lui
 Hon-our all the saints of God with de-vo-tion. Thy sis-ter, our Tsa-rev-na is thy

p

- ги, мой сынъ, ты ей о - динъ хра - нитель оста - ешься, нашей Ксені - и го - лу - бкѣ
doux, mon fils: ta soeurn'a plus que toi pour sau-ve-gar-de, no-tre Xe-ni-a, co-lom-be
 charge, my son, for thou re-main'st a-lone her strong de-fen-der; our Xe-ni-a, our dear-est,

dim. pp

(ПОЧТИ ГОВОРКОМЪ)

(presque parlé)

pp (almost spoken)

чистой. *pu-re pur-est.* Господи! *O sei-gneur! O my God!* Господи! *O mon Dieu! God a-bove!* воз - зри мо - лю на слёзы *vois - tu mes pleurs? ces pleurs d'un I pray Thee, Lord, ac-cept a*

грѣ-шна-го от - ца; не за се - бя мо - лю. *pè-re cri-mi-nel, c'est pour les in-no-cents qu'ils te de-man-dent grâce!...* Не за се - бя, мой Боже!... *sin-ful fa-ther's tears. Not for my-self I plead, not for my-self O God!*

Andantino

Съ гор - ней не приступной вы - со - ты, — про - лей Ты благо -
Sour-ce de lu-mière qui jai-lis du ciel, dis-pen-se
Pour down from thy sour-ces un - ap - proached, pour down Thou bles-sed

- дат - ный свѣтъ на чадъ моихъ не - винныхъ.... крот-кихъ чистыхъ....
leur tes dons! toi, Pure, à toi ces â-mes tou-te blan-ches!
heav'n - ly light on these my own, my guile-less, gen-tle chil-dren.

Си - лы не - бесны - я!...
Vous, lé-gi-ons du ciel!...
 Watch-ers and ho-ly ones!

Стра - жи тро - на Пред -
an - ges gar-diens du
 round th'e-ter - nal

pp

(обнимаетъ сына)
(Il embrasse son fils)
 (he embraces his son)

- вѣч - на - го...
trô - nel...
 throne on high

Крыла - ми свѣт-лы-ми
Pré-ser-vez, nuit et jour,
 spread out your wings of light,

вы - ох - ра -
ô gran-des
 pro-lect and

ppp

(говоркомъ)
(parlé)
 (spoken)

(прижимаетъ)
(Il presse l'enfant)
 (he kisses his)

- ни - те
ai - les,
 shield them

мо - е ди - тя род - но - е
dé-preu-ves trop cru-el - les
 my own, my cher-ished off-spring

отъ бѣдъ и золь,
mon fils ché-ri
 from harm and ill

отъ ис - ку - шеній...
gar-dez son â-me...
 and from temp-ta-tion

pppp

къ себѣ и цѣлуетъ сына)
contre sa poitrine, l'embrasse encore)
 (son)

Звонъ,
Ah!
 Hark!

пог - ре - баль - ный звонъ!...
c'est le glas des morts!...
 'tis a knell that sounds!

sf

Пѣвчіе(за сценой)
Les chœurs(dans les coulisses)
Chorists(behind the scenes)

Диск. и Альты
Sopr. & Altos

Тен.
Tenors

Бас.
Basses

Надгробный вопль
Le chant des morts!...
The fun'ral dirge

Плачьте, плачьте лю-ді-е,—
Ah! pleu-rez, pleu-rez, vous tous!
Weep and mourn ye mor-tal men

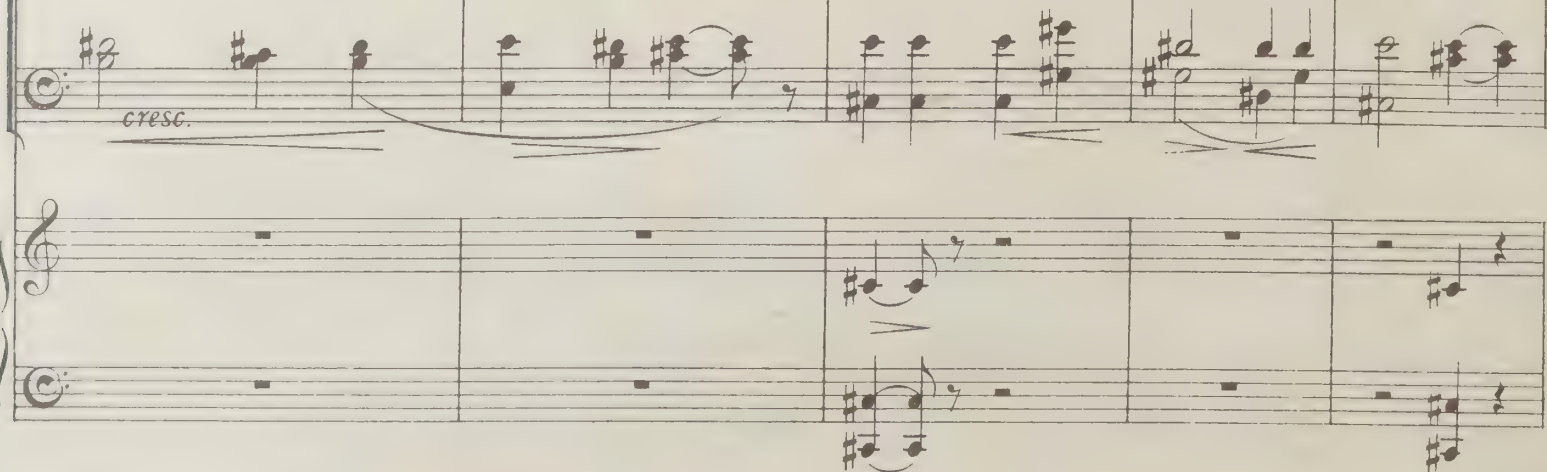
нѣсть бо жиз - ни въ немъ и
Plus de souf - fle en lui, ses
for his life is fled; for



схима.... свя-та - я схима.... въ мо - на - хи царь и - деть
"Ski-ma"!... que le tsar vè - te... son vè - te-ment de mort!
sack-cloth, a robe of sack-cloth.... in clois - ter let me die.

нѣ - мы ус - та е - го
lè - vres ne s'ou - vrent plus,
ev - er his lips are sealed

и не дастъ от - вѣ - та; плачьте
et plus ne ré - pond - sa voix, pleu-rez
yea he go - eth down in-to si - lence



ΘΕΟΔΟΡЪ (сквозь слезы)
 FÉODOR (à travers ses larmes)
 FEODOR (with tears)

Государь, упо - койся! Господь по - можетъ....
Souverain, sois tran- quille! Vois-tu, Dieu t'ai-de...
 O my sire, be of cou- rage! the Lord will help thee.

Нѣтъ! нѣтъ, сынъ мой, часъ мой про
Non! non, ché-ri, l'heure a son-
 No! no my son, my hour has

Алли - лу - ія!
Al-le - lu - ia!
Al-le - lu - ia!

(въ сильномъ волненіи)
(avec l'accent de la douleur)
 (in great agitation)

биль....
-né....
 struck.

Боже! Боже! тяж - ко
Dieu saint! Dieu bon! Tant souf-
 O God! God! woe is

(ближе къ сценѣ) Вижу младен-ца у - ми - ра - ю - ща и ры - да - ю, пла -
(plus près de la scène) Je vois un pauvre en - fant a - go - ni - sant. L'heure est là, cou-lex -
 (nearer) Lo a lit-tle child who is doomed to die; lo he sobs and he

мнѣ! Ужель грѣ - ха не за - мо - лю! O злая смерть! какъ
 - frir! *Au-rai-je ex - pi - é mon for-fait?* O *som-bre mort!* cru-
 me! ac-cept a con-trite heart, O Lord! O bit-ter death! how

- чу, мя - тет - ся, тре пещетъ онъ и къ по-мо -
pleurs! De peur, l'en-fant se dé - bat, m'ap-pel-le
 wails, he trem - bles and strug - gles, he cries a -

(встаетъ)
 (Il se lève)
 (rises)

мучишь ты жесто - ко! Повре-ме-ни - те, я
 - el est ton *mar-ty-re!* *Je suis en-co-re le*
 cru-el is thy clutch! Not yet, oh not yet! I

щи взы - ва - етъ и нѣтъ е - му спа - сенья.... (останавливаются)
dans ses tran - ses: pour lui plus d'es-pé ran-ce!... (Les voix s'interrompent)
 -loud for suc - cour and there is none to save him (voices break off)

ff

(хвѣтается за сердце и падаетъ въ кресло)
(il porte la main à son cœur et tombe dans un fauteuil)
(clutches at his heart and falls back into the chair)

(говоркомъ)
(parlé)
(spoken)

(боярамъ, указывая)
(désignant son fils)
(to the boyars point-

царь е - ще!
tsar, vo-yez!
still am Tsar!

Я царь е - ще....
le tsar en-cor...
I still am Tsar

Боже! Смерть! про - сти - меня! Вотъ, вотъ
O Dieu! Mort! Par - don-ne moi! Lui, lui,
God! Death! be mer-ci-ful! There, there

на сына)
aux boyards)
ing to his son)

царь вашъ,
vô-tre
is your

царь... про - стите....
tsar... oh! grâ - ce....
Tsar... for - give-ness-

про-сти - те....
oh! grâ - ce....
for-give-ness-

Largo

Бояре (шопотомъ) уе - пне!
Les boyards (dans un murmure) Il meurt!
Boyars (in a whisper) He's gone!

(Занавѣсъ медленно опускается)
(Le rideau baisse très lentement)
(curtain descends slowly)

(Занавѣсъ опущенъ)
(Le rideau se ferme)
(curtain closes)

ВТОРАЯ КАРТИНА.

2nd TABLEAU.

SCENE II.

Лѣсная прогалина подъ Кромами. Справа спускъ и за нимъ стѣна города. Отъ спуска, черезъ сцену, дорога.
 Прямо лѣсная чаща. У самого спуска большой пень.

Une clairière dans la forêt de Kromy. Sur la droite, en avant des murs de la ville que l'on aperçoit dans le lointain, un terrain en pente d'où part le chemin qui traverse la scène, avec, au bord, un grand tronc d'arbre. Face aux spectateurs, l'épaisseur de la forêt.

A forest clearing near Kromy. To the right a slope behind which are the town walls. From the slope a road leads on to the stage through a thicket. A large log at the foot of the slope.

Allegro non troppo

Фортепиано

ff

(Занавѣсъ. Крики толпы за сценою)

(Rideau. Cris d'une foule derrière la scène)

(Curtain. Shouts of a crowd behind the scenes)

(Врывается, по спуску, толпа бродяг. Въ толпѣ Хрущовъ, связанный)
 (Surgissant du ravin, une bande de vagabonds entraîne le boyard *Kroutchov*, chargé de liens)
 (Enter a crowd of vagabonds rushing down the slope. With them the boyar *Khrustchov*, bound)

Сопр.
Sopr.

Бродяги
Vagabonds
Vagabonds

Альты
Altos

Тенора
Tenors

(сажают Хрущова на пень)
 (ils asseoient *Kroutchov* sur le tronc)
 (they set *Khrustchov* on the log)

Вали сю - да! Напень са-ди, на пень ребя - та! Вотъ такъ!
I - ci les gas! Cetroncfe-ratrès bien l'af-fai-re! Tout doux!
 Here down with him! and set him on the log, my com-rades! that's right!

Басы
Basses

Ачтобъ не боль-но
Pour mé-na-ger sa
 Don't let him cry too

(Затыкают Хрущову ротъ обрывкомъ охабня)
(Ils le baillonnent avec des guenilles)
 (they stuff a rag into Khrustchov's mouth)

Важно!
Fer-me!
 Look you!

вылъ, чтобъ гор-ла - то бо - яре - ка - го не портилъ
voix, pour qu'il n'a-bî-me pas sa no-ble gor-ge...
 loud, per-haps his boy-ar's throat will leak a lit-tle

За-ко - но - патъ!
bail-lon-nex le!
 so cauik it well!

Чтожъ, братцы? аль такъ, безъ по - че - ту бо - я - ри - на о - ставимъ?
Quoi, frè-res? Al - lons-nous lais-ser sans pi - quet d'honneur ce prince?
 What's this, mates? to have such a boy-ar and not to do him hon-our?

Такъ, безъ по - че - ту
Lui, une es-cor-te?
 Not do him hon-our!

Такъ не дад-но! Всежъ онъ Бо - рисовъ во - е - во - да.
Mais sans dou-te! Lui, de Bo - ris grand ca - pi - tai - ne!
 'Twould be shocking! he's a great prince who serves Bo - ris, lads.

Бо-рисъ-отъ во - ровски пре-
Bo - ris a-vait vo-lé le
 Bo - ris obtained the throne by

Чтожъ? за то е - му почетъ, какъ во - ру
Donc! En toi, pa-tron, nous ho-no-rans le
 What! then give the hon-our due to such a

- столомъ парскимъ править, а онъ у во - ра во - ро валь!
tró-ne de nostsars, ce-lui - ci vo - la le grand vo - leur!
 thiev-e - ry, but this fel-low here played rob-ber to the thief!

доб-ро - му Эй — рынды! Оом - ка! Е - пи-
bon lar-ron *Eh?* *gar-des!* *Fom-ka...* *Eр-i -*
 splen-did thief. Ни! you there! Fom-ka! Ер-i -

Чтой - то за не - видалъ! Аль ни - ко-ли бо -
A - t' on ja-mais vu ça! *Un grand seigneur sans*
 why here's a ra - ri - ty! who ev - er saw a

ханъ! за бо - я - ри - на! Ва - жно!...
- kann... Ren-dez les honneurs! *Ar - mes!*
- khan! Stand be - hind the man! Guard him!

(двое изъ толпы съ дуби-
 нами становятся за Хру-
 шовымъ)

(Deux vagabonds armés de gourdins
 sortent de la foule et se placent
 de chaque côté de Kroustchov)
 (two of the crowd stand be-
 hind Khrustchov with cud-
 gels)

Ва - жно!...
Ar - mes!
 Guard him!

- яри - нъ нашъ за - зно буш - ки не вѣд - аль
femme à qui vou - er sa ten - dre flam - me!
 lord be - fore who had not got a mis - tress?

Ку - ды - те къ чор - ту! Бо - я - ринъ безъ за -
Non, par le dia - ble! Sans femme un grand sei -
 No, de - vil take it! a lord with - out a

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a more active melodic line with some grace notes. Dynamics include *sf* (sforzando).

А - фимья! го - луб - ка!
A - fi - mia... co - lom - be...
 А - fim - ya! myduck - ie!

- зно - бы, что пиро - гъ безъ на - чин - ки: о динъ су - харь!
- gneur, c'est du pâ - té sans la far - ce: uncrou - ton sec!
 mis - tress is a cake with - out cur - rants, a dry old crust!

The piano accompaniment continues with two staves. The right hand features more complex chordal textures and melodic fragments, while the left hand provides harmonic support. Dynamics include *cresc.* (crescendo) and *sf* (sforzando).

Te - бѣ ужъ, ба - ютъ, вто - ра - я сот - ня подсту - пи - ла!
toi la plus di - gne, plus de cent ans d'ex - pé - ri - en - ce,
 you're just the thing, dear, they say you're not far off a hund - red!

Такъ о - но не - бо - я - зно!
O beau - té de tout re - pos!
 Come a - long, you're safe e - nough!

p

Ва - ли кра - са - ви - ца къ бо - я - ри - ну! Ва - ли! — Ха, ха, ха,
Vas - y! ré - chauffe un a - mou - reux tran - si! Vas - y! — Ha ha ha
 Come then the boy - ar's got a pret - ty wench! Come then — ha ha ha

(изъ толпы выходить старуха, кряхтя
 и покашливая, и направляется къ
 Хрущову)
*(Sort de la foule une vieille femme, geignant
 et toussant, qui se dirige vers Kroutchov)*

Ва - ли! — Ха, ха, ха, ха,
 Vas - y! — Ha ha ha ha
 Come then — ha ha ha ha

(an old woman comes out of the crowd groaning
 and coughing and moves towards Khrustchov)

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
 Ha ha

Хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе,
 Hi hi hi hi hi hi hi hi
 ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
ha ha ha ha ha ha ha ha
 ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
ha ha ha ha ha ha ha ha
 ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
ha ha ha ha ha ha ha ha
 ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
ha ha ha ha ha ha ha ha

Да - вай - те ве - личать!
Dan-sonspourles e'-poux!
 Now let us sing his praise!

хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе, Лад - но! Да - вай - те ве - личать!
hi hi hi hi hi hi hi hi Bai - se! Chan - tons pourles a-mants!
 ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, First rate! Now let us sing his praise!

f

Эй, баб - ы за - во - ди!
Eh! fem-mes, com-men - cez!
 You wo-men, you lead off!

Эй, вы, ба - бы за - во - ди!
Vous, les fem-mes, com-men - cez!
 Ay, you wo-men, you lead off!

sf

Andantino cantabile

He со-коль ле-титъ по подне-бесью, He борз-ый конь мчится по полю, Си-днемъ си-
Ni fau-con s'é-lan-cant dans l'es-pa-ce, Ni coursier galo-pant dans la plai-ne, Mais un boy-
 No hawk on wings soar-ing and hover-ing, No fleet steed o'er moorland cantering, Im-mo-bile

(Полукружіемъ передъ Хрущовымъ)
 (Le chœur se range en demi-cercle autour de Khroutchov)
 (they form a Semicircle round Khrustchov)

Си-днемъ си-
Mais un boy-
 Im-mo-bile

- дить бо- я- ринуш-ка Ду-му ду-ма-етъ.
- a-rouch-ka - trem-blant sous un trem-ble, et son-geant son-geur
 sits our dig-ni-fied lord deep-ly plunged in thought

Сла-ва бо-
Gloire à ce
 Hail to the

- дить бо- я- ринуш-ка Ду-му ду-ма-етъ.
- ard trem-blant sous un trem-ble, et son-geant son-geur...
 sits our dig-ni-fied lord deep-ly plunged in thought

ritard. *a tempo*

- я - ри - ну! Сла - ва Бо - ри - со - ву!
grand boy-ar, gloire au sup-pôt du tsar!
 boy - ar brave! hail to the roy-al slave!

Сла - ва! *gloi-re!*
 hail him!

Сла - ва бо - я - ри - ну! Сла - ва Бо - ри - со - ву!
Gloire à Bo - ris vo-leur, gloire à son cher seigneur!
 hail to the boy-ar brave! hail to the roy-al slave!

f

Allegro moderato

(кланяются)
(Ils saluent)
 (they bow)

Стой, ба бы! Ду - бин - ки у бо - я - ри - на не - ви - дно.
Eh! fem-mes! Ce prin-ce doit a - voir be-soin de can-ne.
 Hold, wo-men! the boy-ar should not be with-out a cud-gel.

sf

(кладутъ Хрущову въ руки плеть)
(*Ils mettent un fouet dans la main de Kroutchov*)
(they put a whip into Khrustchov's hand)

f

Дальше валяй!
Bien, con-ti-nuez!
Now then let fly!

Че - го ду - бинки? Суньте плетку! Вотъ такъ.
De fouet peut-ê - tre? Tiens, mon prin - ce! Prends ça!
No not a cud-gel, Give him whip-cord! that's right.

sf

Andantino cantabile

Си - днемъ си - дить ду - му ду - мае - ть, Какъ бы — Бо - ри - су въ у - гоуш - ку
Il rumi - ne un - gra - ve sou - ci: pour mieux plaire au tsar — Bo - ris, comment fai - re?
Im - mo - bile he sits deeply plung'd in thought How best to car-ry fa-vour with Tsar Bo-ris

pp

ritard.

Какъ бы во - ру на по - мочь За - бить за - по - роть — людъ - честной —
Quel bon - heur d'ai - der un grand - vo - leur é - cor - chant pau - vres gens!
 How to serve his rob - ber chief by beat - ing and flog - ging hon - est folk.

Какъ бы во - ру на по - мочь За - бить за - по - роть — людъ — честной —
Quel bon - heur d'ai - der un grand - vo - leur é - cor - chant pau - vres gens!
 How to serve his rob - ber chief by beat - ing and flog - ging hon - est folk.

a tempo

— Сла - ва бо - я - ри - ну, Сла - ва Бо - ри - со - ву!
 — *Gloire à ce grandboy - ard, gloire au sup - pôt du tsar;*
 — Hail to the boy - ar brave, hail to the roy - al slave!

Сла - ва бо - я - ри - ну, Сла - ва Бо -
gloire au ty - ran sans coeur, gloire au cru -
 Hail to the boy - ar brave, hail to the

— Сла - ва бо - я - ри - ну, Сла - ва Бо - ри - со - ву! Сла - ва бо - я - ри - ну, Сла - ва Бо -
 — *Gloire à ce grandboy - ard, gloire au sup - pôt du tsar; gloire au ty - ran sans coeur, gloire au cru -*
 — Hail to the boy - ar brave, hail to the roy - al slave! Hail to the boy - ar brave, hail to the

Слава! Че - стью, по - че - стью ты насъ по - важиваль
Gloire! Et, pour nous, vi-lains, quel grand honneur, quel tur-
 hail him! Oh! how honour-ab-ly how he has treat-ed us,

-ри-со-ву! Слава! Че - стью, по - че - стью ты насъ по - важиваль
- el seigneur! Gloire! Et, pour nous, vi-lains, quel grand honneur, quel tur-
 royal slave! hail him! (кланяются) (Ils saluent) (they bow) Oh! how honour-ab-ly how he has treat-ed us,

Въбу - - рю не - по - годь, да въ без-до - ро - жи - е На ре - бят - кахъ
- bin, quand la tem-pête ef - fon-drait les chemins! "Vi - te un dos, ga -
 Through wind rain and snow how he has driv-en us, O - ver wastes and

Въбу - - рю не - по - годь, да въ без-до - ро - жи - е На ре - бят - кахъ
- bin, quand la tem-pête ef - fon-drait les chemins! "Vi - te un dos, ga -
 Through wind rain and snow how he has driv-en us, O - ver wastes and

на - шихъ по - ка - ты - валь, Тонкой плет - кой по - сте ги - валь.
 - mins!! — *tu t'ins - tal - lais puis fouet-tais jusqu'au sang l'en-fant.*
 march-es im-pass - a - ble ply - ing his whip to be - lab - our us.

Сла - ва бо-я - ри-ну, — Сла - ва Бо-ри-со-ву!
Gloire à toi, grand boyard, — gloire au suppôt dutsar!
 Hail to the boyar brave, hail to the royal slave!

Сла - ва бо-я - ри-ну, Сла - ва Бо-ри-со-ву! Сла - ва бо-я - ри-ну —
Gloire à toi, grand boyard, — gloire au suppôt dutsar! gloire au tyrans sans coeur,
 Hail to the boyar brave, hail to the royal slave! Hail to the boyar brave,

Сла - ва бо-я - ри-ну, — Сла - ва Бо-ри-со-ву! Сла - ва бо-я - ри-ну
Gloire à toi, grand boyard, — gloire au suppôt dutsar! gloire au tyrans sans coeur,
 Hail to the boyar brave, hail to the royal slave! Hail to the boyar brave,

Сла - ва бо-я - ри-ну —
gloire au tyrans sans coeur,
 Hail to the boyar brave,

Охъ, ужъ и сла - важъ те - бѣ — бо - я - рину.
Oh! cer - tes gloi - re é - ter - nel - le au vrai hé - ros!
 Hon - our and praise to thee most wor - ship - ful no - ble lord!

Сла - ва Бо - ри - со - ву! Охъ, ужъ и сла - важъ те - бѣ бо - я - рину.
Gloire au cru - el sei - gneur! Oh! cer - tes gloire é - ter - nel - le, gloi - re!
 Hail to the roy - al slave! Hon - our and praise to thee no - ble boy - ar!

Сла - ва Бо - ри - со - ву! Охъ, ужъ и сла - важъ те - бѣ бо - я - рину
Gloire au cru - el sei - gneur! Oh! cer - tes gloi - re é - ter - nel - le, gloi - re!
 Hail to the roy - al slave! Hon - our and praise to thee no - ble boy - ar!

Сла - ва Бо - ри - со - ву! Охъ, ужъ и сла - важъ те - бѣ бо - я - ри - ну!
Gloire au cru - el sei - gneur! Oh! cer - tes gloi - re é - ter - nel - le au vrai hé - ros!
 Hail to the roy - al slave! Hon - our and praise to this no - ble spe - ci - men!

Охъ, ужъ и сла - важъ те - бѣ бо - я - ри - ну!
Oh! cer - tes, gloi - re é - ter - nel - le au vrai bourreau!
 Hon - our and praise to this no - ble spe - ci - men!

Охъ, ужъ и сла - важъ те - бѣ бо - я - ри - ну!
Oh! cer - tes, gloire é - ter - nel - le, hé - ros, bourreau!
 Hon - our and praise to this no - ble spe - ci - men!

Охъ, ужъ и сла - важъ те - бѣ бо - я - ри - ну!
Oh! cer - tes, gloire é - ter - nel - le, hé - ros, bourreau!
 Hon - our and praise to this no - ble spe - ci - men!

cresc.

f *ff*

Сла - ва вѣ - чна - я!
Gloi - re, gloire à lui!
 Ев - er glo - ri - ous!

f *ff*

Сла - ва вѣ - чна - я!
Gloi - re, gloire à lui!
 Ев - er glo - ri - ous!

f *ff*

Сла - ва вѣ - чна - я!
Gloi - re, gloire à lui!
 Ев - er glo - ri - ous!

f *ff*

Сла - ва вѣ - чна - я!
Gloi - re, gloire à lui!
 Ев - er glo - ri - ous!

(кланяются въ землю)
(Ils saluent jusqu'à terre)
 (they bow to the ground)

Сопр.
Sopr.

Тррр! Тррр! Тррр! Тррр! же - лѣзный колпакъ, же-лѣзный колпакъ!
Trrr! trrr trrr trrr ca - bo - che de fer, ca - bo - che de fer!
 Тррр! тррр тррр тррр old tin ket - tle top, old tin ket - tle top!

Альты
Alto

Мальчишки
Les Gamins
Urchins

f *ff* *fff*

Tppp! Tppp! Tppp! Tppp! же - лѣзный колпакъ, желѣзный колпакъ!
 Trrr! trrr trrr trrr ca - bo - che de fer, ca - bo - che de fer!
 trrr! trrr trrr trrr old tin ket - tle top, old tin ket - tle top!

у - лю лю лю лю лю лю лю лю лю лю Tppp!...
 Ou liou liou liou liou liou liou liou liou liou liou Trrr!...
 ket - tle top ket - tle top ket - tle top ket - tle top trrr!

у - лю лю лю лю лю лю лю лю лю лю Tppp!...
 Ou liou liou liou liou liou liou liou liou liou liou Trrr!...
 ket - tle top ket - tle top ket - tle top ket - tle top trrr!

Юродивый (садится на камень и поетъ, покачиваясь)

L'INNOCENT (Il s'assoit sur une pierre et chante

Andantino en se balançant)

THE IMBECILE (sits on a stone and sings, swaying from side to side) Мѣсяць ъ - деть, ко - тенокъ плачетъ; — Ю -
 Lu - ne bais - se, pe - tit chat pleu - re, de -
 Now the moon is new and now the kit - tens mew, Poor

- ро - див - ый вставай, Бо - гу по - мо - лися, Христу по - кло - ни - ся. Христось
- bout, de - bout, l'in - no - cent, dis tes pri - è - res! Prie à Jé - sus, pri - e, Christ é -
 sim - ple Si - mon look up to God and pray Kneel to Christ and say _____ O _____

Богъ нашъ, Будеть ве - - дро, Будеть мѣ - сяць, Будеть ве - - дро... мѣсяць...
- cou - te! Pas de bru - - me, Clair de lu - - ne, pas de bru - me... lu - ne...
 Christ our God give us sun - shine, give us moon - shine, give us sun - shine, moonshine—

Здравствуй, Ю - роливый И - ва - нычъ! Встань, насъ почествуй, въ поясъ пок - ло - нис - я намъ
Vi - venotre In - no - cent I - va - nitch! Fais tes cour - bet - tes, ô - te pour nous rendre honneur,
 Good day old Si - mon I - van - itch! Say how d'ye do to us, make a nice low bow to us

Здравствуй,
Vi - ve
 Good day

КОЛ-ПА-ЧОКЪ ТО СКИНЬ! КОЛ-ПАЧ-ОКЪ ТЯ - ЖЕЛЬ! ДЗИНЬ, ДЗИНЬ, ДЗИНЬ, ДЗИНЬ, ДЗИНЬ, ДЗИНЬ,
ton chap-eau de fer! Oh! comme il est lourd! Dzin, dzin, dzin, dzin, dzin, dzin,
 take that tin pot off! don't it weigh a lot! ting, ting, ting, ting, ting, ting,

А у ме-ня ко-пѣ-еч-ка есть.
J'ai un co-pek, oui, moi, un co-pek!
 I've got a bright new half-pen-ny here.

Экъ звонить!
beau sonneur!
 how it rings!

Шутишь!
Bla-gue!
 Go on!

Не на-дѣ-шь насъ, не бойсь!
Fais le voir, on n'y croit pas!
 no you don't get kidding us!

(ищетъ копѣчку)
(il cherche son copek)
 (looks for his halfpenny)

Вишь!... А а а! о - би - дѣ - ли Ю - ро - ди - ва - го!
Tiens!... Oh oh oh ah! voi - là qu'ils ont vo - lé l'in-no-cent!
 Look Oh oh oh oh! they played poor sim-ple Si - mon a trick!

ФИТЬ!
Chipe!
 Phut!

tr *sf* *f* *tr*

Andantino non troppo lento

(укладывается, притворяясь спящимъ)

А — а! — От-ня-ли ко-пѣ-еч-ку! а! а! а! (*Il se couche et fait semblant de dormir*)
 А — ah! — ont chi-pé son beau co-pek! ah! ah! ah! (*settles down and pretends to sleep*)
 Oh — oh! — took a-way my half-pen-ny! oh! oh! oh!

Мисаиль (за сценою)
 MISSAIL (*dans la coulisse*)
 MISSAIL (*behind the scenes*)

Варлаамъ (за сценою)
 VARLAAM (*dans la coulisse*)
 VARLAAM (*behind the scenes*)

Солнце лу-на по-меркну ли, —
Lu - ne, so-leil, n'ont plus d'é-clat, —
 Darkened and dim are sun and moon,

Звѣз-ды съ не-бесъ по-ка-ти-ли-ся, Все-лен-на-я во-ско-ле-ба-ла-ся Отъ
Plus une é-toi-le au pro-fond du ciel, la-ter-re trem-ble et peu à peu se fend: C'est
 Thrown from their cours-es the stars on high, Un-bound foun-da-tions of the u-ni-verse, By

тяж-ка-го грѣ-ха Бо-ри-со-ва. — Бродить звѣ-рье не-
grá-ce au cri-me du ty-ran Bo-ris — Bé-tes é-tran-ges
 god-less crimes of Bo-ris the damned. Mon-sters un-heard of

- ви - дан - но - е, Бро - дить - звѣ - рье - не - слы - хан - но - е, По - жи -
rô - dent par-tout, et met - tent bas des mon-stres af-freux qui dé-
 prowl through the land And mul - ti - ply their hor - ri - ble breed to

- ра - етъ тѣ - ла че - ло - вѣ - чес - кі - я Во сла - ву грѣха Бо - ри - со - ва.
- vo - rent les corps vi - gou - reux des humains: C'est grâce au for - fait du dit Bo - ris.
 tear and to gorge up-on the bod - ies of men, In hon - our and praise of Bo - ris the damned.

(ближе)
(plus près)
 (nearer)

Му - чать пы - та - ютъ бо - жій людь, А му - чать слу - ги Бо -
Les bons chré-tiens sont tor - tu - rés, par les va - lets du ty -
 Fawn - ing min-ions of Tsar Bo - ris Op - press and tor - ture the

Чтобъ - то бы - ло?
Qu'est-ce en - co - re?
 What might this be?

(надвигаются вправо отъ зрителя)
(s'avancant vers la droite)
 (advancing to the spectators' right)

Бродяги
Les vagabonds
 Vagabonds

Отъ Мо - сквы и - дутъ свя ты - е
De Mos - cou, les saints vieil-lards ar -
 Pi-ous monks come hi - ther out of

sfp

- ри - со - вы
- ran Bo - ris.
god - ly folk.

На - у - ще - ньемъ си - лы а - до - вой Bo -
Si le diable in - spi - re ces bour - reaux, C'est
In - spired and taught by the powr's of hell In -

Ктой - то братцы?
Qui donc, frè - res?
Who are these, friend?

сгар - цы.... O му - кахъ же -
- ri - vent... O gran - de pi -
Mos - cow. the sav - age op -

Пѣ - сню ведутъ о козняхъ Бо - ри - са о пыт кахъ сви - рѣ - пыхъ
Moi - nes sans peur, ils chan - tent les ru - ses du tsar sans en - trail - les
tell - ing the tale of plots of Bo - ris and the cru - el ill treat - ment

(входятъ на сцену)
(Ils entrent en scène)
(they enter)

сла - ву пре - сто - ла са - та - нин - ска - го Стонетъ, мя - тет - ся свя -
grâce à ton rég - ne, sa - ta - ni - que tsar! Sain - te Rus - si - e, tu
hon - our and glo - ry of Sa - fan's reign. Now ho - ly Rus - sia in

- стокихъ, что тер - пи - ть людъ.
- tié sur les in - no - cents!
- press - ion en - dured by the folk.

Что тер - пить людъ не - по - вин - ный.
per - sé - cu - tant l'in - no - cen - ce.
En - dured by in - no - cent and pa - tient folk.

J. W. C. 9722

- та - я Русь, А стонетъ подь ру - кой бо - го - от - ступ - ни - ка Подь
souf-fres trop, tu pleu-res sous la main d'un ex - é - crable a - thée, oh!
 an - guish groans, Th'a - pos - tate ty - rant crush-es her with ruth - less hand, The

прокля-той ру - кой ца - ре - у - бій - цы, Выпросла - вление грѣха не - за - мо - ли - маго!
main de tsa - ri - cide, oh! main mau-di - te. Tout ce - la pour la gloi-re d'un pé - ché mortel!
 blood-y hand, th'accurs'd hand of a reg-i - cide, To the glo-ry of un-at-toned in - i - qui-ty!

Vivo

Гай - да! —
Haï-da!
 A - rise!

Гай - да! —
Haï-da!
 A - rise!

Расхо - ди - лась, раз - гу - лялась у - даль
Gare au peu-ple qui se lè - ve, gare à
 Like a gi - ant roused from slumber Val - iant

8va basso...

Расхо - ди-лась, разгу - лялась
Gare au peu-ple qui se lè-ve,
 Like a gi-ant roused from slumber

у - даль мо-ло - дец-ка - я
gare à la fur-eur des-gas!
 val-iant courage stalks a-broad

мо - лодец - ка - я
la fur-eur des-gas
 courage stalks a - broad

Расхо - ди - лась
Gare au peu - ple,
 Like a gi - ant

удаль, пышет по -
ga-re! Flambe, flam-
 val-iant, Burns with bold -

Пышет по - - лы - мемь кровь ка-зап-ка - я
Flam-be, flam - me, ga - re gare au sang co - sa - - que!
 Burns with bold-ness of zeal burns the Cossack blood

По - дни ма - лась
C'est d'en bas que
 Ev - er mount - ing

- лымемь кровь ка-зап - ка - я, кровь ка-зап-ка - я
- me du sang co-sa - - que! ga - re gare au sang co - sa - - que!
 - ness of zeal the Cos - sack blood burns the Cossack blood

со - - - - - дна по - дни ма - - лась си - - - - - ла
naît - - - - - la for - ce, no - tre for - - - - - ce!
 up - - - - - wards, ev - er spread - ing out - - - - - ward

Подни - малась со - - дна подни - малась си - - ла сила по - до - дон - на -
C'est d'en bas que naît - la for - ce, no - tre for - - ce, qui monte et nous ven - ge -
 Ev - er mounting up - wards, ev - er spreading out - ward Russia's mighty power has

по - до - дон - на - я По - дни - ма - лась си - - луш -
Elle é - cla - te - ra! jus - qu'au ciel s'ex - al - - te -
 Rus - sia's pow'r has ris'n. Rest - less in his con - - fid -

- я По - дни - ма - лась, тѣ - шилась не - у - го - мон - на -
- ra! No - tre for - - ce é - cla - te - ra! au ciel s'ex - al - - te -
 ris'n Like a youth - ful gi - ant ris'n ex - ult - ing in his

- ка. _____
 - ra! _____
 - ence. _____

- я. _____
 - ra! _____
 strength. _____

Гой! _____
 Hoï! _____
 Ho! _____

The first system of the musical score consists of vocal staves and piano accompaniment. The vocal parts have lyrics in Russian and French. The piano accompaniment includes chords and melodic lines with dynamic markings like *sf* (sforzando).

Ой ты си - ла, си-лушка! Ой ты си - ла бѣ - до - ва - я! Ой ты си - ла, си - лушка
 O toi, for - ce, ô toi, va pe - ti-te, oh! va - lè - ve toi, va gron - dant, va cham - bar - dant, dent pour
 O thou power of glo - ry! O thou pow - er of free - dom! O thou power of glo - ry!

The second system continues the musical score with vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are repeated in Russian, French, and English. The piano accompaniment features a steady rhythmic pattern in the right hand and chords in the left hand.

Ой ты си - ла бѣ - до - ва - я! Ты не вы - дай мо - лодцевъ, мо - ло - дцевъ у - далыхъ.
dent, le dia - ble t'aidant! Au com - bat sou - tiens - les - gas, les har - dis, les dé - gour - dis, par - di,
 O thou power of free - dom! strengthen thou our manhood, young cour - a - geous manhood!

Гой! Гой! Гой!
 Hoï! Hoï! Hoï!
 Ho! Ho! Ho!

Ой ты си - ла бѣ - до - ва - я! Ты си - ла гро - зная! Гой!
O toi, for - ce, dé - chai - ne toi! Pe - ti - te, lê - ve - toi! Hoï!
 O thou pow - er of free - dom, thou power of men - ace — Ho!

Ой не вы - дай ты
Va gron - dant, chambar -
 strengthen thou our

Гой! Ой си - лужка бѣ - до -
 Hoï! Choie et ga - ve tous nos
 Ho! Make them force-ful and au -

молодцевъ! Ой не выдай у - далыхъ!
- dant, dent pour dent, le dia-ble, le diable aidant!
 manhood. Make them forceful, au-da - cious!

- ва - я! Ты дай имъ пона - тѣ - шиться! Ой
bra - ves! Qu'ils nagent dans la joie, ho-lâ! E -
 - da - cious! with valour to dis-port them! Make

Ты дай имъ по-на - сы - титься! Ой
Qu'ils mangent à leur faim, en-fin! E -
 with boo-ty to con-tent them! Make

- ва - я! Ты дай имъ пона - тѣ - шиться! Ой
bra - ves! Qu'ils nagent dans la joie, ho-lâ! E -
 - da - cious! with valour to dis-port them! Make

си - лушка! Ой гро - зна - я! Ты дай имъ по-на - сы - титься!
 - nor - me'-ment.... Ter - ri - ble-ment.... qu'ils prennent du bon temps, nos grands!
 them force-ful and au - da - cious with boo-ty to con-tent them!

си - лушка! Ой гро - зна - я! Ты дай имъ по-на - сы - титься!
 - nor - me'-ment Ter - ri - ble-ment qu'ils prennent du bon temps, nos grands!
 them force-ful and au - da - cious with boo-ty to con-tent them!

Ты дай имъ по-на - тѣ-шиться!
 Qu'ils fas-sent les cent coups, ces fous!
 with val-our to dis-port them!

Гой!
 Hoï!
 Но!

Ты дай имъ по-на - тѣ-шиться!
 Qu'ils fas-sent les cent coups, ces fous!
 with val-our to dis-port them!

ВАРЛААМЪ.
VARLAAM.
VARLAAM.

3 Тенора
3 Tenors

3 Баса
3 Basses

Вос - при - ми - те Лю - ді -
Ac - cep - tex, vous tous - chre -
Ren - der hom - age all ye peo -

Вос - при - ми - те Лю - ді -
Ac - cep - tex, vous tous - chre -
Ren - der hom - age all ye peo -

cresc.

cresc.

Вос - при - ми - те Бо - гомъ спа -
Ac - cep - tex ce - lui - que Dieu
Ren - der hom - age, God has

- е па - ря за - кон - на - ро!
- tiens, le tsar de droit - le - gal!
- ple, Pro - claim the law - ful Tsar!

Вос - при - ми - те Бо - гомъ спа -
Ac - cep - tex ce - lui - que Dieu
Ren - der hom - age, God has

- е па - ря за - кон - на - ро!
- tiens, le tsar de droit - le - gal!
- ple, Pro - claim the law - ful Tsar!

cresc.

cresc.

- сен - на - го, Отъ у - бій - цы Бо - гомъ у - крыта - го, Вое - при - ми - те
pré - ser - va de son meur - tri - er, c'est l'é - lu du ciel. Ac - cep - tez, vous
 saved our Tsar By di - vine pro - tection from th'assassin's hand. Ren - der hom - age

8

лю - ді - е ца - ря Ди - митрі - я И - ва - но - ви - ча!
tous, chré - tiens, pour tsar Di - mitri, fils d'I - van, tsar lé - gal!
 all ye peo - ple to the Tsar Di - mi - tri I van - o - vitch!

8

pp

Рыщутъ бродятъ слу - ги Бо - ри - са, пы - таю - ть людь не - по - винный...
Cha-que jour, Bo - ris et sa meu - te aux hom-mes ju - stes s'at - ta-quent...
 Min-ions of Bo - ris wander prowling, torment-ing in - no-cent peo-ple,

pp

Рыщутъ бродятъ
Cha-que jour, Bo-
 Min-ions of Bo-

слу - ги Бо - ри - са, мучать людь не повин - ный. Пы - ткой пы - та - -
 - ris et sa meu - te les dé - pis - tent, les tra-quent. Puis ils te - nail -
 - ris wander prowling, grinding in - nocent peo-ple, Tor - tur - ing, tear -

p

p

- ють Ду - шать вѣза - стѣн - кѣ Из - быть хо -
 - lent, Puis ils e' - tran - glent mar - ty - ri -
 - ing, strang - ling and rack - ing de - stroy - ing

cresc.

Му - чать пы - та - ють Людь не по -
 Certe! ils te - nail - lent tout hom-me
 tor - tur-ing, tear - ing in - no-cent

- тять православныхъ Ду - шать вѣза-стѣ - нкѣ
 - sant l'or-tho-do-xe Certe! ils te - nail - lent
 faith-ful be-liev-ers, strangling and rack - ing

f *sf* *f*

e - my! *Смерть,* *смерть* Бо - ри - су!
à lui! *Mort* *qu'il* *pé-ris - se!*
 to him! *Death* *slay* *the ty-rant!*

e - my! *Смерть,*
à lui! *Mort*
 to him! *Death*

Смерть на - ре - у - бій - цъ! *Смерть!*
Mort *au tsa - ri - ci - de,* *mort!*
 to the re - gi - cide be *death!*

смерть Бо - ри - су!
qu'il *pé-ris - se!*
 slay the ty-rant!

Смерть на - ре - у - бій - цъ!
Mort *au tsa - ri - ci - de,*
 to the re - gi - cide be

Смерть!
mort!
 death!

cresc. *fff*

Смерть Бо - ри - су! Ца - пе - у - бій - цѣ смерть!
Qu'il pé - ris - se! *Le tsa - ri - cide à mort!*
 Slay the ty - rant! the re - gi - cide to death!

cresc. *fff*

Смерть Бо - ри - су! Ца - пе - у - бій - цѣ смерть!
Qu'il pé - ris - se! *Le tsa - ri - cide à mort!*
 Slay the ty - rant! the re - gi - cide to death!

cresc. *fff*

fff *sf*

fff *sf*

Лавицкій и Черниковскій (за сценою)
LAVITZKY et TCHERNIKOVSKY (dans la coulisse)
LAVITSKY and TCHERNIKOVSKY (behind the scenes)
 Moderato

(толпа прислушивается)
(la foule écoute)
 (the crowd listens)

Do-mi-ne, Do-mi-ne sal-vum fac Re - gem, Re - gem, Re-gem De-mi-tri-um Mos-

sf *p*

- co - vi - æ, Sal - vum fac, sal - vum fac Re - gem De - me - tri - um om - nis Rus - si - æ, —

(ТОЛПА)
(la foule)
(crowd)

Sal - vum fac, sal - vum fac Re - gem De - me - tri - um

Ко - го ещ - е не - лег - ка - я не - сётъ?
Qui sont ces gens? Le dia - ble seul le sait!
And who the deuce in heaven's name are these?

Словно волки вою - тъ!
Tels des loups qui hur - lent!
Howling like a wolves' pack!

(бѣгутъ влѣво на встрѣчу иезуитамъ)
(mouvement à gauche de la foule, qui court au devant des Jésuites)
(they run to the left to meet the Jesuits)

Что за дьяволы?
Tels de noirs démons!
What's this de - vil - ry?

(ближе)
(plus près)
(nearer)

Do - mi - ne, Domine sal - vum fac Re - gem De - me - tri - um

Варлаамъ
VARLAAM
VARLAAM

Во - ро - нье по - га - но - е! по - ди - ка то - же возгла - шаютъ па -
Les cor-beaux, vi-lai-ne race! Ils vont piaill-er pour le tsa-ré-vitch tout
 Dir-ty crows for car-ri-on! do they like us proclaim the self-same Tsar-

sal-vum fac

Мисаиль *ff*
MISSAIL
MISSAIL

Не по-пустимъ!
Pas-se-ront pas!
We must stop them!

- ре - ви - ча Не по - пустимъ о - тець Мисаи - ль? Не по - пустимъ!
com-me nous! Pas-se-ront-ils, mon vieux Mis-sa-il? Pas-se-ront pas!
 - re - vitch? We must stop them, good Fa-ther Mis-sail We must stop them!

(входятъ на сцену)
(*entrant en scène*)
(enter the Jesuits) *f* Do-mi-ne Do-mi-ne

sal-vum fac

Re - gem De - me - tri - um, Re-gem De-me-tri-um Mos - co - vi-æ!

cresc. *f* *sf*

M **ff**
 Ду - ши воронъ проклятыхъ!
Oui plu-me les cor-neilles?
 String up the croak-ing ra-vens!

B **ff**

Vivo **ff**

Гай - да!
Haï - da!
 to death!

Души!
Plumez!
 to death!

Гай - да!
Haï - da!
 to death!

Души!
Plumez!
 to death!

ff **sf** **f** **5f**

Moderato

Да воз-не - сят - ся на
Que sus-pen-dus à ce
 They want high pla - ces, the

Дави!
Saignez!
 to death!

А, кро - во - со - сы
Ah! les vam-pi-res!
 blood - suck-ing vampires!

Кол-ду - ны по-га-ны-е
Ah! paï-ens, ah! magiciens!
 un-be-liev-ing sorcerers!

(хватаютъ Іезуитовъ)
(Ils saisissent les Jésuites)
 (they seize the Jesuits)

Дави!
Saignez!
 to death!

А, кро - во - со - сы
Ah! les vam-pi-res!
 blood - suck-ing vampires!

Кол-ду - ны по-га-ны-е
Ah! paï-ens, ah! magiciens!
 un-be-liev-ing sorcerers!

sf **mf**

древо б-ла-го-лѣ-пно да воспро-славятъ все-лен-ную гла-сомъ ве-лиимъ
tremble mag-ni-fi-que bien loin du monde ils s'é-le-vent, en psal-mo-diant!
 highest tree will serve them, there let them whine out their songs of praise to their hearts content!

Гай-да!
Hai-da!
 to death!

Гай-да!
Hai-da!
 to death!

(ВЯЖУТЪ ІЕЗУИТОВЪ)
(Ils lient les Jésuites)
 (they bind the Jesuits)

Sanc-tis-si-ma Vir-go ju-va, ju-va ser-

Крѣпче вяжи!
Ser-re plus fort!
 Bind fast the bonds!

Да прещ-
Fais un bon
 nor let them

J. W. C. 9722

Гай-да!
Hai-da!
to death!

Гай-да!
Hai-da!
to death!

ff *< sf*
- vos tu - os Sanc-tis - si-ma Vir - go ju - va, ju - va

чется мані-е дла-ней!
noeud, faut pas qu'il s'igno-
sign or cry for as-sis-tance!

Да от - ри - нет - ся
car la main de Dieu
stop all means of help!

Гай-да, на о - си - ну
Hai-da! *Sur le trem-ble!*
to death, on the pop-lar!

Гай-да, на о - си - ну
Hai-da! *Sur le trem-ble!*
to death, on the pop-lar!

ser - vos tu - os Sanc - tis - si-ma Vir - go ju - va

по - мощь дес - ни - цы!
s'est re-ti - ré - e!
give them no chan - ces!

sf *sf* *sf* *sf* *ff* *p*

dim.

Ser - vos tu - os ser - vos tu - os.

dim.

This system contains a vocal melody and a piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with lyrics underneath. The piano accompaniment consists of two staves. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The vocal line features a melodic phrase with a decrescendo marking. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines.

Alla marcia

pp

pp

This system is marked "Alla marcia" and begins with a piano (pp) dynamic. It features a complex piano accompaniment with rapid sixteenth-note passages in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand. The vocal line is not present in this system.

This system continues the piano accompaniment from the previous system. It features similar rapid sixteenth-note patterns in the right hand and a consistent eighth-note bass line in the left hand. The key signature and time signature remain the same.

tr

3

3

This system introduces trills (tr) and triplets (3) in the piano accompaniment. The right hand features trills over chords, while the left hand has triplet chords. The vocal line is not present in this system.

М

Сла - ва тебѣ ца - ре - ви - чу, Бо - гомъ спа - сен - ному
Gloi - re tsa-ré - vitch, gloire à toi, C'est - Dieu qui - ta choisi
 Hail Tsar - e - vitch hail to thee Saved by God from the jaws of death

В

Saved from the jaws of death

Сла - ва тебѣ ца - ре - ви - чу Бо - гомъ у - кры - тому
Gloi - re tsa-ré - vitch, gloire à toi, Dieu t'a sau - vé pour nous!
 Hail Tsar - e - vitch hail to thee God hath pro - tect - ed thee!

Сла - ва ца - ре - ви - чу Бо - гомъ спа - сен - ному,
*Gloire à toi, fils d'I-*van*, C'est Dieu qui t'a choisi!*
 Tsar e - vitch hail to thee, Saved from the jaws of death,

Бо - гомъ у кры - то му
Dieu t'a sau - vé pour nous!
 God hath pro - tect - ed thee!

Сла - ва те - бѣ Бо - го мѣ спа - сен - но - му!
Gloire à toi, gloi - re, Gloire à l'é - lu de Dieu!
 Glo - ry to thee, Saved from the jaws of death!

жи - ви и здрав - ствуй, Ди - ми-трій И - ва - но-вичъ!
A toi le rè - gne, Di - mi-tri, fils d'Ivan!
 Long life and pow - er Di - mi-tri I - va - no-vitch!

Moderato

Сла - ва! Gloi - re! Glo - ry!

Сла - - ва! Gloi - - re! Glo - - ry!

Сла - ва! Gloi - re! Glo - ry!

(Въѣзжаетъ Самозванецъ верхомъ)
 (Entre l'Imposteur, à cheval)
 (Enter the Pretender on horseback)

САМОЗВАНЕЦЪ (съ коня)
 L'IMPOSTEUR (à cheval)
 PRETENDER (from his horse)

Мы, Ди-митрій И - ва-новичъ, Божьимъ из - во - ле - ніемъ Ца - ревичъ все-я Ру - сі - и,
 Nous, Di-mi-tri I-van-o-vitch, par la vo-lon-té du ciel tsa - ré-vitch de la Rus-si-e,
 We, Di-mi-tri I-van-o-vitch, by the grace of God Tsar - e-vitch of all the Russias,

князь отъ колѣ - на предковъ нашихъ... Васъ, го - нимыхъ Годуновымъ, зовемъ къ себѣ и о - бѣ -
fort de nos droits hé-ré-di - taires.... Vous, vic - times d'un des-po-te.... *promettons nous de part et*
 born of the blood of roy-al fa-thers, give to all the tyrant's victims the call to fol-low us, and

-щаемъ милость и, за - щиту! Встань, бо - яринъ!
d'au-tre aide et dé-li - vrance! Qu'il soit li - bre!
 promise fa-vour and pro - tection! Up, good bo - yar!

ХРУШОВЪ
 KROUTCHOF
 KHRUSTCHOV

Го - споди! сынъ І - о - а - новъ, сла - ва те - бѣ! (кланяется въ землю)
O seigneur, dig-ne du grand I - van, gloire à toi! (Il s'incline jusqu'à terre)
 God above! Son of I-van, all glo-ry to thee! (bows to the ground)

Allegro non troppo accelerando

За на - - ми, въ слав - - ный бой!
Aux ar - - mes! Tous de - bout!
 to bat - - tle, vic - - to - ry,

на по - - ди - ну свя - - ту - - ю,
Pour toi, pa - trie ai - - mé - - e!
 and ho - - ly Moth - - er Russ - - ia!

(поднимаясь по спуску вправо)
(gravissant la pente, à droite)
 (goes up the slope to the right)

въ Моск - ву, въ Кремль зла - то - вер - - хий!
Mos - cou, sain - tes cou - po - - les!
 to Mos - cow the gold-domed Krem - - lin!

(идутъ за Самозванцемъ)
(la foule suit l'imposteur)
 (they follow the Pretender)

Сла - - ва те - - бѣ,
gloi - - re à toi, tsar
 glo - - ry to thee

(за сценой тяжелые удары набатного Колокола)
(Tocsin derrière la scène, à coups violents)
 (alarum behind the scenes)

царь - ма - и - Tsar
 ба - т - юш - ка!
 tre et sei - gneur!
 Fa - sei - ther!

Сла - ва те - бѣ Ди -
 Gloi - re à toi, tsar, Di -
 Glo - ry to thee, Di -

(за сценою)
 (dans les coulisses)
 (off the stage)

Лав. и Черн. (идутъ за Самозванцемъ)
 LAVITZKY et TCHERNIKOVSKY (suivant l'impateur)
 LAVITZKY and TCHERNIKOVSKY (following the Pretender)

De - o glo - ria, glo - ria

poco a poco allargando

- ми - - - трий И - - - вановичь!
 - mi - - - tri I - - - va-no-vitch!
 - mi - - - tri I - - - van-o-vitch!

(з сценою)
 (dans les coulisses)
 (off the stage)

De - - o De - - o glo - ria glo - - ria.

poco a poco allargando

Юродивый (садится на камень)
 L'INNOCENT (s'asseyant sur une pierre)
 IMBECILE (seated on a stone)
 Andantino

Лейтесь, лей - - тесь, слезы горь - ки - я,
 Cou - lez, pleurs, cou - lez pleurs a - mers et san -
 Flow si - lent tears, flow bit - ter tears,

pp

(справа за сценой зарево сильного пожара)
 (A droite, au fond de la scène vide, la lueur d'un immense incendie)
 (to the right is seen the glare of a conflagration)

плачь, плачь ду - ша пра - во - слав - на - я ско - ро врагъ при - деть и нас - та - нетъ
 - glo - te et san - glo - te, âme or - tho - do - xe! L'en - ne - mi vien - dra, déjà vi - ent la
 weep, weep ye peo - ple, weep ye true be - liev - ers. Soon the Foe shall come, soon the gloom shall

тьма, тем - ень те - мна - я, непро - гля - дна - я Го - ре, го - ре Ру - си, плачь, плачь русский
 nuit, la noc - tur - ne nuit, et mal - heur sur toi, peu - ple rus - se, mal - heur Pleu - re ah! pleu - ren -
 fall, gloom that hides the light, dark as dark - est night Woe - woe to our land, weep, weep Russian

людь, го - лодн - ый людь!
 - cor peu - ple af - fa - me!
 folk, weep hun - gry folk!

Engraved and Printed in Great Britain
BY NOVELLO AND COMPANY, LTD.

FOR USE IN THE LIBRARY ONLY

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1503
M996B63
1926

Musorgskii, Modest Petrovich
Boris Godunov. Piano-
vocal score. English,
French & Russian.
Boris Godunov

Music-

78

FOR USE IN THE LIBRARY ONLY

